

# Panasonic

VHS-C Movie Camera

NV-RX1EG

NV-RX2EG

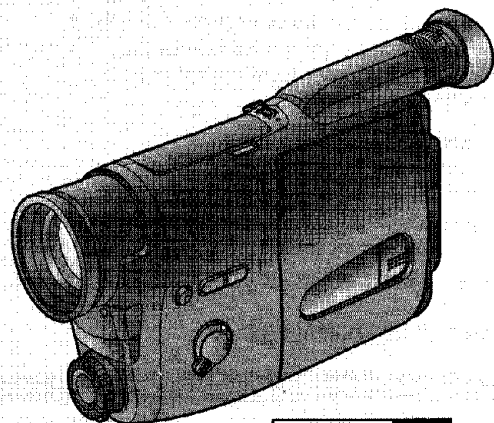
NV-RX5EG

Mode d'emploi

Operating Instructions

Gebruiksaanwijzing

Инструкция по эксплуатации



Before attempting to connect, operate or adjust this product, please read these instructions completely.

VQT6445

Эта инструкция по эксплуатации предназначена для трех моделей видеокамер NV-RX1EG, NV-RX2EG и NV-RX5EG. Однако, все рисунки в этой инструкции изображают модель NV-RX5EG.

Перед тем, как пользоваться этой видеокамерой в первый раз, прочитайте, пожалуйста, эту инструкцию тщательно, обращая особое внимание на меры предосторожности. (→ 101, 103, 105, 107) (Номера, отмеченные стрелкой, указывают страницы, содержащие дополнительную информацию.) Держите эту инструкцию всегда под рукой для справки.

## Информация для вашей безопасности

### ВАЖНО

Следует помнить о том, что запись с видеолент или дисков, а также других опубликованных или телевещательных материалов может являться нарушением законов об авторских правах.

### ВНИМАНИЕ

Для предупреждения пожара или поражения электрическим током, не следует оставлять данное изделие под дождем или в местах с повышенной влажностью.

### Видеокамера VHS-C

- Пластика номиналов расположена на нижней стороне видеокамеры.

### Адаптер переменного тока

- Пластика номиналов расположена на нижней стороне адаптера.

## ДЛЯ ВАШЕЙ БЕЗОПАСНОСТИ

### ■ Не снимайте наружную крышку.

Для предотвращения поражения электрическим током, не следует снимать наружную крышку. Потребителю запрещается производить ремонт самостоятельно. Обращайтесь к квалифицированным специалистам по техобслуживанию.

### Предупреждение:

Потребитель является ответственным за травмы и материальные повреждения, являющиеся результатом использования данного изделия не в соответствии с инструкцией по эксплуатации.

## СОДЕРЖАНИЕ

### Основные операции/Перед съемкой

1 Стандартные принадлежности	9
2 Зарядка портативного батарейного источника питания	11
3 Присоединение заряженного портативного батарейного источника питания	15
4 Регулировка захватывающего ремня	17
5 Присоединение плечевого ремня	17
6 Вставка видеокассеты	19
7 Снятие колпачка объектива	19
8 Регулировка окуляра видоискателя	21
9 Использование устройства дистанционного управления	23

### Основные операции/Съемки

1 Съемка с начала видеокассеты	29
2 Проверка конца записанного эпизода	31
3 Плавное присоединение новой сцены к предварительно записанному эпизоду	33
4 Использование переключателя экономии потребляемой мощности батарей POWER SAVE	35

### Основные операции/Воспроизведение

1 Воспроизведение через видоискатель	39
2 Воспроизведение на видеомагнитофоне (ВКМ)	41
3 Ускоренная перемотка ленты в прямом и обратном направлениях	43
4 Устранение искажений изображения посредством регулировки трекинга	43
5 Использование функций ускоренного воспроизведения в прямом и обратном направлениях и воспроизведения стоп-кадра при нормальном воспроизведении	45
После использования	47
Предотвращение случайного стирания записи	47
Уход	49

### Дополнительные операции

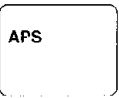
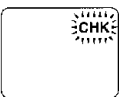

Источники питания	51
Использование индикации счетчика ленты	53
Подтверждение оставшегося времени на ленте	55
Запись даты и времени в течение съемки	57
Приводная трансфокация	63
Плавное введение и плавное выведение изображения и звука	65
Использование функции стабилизатора изображения	67
Съемка с натуральной цветностью	69
Функциональный принцип регулировки баланса белого	73
Цветовая температура и баланс белого	77
Регулировка фокуса	81
Функциональный принцип регулировки фокуса	85
Съемка быстро движущихся объектов	91
Резкое выделение снимаемого объекта из окружающего фона	93
Съемка темных сцен с большей яркостью	93
Съемка сцен с задней подсветкой	95
Воспроизведение через Ваш телевизор	97
Перезапись с видеокамеры на ВКМ (Дублирование)	99

### Примечания, прочее

Меры предосторожности	101
Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию	111
Индикации в видоискателе	113
Органы управления и компоненты	119
Принадлежности, поставляемые за дополнительную плату	123
Технические характеристики	125

## NEDERLANDS





Het gebruik van de drie modellen NV-RX1EG, NV-RX2EG en NV-RX5EG wordt in deze gebruiksaanwijzing tezamen uitgelegd. Zie de onderstaande tabel voor de verschillen tussen de drie modellen.

	Item	Biz.	NV-RX1EG	NV-RX2EG	NV-RX5EG
Accessoires	Afstandsbediening	23, 25, 27	Nee	Ja	Ja
	21-pins adapter	97, 99	Nee	Ja	Ja
	Audio/video kabel	97, 99	Nee	Ja	Ja
Bedieningselementen	[POWER SAVE] schakelaar	35, 37	Nee	Ja	Ja
	Beeldstabilisator schakelaar	67	Nee	Nee	Ja
	[MIC] signaalingang	121	Nee	Nee	Ja
	Opnamelamp	29	Nee	Ja	Ja
	Ontvangstvenster voor afstandsbedieningssignalen	23	Nee	Ja	Ja
Indicaties in de zoeker		35	Nee	Ja	Ja
		37	Nee	Ja	Ja
		67	Nee	Nee	Ja

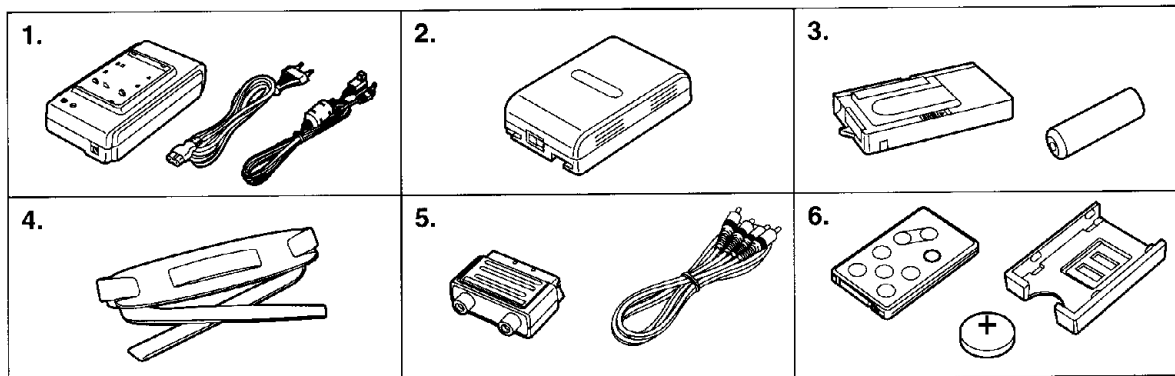
De bedieningsinstructies zijn hoofdzakelijk voor het model NV-RX5EG. In het geval de functies en de bediening van de modellen NV-RX1EG en NV-RX2EG verschillen van die van de NV-RX5EG, zijn verklarende opmerkingen geplaatst in de betreffende tekstdelen en op de betreffende bladzijden.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

В этой инструкции по эксплуатации дается совместное объяснение для трех моделей NV-RX1EG, NV-RX2EG и NV-RX5EG. Относительно различий между этими тремя моделями обращайтесь к нижеприведенной таблице.

	Пункт	Стр.	NV-RX1EG	NV-RX2EG	NV-RX5EG
Принадлежности	Устройство дистанционного управления	23, 25, 27	Нет	Да	Да
	21-штырьковый адаптер	97, 99	Нет	Да	Да
	Аудио/Видео кабель	97, 99	Нет	Да	Да
Переключатели, гнезда	Переключатель экономии потребляемой мощности батарей	35, 37	Нет	Да	Да
	Регулятор стабилизатора изображения 	67	Нет	Нет	Да
	Гнездо микрофона	121	Нет	Нет	Да
	Лампа копирования	29	Нет	Да	Да
	Приемное окошко дистанционного управления	23	Нет	Да	Да
Индикации видеискателя		35	Нет	Да	Да
		37	Нет	Да	Да
		67	Нет	Нет	Да

Объяснения, в основном, базируются на модели NV-RX5EG. Когда функции и операции для моделей NV-RX1EG и NV-RX2EG отличны от таковых для модели NV-RX5EG, объяснительные примечания вставлены в относящиеся к вопросу пункты или страницы.



## FRANÇAIS

### Avant la prise de vues

#### 1 Accessoires standard

##### 1. Bloc d'alimentation/charge

Pour alimenter le caméscope et pour charger le bloc-batterie

##### Câble d'entrée CC et câble d'alimentation secteur

Pour raccorder le bloc d'alimentation/charge au caméscope et à une prise secteur (Selon le modèle de caméscope, la forme du câble d'entrée CC peut être différente de celle représentée sur l'illustration ci-dessus.)

##### 2. Bloc-batterie

Pour alimenter le caméscope

##### 3. Adaptateur de cassette et pile

Pour la lecture de la cassette VHS-C sur magnéscope

##### 4. Bandoulière

Les accessoires 5 et 6 suivants sont fournis avec les modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement.

##### 5. Adaptateur péritel et câble audio/vidéo

Pour raccorder le caméscope à un téléviseur ou à un magnéscope

##### 6. Télécommande, support de télécommande et pile-bouton

#### Remarques:

1. Avant tout branchement, vérifier que tous les éléments sont hors tension et que les câbles de raccordement ne sont pas endommagés.
2. Ne pas exposer les câbles à de hautes températures, ne pas les mettre en contact avec des produits chimiques ou des objets coupants; ne pas non plus plier les câbles excessivement.
3. Ne pas raccorder le câble avec les mains mouillées.
4. Lors du débranchement du câble du secteur, le tirer par la fiche, et non par le câble.

**AVERTISSEMENT:**  
AFIN DE REDUIRE TOUT RISQUE  
D'INCENDIE OU D'ELECTROCUTION ET  
D'EVITER LES INTERFERENCES  
GENANTES, UTILISER UNIQUEMENT LES  
ACCESSOIRES RECOMMANDES.

## ENGLISH

### Before Shooting

#### 1 Standard Accessories

##### 1. AC Adaptor

For supplying power to the Movie Camera or for charging the Battery Pack

##### DC Input Cable and AC Mains Cable

For connecting the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket

(Depending on the Movie Camera model, the form of the DC Input Cable may differ from the above illustration.)

##### 2. Battery Pack

For supplying power to the Movie Camera

##### 3. Cassette Adaptor and Battery

For playing back the VHS-C video cassette on a VCR

##### 4. Shoulder Strap

The following accessories 5 and 6 are supplied with NV-RX2EG and NV-RX5EG only.

##### 5. 21-pin Adaptor and Audio/Video Cable

For connection to a TV set or VCR

##### 6. Remote Controller, Remote Controller Holder and Button-Type Battery

#### Notes:

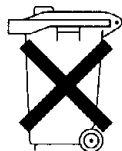
1. Before connecting, confirm that all systems are turned off and that the connection cables are not damaged.
2. Do not expose the connection cables to high temperature, chemicals and objects with sharp edges; also do not bend the cables excessively.
3. Do not connect the cables with wet hands.
4. When unplugging the AC Mains Cable, pull it by the plug, not by the cable.

**CAUTION:**  
TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR SHOCK  
HAZARD AND ANNOYING INTERFERENCE,  
USE THE RECOMMENDED ACCESSORIES  
ONLY.

## NEDERLANDS

### ■ Waarschuwing bij de batterij

Bij dit produkt zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



## NEDERLANDS

### Alvorens op te nemen

#### 1 Standaard accessoires

##### 1. Netspanningsadapter

Voor de stroomvoorziening van de Movie Camera of voor het opladen van de accu

##### Gelijkstroom-ingangskabel en netsnoer

Voor aansluiting van de netspanningsadapter op de Movie Camera en op een stopcontact

(Afhankelijk van het model Movie Camera, kan de vorm van de gelijkstroom-ingangskabel verschillen van de bovenstaande afbeelding.)

##### 2. Accu

Voor de stroomvoorziening van de Movie Camera

##### 3. Videobandadapter en batterij

Voor weergave van een VHS-C videoband via een videorecorder

##### 4. Schouderriem

De volgende accessoires 5 en 6 worden alleen bij de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG geleverd.

##### 5. 21-pens adapter en audio/video kabel

Voor aansluiting van de Movie Camera op een TV-toestel of een videorecorder

##### 6. Afstandsbediening, afstandsbedieninghouder en knoopbatterij

#### Opmerkingen:

1. Alvorens aansluitingen tot stand te brengen, eerst controleren of alle systemen uitgeschakeld zijn en of de aansluitkabels niet beschadigd zijn.
2. De aansluitkabels niet blootstellen aan hoge temperaturen en niet met chemische middelen of voorwerpen met scherpe randen in aanraking laten komen; let er ook op de kabels niet te veel te buigen.
3. Sluit de kabels niet met natte handen aan.
4. Wanneer u het netsnoer losmaakt, trekt u aan de stekker en niet aan het netsnoer.

#### VOORZICHTIG:

GEBRUIK UITSLUITEND DE AANBEVOLEN ACCESSOIRES OM BRANDGEVAAR, ELEKTRISCHE SCHOKKEN EN HINDERLIJKE STORINGEN TE VOORKOMEN.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### ПЕРЕД СЪЕМКОЙ

#### 1 Стандартные принадлежности

##### 1. Адаптер переменного тока

Используется для питания видеокамеры или зарядки портативного батарейного источника питания (батарейного блока)

##### Входной кабель постоянного тока и сетевой шнур питания переменного тока

Используются для подсоединения адаптера переменного тока к видеокамере и гнезду сетевого питания переменного тока.

(В зависимости от модели видеокамеры форма входного кабеля постоянного тока может быть отличной от показанной на рисунке вверху.)

##### 2. Батарейный блок

Используется для питания видеокамеры

##### 3. Кассетный адаптер и батарея

Используются для воспроизведения на ВКМ

##### 4. Плечевой ремень

Следующие принадлежности 5 и 6 поставляются только с моделями NV-RX2EG и NV-RX5EG.

##### 5. 21-штырьковый адаптер и Аудио/Видео кабель

Используется для подсоединения видеокамеры к телевизору или ВКМ.

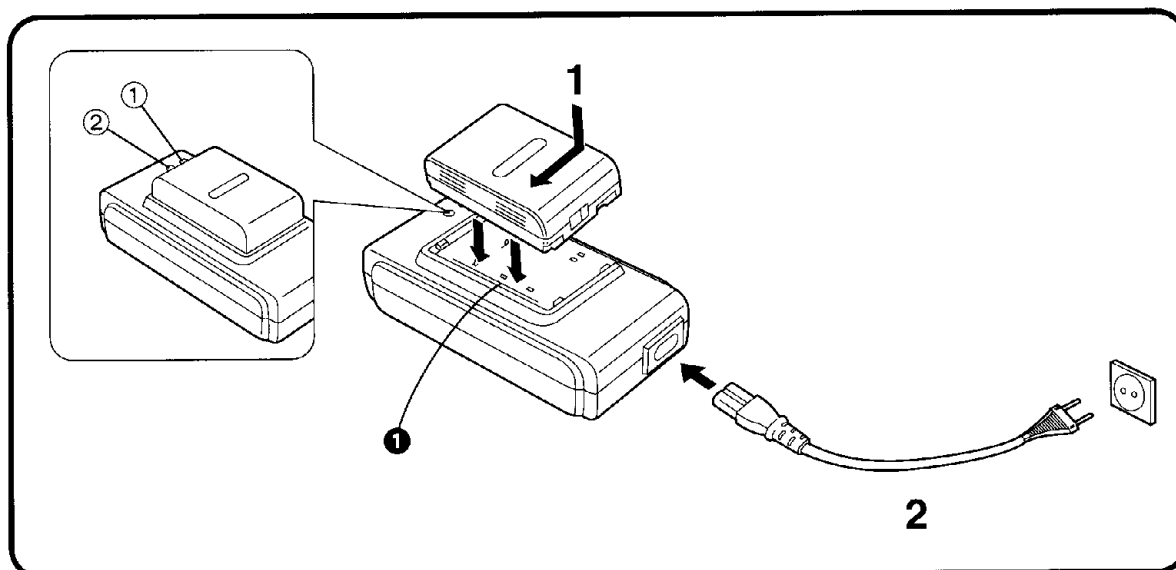
##### 6. Устройство дистанционного управления, держатель устройства дистанционного управления и пуговичная батарейка

#### Примечания:

1. Перед подсоединением следует удостовериться в том, что все системы выключены, и соединительные кабели не повреждены.
2. Не подвергайте соединительные кабели воздействию высоких температур, химикатов или объектов с острыми краями, а также не перегибайте кабели излишне.
3. Не подсоединяйте кабели мокрыми руками.
4. При отсоединении сетевого шнура питания переменного тока тяните его за вилку, а не за шнур.

#### ВНИМАНИЕ:

ИСПОЛЬЗУЙТЕ ТОЛЬКО РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ДЛЯ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ОПАСНОСТИ ПОЖАРА, ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ ИЛИ ПОМЕХ.



## FRANÇAIS

### 2 Recharge du bloc-batterie

Les explications suivantes indiquent comment utiliser le bloc d'alimentation/charge fourni pour charger le bloc-batterie.

Le bloc-batterie est une pile rechargeable au nickel-cadmium. Comme il se décharge de lui-même assez facilement, il est recommandé de charger le bloc-batterie dans les vingt-quatre heures précédant son utilisation. La capacité du bloc-batterie est basée sur une réaction chimique. Cette réaction étant optimale à température plus élevée, le temps maximum d'enregistrement pourra être bien plus court que le temps spécifié (→ 12) si la prise de vues est effectuée à basse température.

#### Remarques:

1. Au moment de charger le bloc-batterie, déconnecter le câble d'entrée CC (→ 50) du bloc d'alimentation/charge.
2. Charger le bloc-batterie à une température ambiante comprise entre 10°C et 35°C.
3. Si, en dépit d'une charge normale, la durée de fonctionnement du bloc-batterie ne permet pas une utilisation effective, c'est que sa durée de vie est finie. Le remplacer par un nouveau bloc-batterie.
4. Ne pas charger le bloc-batterie s'il est déjà complètement chargé.
5. Durant un enregistrement ou durant sa charge il est possible que le bloc-batterie devienne chaud. Ceci est normal.

### 1 Fixation du bloc-batterie.

- Aligner le bloc-batterie avec le trait ① et l'enfoncer dans le sens de la flèche tout en le maintenant vers le bas. (Pour retirer le bloc-batterie, le faire glisser en sens inverse.)

### 2 Raccorder soigneusement le câble d'alimentation secteur au bloc d'alimentation/charge et sur une prise secteur.

- Le témoin d'alimentation ① s'allume et quelques secondes plus tard, le témoin de charge ② s'allume aussi.

#### ■ Témoin de charge

Allumé: En cours de charge

Eteint: Charge terminée. Pour une charge optimale, continuer à charger 2 heures de plus après l'extinction de ce témoin.

## ENGLISH

### 2 How to Charge the Battery Pack

The following explanations show you how to use the supplied AC Adaptor for charging the Battery Pack. The Battery Pack is a nickel-cadmium storage battery. As it self-discharges relatively easily, it is recommended to charge the Battery Pack not more than one day before using it.

The Battery Pack's ability to generate electric energy is based on a chemical reaction. Because this reaction can take place better at high temperature, the maximum shooting time may be considerably shorter than listed (→ 12) when shooting at low temperature.

#### Notes:

1. When charging the Battery Pack, disconnect the DC Input Cable (→ 50) from the AC Adaptor.
2. Charge the Battery Pack at a room temperature between 10°C and 35°C.
3. If the operation time of the Battery Pack after charging is too short for practical use, the Battery Pack has reached the end of its service life. Replace it with a new one.
4. Do not charge the Battery Pack again when it is already fully charged.
5. During shooting or during charging, the Battery Pack may become warm. This is normal.

### 1 Attach the Battery Pack.

- Align the Battery Pack with line ① and push it in the direction of the arrow while holding it down. (To remove the Battery Pack, slide it in the opposite direction.)

### 2 Securely connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor and an AC mains socket.

- The Power Lamp ① lights and then the Charging Indication Lamp ② lights, too.

#### ■ Charging Indication Lamp

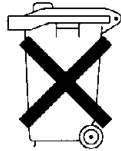
Lit: During charging

Not lit: Charging has finished. For optimum charging, continue charging for 2 hours after the lamp goes out.

## NEDERLANDS

### ■ Waarschuwing bij de batterij

Bij dit produkt zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



## NEDERLANDS

### 2 Opladen van de accu

In de onderstaande uitleg wordt het gebruik van de bijgeleverde netspanningsadapter voor het opladen van de accu beschreven.

De accu is een nikkel-cadmium type opslag-accu. Aangezien de accu relatief gemakkelijk zelf-ontlaadt, wordt het aanbevolen de accu niet meer dan één dag voor het gebruik op te laden.

Het vermogen van de accu om elektrische energie op te wekken is gebaseerd op een chemische reactie. Aangezien deze reactie beter verloopt bij een hoge temperatuur kan de maximale opnametijd aanzienlijk korter zijn dan vermeld wanneer bij een lage temperatuur wordt opgenomen (→ 13).

#### Opmerkingen:

1. Bij het opladen van de accu dient de gelijkstroom-ingangskabel (→ 51) uit de netspanningsadapter verwijderd te worden.
2. Laad de accu op bij een kamertemperatuur tussen 10°C en 35°C.
3. In geval na het opladen van de accu de maximale opnametijd te kort is voor praktisch gebruik, is het einde van de levensduur van de accu bereikt. Vervang de accu door een nieuwe.
4. Laad de accu niet op wanneer deze reeds volledig opgeladen is.
5. Tijdens opnemen of tijdens het opladen kan de accu warm worden. Dit is normaal.

### 1 Bevestig de accu.

- Plaats de accu langs de lijn ① en duw deze in de richting van de pijl terwijl u de accu naar beneden gedrukt houdt. (Om de accu te verwijderen, schuift u deze in de tegenovergestelde richting.)

### 2 Sluit het netsnoer stevig aan op de netspanningsadapter en op een stopkontakt.

- Het bedrijfslampje ① gaat branden en vervolgens gaat het oplaadlampje ② eveneens branden.

#### ■ Oplaadlampje

Brandt: Tijdens opladen

Brandt niet: Het opladen is voltooid. Voor optimaal opladen, nadat het oplaadlampje is uitgegaan, het opladen nog twee uur voortzetten.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2 Зарядка портативного батарейного источника питания

Последующие разъяснения показывают Вам, как использовать прилагаемый адаптер переменного тока для зарядки портативного батарейного источника питания.

Батарейный блок представляет собой никель-кадмиевую аккумуляторную батарею. Так как она относительно быстро саморазряжается, рекомендуется заряжать батарейный блок не ранее, чем за один день до его использования.

Генерация электрической энергии в батарейном блоке происходит путем химической реакции. Так как эта реакция более эффективна при высокой температуре, максимальное время съемки может быть существенно меньше указанного при съемке при низкой окружающей температуре (→ 13).

#### Примечания:

1. При зарядке батарейного блока отсоедините входной кабель постоянного тока (→ 51) от адаптера переменного тока.
2. Следует заряжать батарейный блок при комнатной температуре от 10°C до 35°C.
3. В случае, если, после перезарядки, время функционирования батарейного блока станет слишком коротким для практического использования, срок годности батарейного блока истек. Замените его на новый.
4. Не перезаряжайте батарейный блок в случае, если он уже полностью заряжен.
5. При съемке или в течение перезарядки может произойти нагревание батарейного блока. Это явление является нормальным.

### 1 Присоединение батарейного блока.

- Направьте батарейный блок вдоль линии ① и толкните его, прижимая, в направлении стрелки. (Для удаления батарейного блока сдвиньте его в противоположном направлении.)

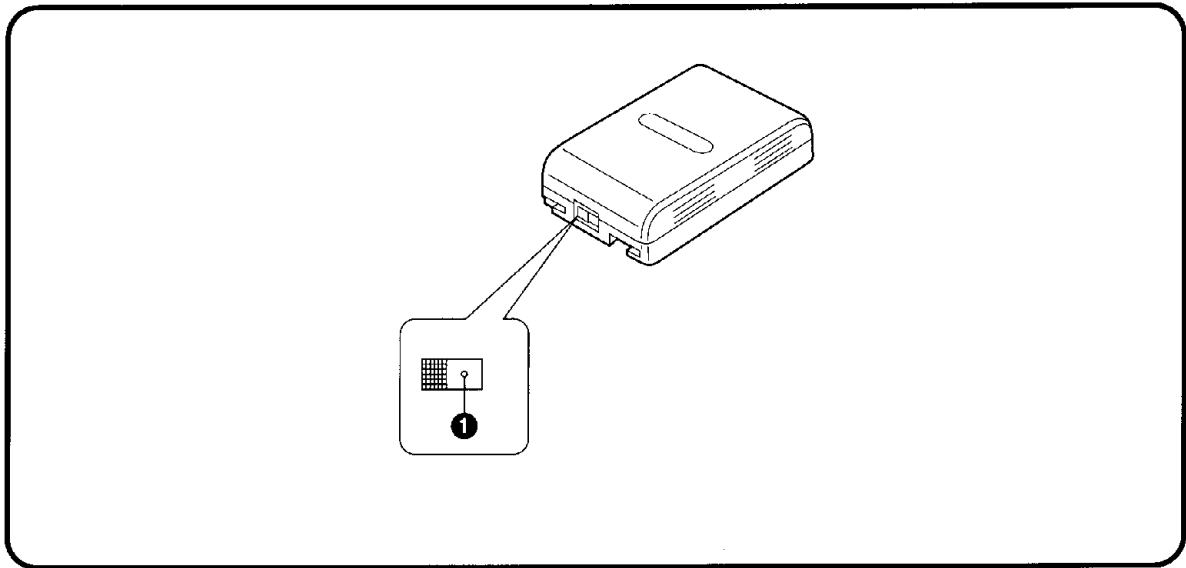
### 2 Надежно подсоедините сетевой шнур питания к адаптеру переменного тока и к стенной розетке.

- Высвечивается лампа питания ①, и затем лампа индикации зарядки ②.

#### ■ Лампа индикации зарядки

Высвечивается: При зарядке

Не высвечивается: Зарядка закончена. Для оптимальной зарядки продолжайте заряжать батарею в течение 2 часов после погасания этой лампы.



**FRANÇAIS**

■ **Durée de charge et durée maximale de prise de vues continue en mode de prise de vues manuel**

No. de référence du bloc-batterie	Durée de charge	Durée maximale de prise de vues continue		
		NV-RX1EG	NV-RX2EG	NV-RX5EG
Fourni	60 mn	50 mn	50 mn	40 mn
VW-VBS10E	65 mn	55 mn	55 mn	45 mn
VW-VBS20E	130 mn	110 mn	110 mn	90 mn
VW-VBH10E	80 mn	65 mn	65 mn	55 mn
VW-VBH20E	160 mn	130 mn	130 mn	110 mn

(Les durées indiquées dans le tableau ci-dessus sont approximatives.)

**Remarques:**

- Selon l'état du bloc-batterie, le temps nécessaire pour la recharge peut être plus long que le temps indiqué ci-dessus.
- L'utilisation du zoom et des autres fonctions augmente la consommation de courant, et donc le temps de prise de vues réel par bloc-batterie peut être de 30% à 50% inférieur au temps continu maximal de prise de vues indiqué dans la liste ci-dessus.
- Lorsqu'on met le caméscope en circuit après avoir fixé le bloc-batterie, le témoin de charge restante indique initialement l'état de charge maximal du bloc-batterie, et ce quel que soit l'état de charge actuel de la batterie. Après 1 minute environ, le témoin change et indique la charge restante actuelle approximative.

**Comment charger un bloc-batterie lorsque sa durée de fonctionnement est devenue trop courte pour un usage pratique, ou lorsqu'il est resté rangé pendant longtemps:**

Continuer à le charger pendant 24 heures, même après que le témoin de charge du bloc d'alimentation/charge se soit éteint.

(Si malgré cela, la durée de fonctionnement n'est pas encore devenue suffisamment longue pour un usage pratique, c'est que la durée de vie de ce bloc-batterie est terminée. Le remplacer par un bloc-batterie neuf.)

■ **Utilisation du repère de confirmation de charge**

Ce repère permet de déterminer si le bloc-batterie est chargé ou non.

Par exemple: pour signaler que le bloc-batterie est complètement chargé, faire glisser le bouton de façon à faire apparaître le point ①.

**ENGLISH**

■ **Charging Time and Maximum Time for Continuous Shooting in the Manual Shooting Mode**

Battery Pack No.	Charging Time	Max. Continuous Shooting Time		
		NV-RX1EG	NV-RX2EG	NV-RX5EG
Supplied	60 min.	50 min.	50 min.	40 min.
VW-VBS10E	65 min.	55 min.	55 min.	45 min.
VW-VBS20E	130 min.	110 min.	110 min.	90 min.
VW-VBH10E	80 min.	65 min.	65 min.	55 min.
VW-VBH20E	160 min.	130 min.	130 min.	110 min.

(The times shown in the above chart are approximations.)

**Notes:**

- Depending on the condition of the Battery Pack, the charging time may be longer than listed above.
- The use of the zoom and other functions increases the power consumption, so that the actual shooting time per Battery Pack may actually be 30%–50% less than the max. continuous shooting time listed above.
- When turning on the Movie Camera after attaching the Battery Pack, the Remaining Battery Power Indication initially indicates a fully charged Battery Pack regardless of its actual charging condition. Approx. 1 minute later, the indication changes and shows the approximate battery power actually remaining.

**How to charge a Battery Pack if its operation time has become too short for practical use, or if it has been stored for a long time:**

Continue charging for 24 hours even after the Charging Indication Lamp on the AC Adaptor goes out. (If this does not result in an operation time sufficient for practical use, the service life of this Battery Pack has reached its end. Replace it with a new one.)

■ **Using the Charge Confirmation Marker**

Use this marker to distinguish between charged and discharged Battery Packs. For example, slide the knob so that the dot ① is visible after the charging is completed.

**FRANÇAIS**

En Suisse:  
Après usage, à rapporter au point de vente.

**NEDERLANDS**

Deze accu bevat nikkel-cadmium. Hij moet worden gerecycled of op juiste wijze worden verwerkt.

**ENGLISH**

Contains Nickel-Cadmium Battery. Must be recycled or disposed of properly.

**РУССКИЙ ЯЗЫК**

Содержит никель-кадмиевые батареи. Следует вторично использовать или выбросить в мусор должным образом.

**NEDERLANDS**

■ **Oplaadtijd en maximale tijd voor onderbroken opname in de handbediende opnamefunctie**

Accu no.	Oplaadtijd	Max. onderbroken opnametijd		
		NV-RX1EG	NV-RX2EG	NV-RX5EG
<b>Bijgeleverd</b>	60 min.	50 min.	50 min.	40 min.
<b>VW-VBS10E</b>	65 min.	55 min.	55 min.	45 min.
<b>VW-VBS20E</b>	130 min.	110 min.	110 min.	90 min.
<b>VW-VBH10E</b>	80 min.	65 min.	65 min.	55 min.
<b>VW-VBH20E</b>	160 min.	130 min.	130 min.	110 min.

(De in de bovenstaande tabel afgebeelde tijden zijn bij benadering.)

**Opmerkingen:**

- Afhankelijk van de conditie van de accu, kan de oplaadtijd langer zijn dan hierboven aangegeven.
- Door het gebruik van de zoomfunctie en andere functies wordt het energieverbruik verhoogd zodat de werkelijke opnametijd per accu 30%–50% minder kan zijn dan de hierboven vermelde max. onderbroken opnametijd.
- Na het inschakelen van de Movie Camera, nadat u een accu hebt bevestigd, zal de resterende accu-capaciteit indicatie in eerste instantie een volledig opgeladen accu aangeven ongeacht de werkelijke laadtoestand. Ongeveer één minuut later zal de indicatie veranderen en de werkelijke accu-capaciteit bij benadering aangeven.

**Opladen van een accu waarvan de bedieningstijd te kort is geworden voor praktisch gebruik of van een accu die lange tijd niet gebruikt is:**

Zet het opladen gedurende 24 uur voort zelfs nadat het oplaadlampje van de netspanningsadapter is uitgegaan. (Indien dit niet tot gevolg heeft dat de bedieningstijd lang genoeg is voor praktisch gebruik, is het einde van de levensduur van deze accu bereikt. Vervang haar door een nieuwe.)

■ **Gebruiken van de laadtoestand markering**

Gebruik deze markering om een onderscheid te maken tussen opgeladen en ontladen accu's.

Bijvoorbeeld, verschuif de knop zodat de stip ① zichtbaar wordt, nadat het opladen is voltooid.

**РУССКИЙ ЯЗЫК**

■ **Время зарядки и максимальное время непрерывной съемки или функционирования вручную**

Тип батарейного блока	Время зарядки	Максимальное время непрерывной съемки		
		NV-RX1EG	NV-RX2EG	NV-RX5EG
<b>Поставляемый</b>	60 мин.	50 мин.	50 мин.	40 мин.
<b>VW-VBS10E</b>	65 мин.	55 мин.	55 мин.	45 мин.
<b>VW-VBS20E</b>	130 мин.	110 мин.	110 мин.	90 мин.
<b>VW-VBH10E</b>	80 мин.	65 мин.	65 мин.	55 мин.
<b>VW-VBH20E</b>	160 мин.	130 мин.	130 мин.	110 мин.

(В вышеприведенной таблице времена указаны приблизительно.)

**Примечания:**

- В зависимости от состояния батарейного блока время зарядки может быть больше, чем указанное выше.
- Использование функции трансфокации и других функций увеличивает потребление мощности батарейного блока таким образом, что фактическое время записи с использованием батарейного блока может в действительности быть на 30%–50% меньше, чем максимальное время непрерывной съемки, указанное выше.
- При включении видеокамеры после присоединения батарейного блока индикация оставшейся энергии батареи показывает полную зарядку батарейного блока, не принимая во внимание действительное состояние его зарядки. Приблизительно через 1 минуту индикация изменяется на показания действительно оставшейся энергии батареи.

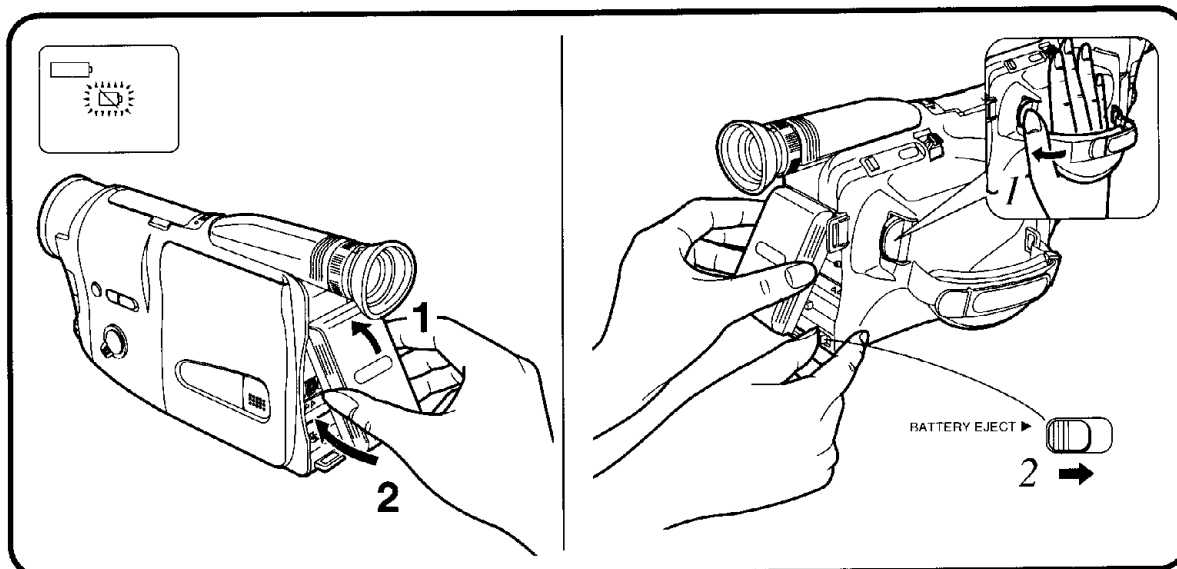
**Перезарядка батарейного блока, время функционирования которого стало слишком коротким для практического использования, или который не использовался в течение длительного периода времени:**

Продолжайте зарядку батарейного блока в течение 24 часов даже после того, как лампа индикации зарядки на адаптере переменного тока погаснет. (Если, несмотря на это, время функционирования батареи слишком коротко для практического использования, то это означает, что срок годности батарейного блока истек. Замените его на новый.)

■ **Использование указателя подтверждения зарядки**


Используйте этот указатель для различения ситуаций, когда батарейный блок заряжен или не заряжен.

Например, после окончания зарядки сдвиньте кнопку так, чтобы была видна точка ①.



### FRANÇAIS

#### 3 Fixation du bloc-batterie chargé

Lorsqu'on fixe un bloc-batterie épuisé, l'indication "  " clignote dans le viseur.

- 1 Fixer le bloc-batterie (c'est-à-dire le côté comportant le repère de confirmation de charge) sur le support supérieur du bloc-batterie.
- 2 Appuyer la partie inférieure du bloc-batterie contre le caméscope jusqu'à ce qu'il se verrouille avec un déclic.

#### ■ Comment retirer le bloc-batterie


##### Remarques:

1. Ne jamais retirer le bloc-batterie pendant l'enregistrement ou la lecture: la bande restant en contact avec les têtes, la bande et les têtes risquent d'être endommagées.
2. En faisant glisser le bouton [BATTERY EJECT ►], veiller à tenir le bloc-batterie de la manière indiquée sur la figure ci-dessus de façon à l'empêcher de tomber.
3. Retirer le bloc-batterie du caméscope après usage et le conserver dans un endroit frais. Si vous laissez le bloc-batterie fixé au caméscope, une petite quantité de courant passe dans le caméscope, même si l'interrupteur [POWER] est enfoncé, diminuant la capacité de charge du bloc-batterie.

- 1 Enfoncer l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope se met hors circuit.)
- 2 Retirer le bloc-batterie tout en faisant glisser le bouton [BATTERY EJECT ►] dans la direction de la flèche.

### ENGLISH

#### 3 How to Attach the Charged Battery Pack

If you attach an exhausted Battery Pack, the "  " Indication in the Viewfinder flashes.

- 1 Attach the Battery Pack with its upper part (the end with the Charge Confirmation Marker) into the upper Battery Pack Holder.
- 2 Press the lower part of the Battery Pack toward the Movie Camera until it locks with a click.

#### ■ Removing the Battery Pack

##### Notes:

1. Never remove the Battery Pack during recording or playback, because the tape would remain in contact with the video heads and this could cause damage to the heads and tape.
2. When sliding the [BATTERY EJECT ►] Lever, be sure to hold the Battery Pack as shown in the illustration above, to prevent it from dropping.
3. After use, remove the Battery Pack from the Movie Camera and keep it in a cool place. If you leave the Battery Pack attached to the Movie Camera, a small amount of current flows to the Movie Camera even if the [POWER] Switch is turned in, and this reduces the Battery Pack's charging capacity.

- 1 Turn in the [POWER] Switch. (The Movie Camera switches off.)
- 2 Pull off the Battery Pack while sliding the [BATTERY EJECT ►] Lever in the direction of the arrow.

## NEDERLANDS

### 3 Bevestigen van de opgeladen accu

In het geval u een uitgeputte accu bevestigd, zal de "⏻" indicatie in de zoekersnipperen.

**1 Bevestig de accu met het bovenste gedeelte (het gedeelte met de laadtoestand markering) in de bovenste accuhouder.**

**2 Druk het onderste gedeelte van de accu tegen de Movie Camera totdat dit met een klik vergrendelt.**

#### ■ Verwijderen van de accu

##### Opmerkingen:

1. Verwijder de accu nooit tijdens het opnemen of weergeven, omdat de band dan in contact blijft met de videokoppen met als gevolg dat de videokoppen en band beschadigd kunnen raken.
2. Bij het schuiven van de [BATTERY EJECT ►] knop let erop de accu vast te houden zoals afgebeeld in de bovenstaande afbeelding om te voorkomen dat deze valt.
3. Haal de accu van de Movie Camera af en bewaar deze op een koele plaats. In het geval de accu aan de Movie Camera bevestigd blijft, zal zelfs wanneer de [POWER] schakelaar naar binnen gedraaid is, een kleine hoeveelheid stroom naar de Movie Camera blijven vloeien waardoor de oplaadcapaciteit van de accu minder zal worden.

**1 Draai de [POWER] schakelaar naar binnen. (De Movie Camera wordt uitgeschakeld.)**

**2 Trek de accu eraf terwijl u de [BATTERY EJECT ►] knop in de richting van de pijl schuift.**

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 3 Присоединение заряженного портативного батарейного источника питания

В случае, если к видеокамере прикрепил разряженный батарейный блок, в видоискателе мигает индикация "⏻".

**1 Вставьте батарейный блок (конец с указателем подтверждения зарядки), вставив его верхнюю часть первой.**

**2 Нажмите на нижнюю часть батарейного блока по направлению к видеокамере, пока он не зафиксируется со щелчком.**

#### ■ Удаление батарейного блока

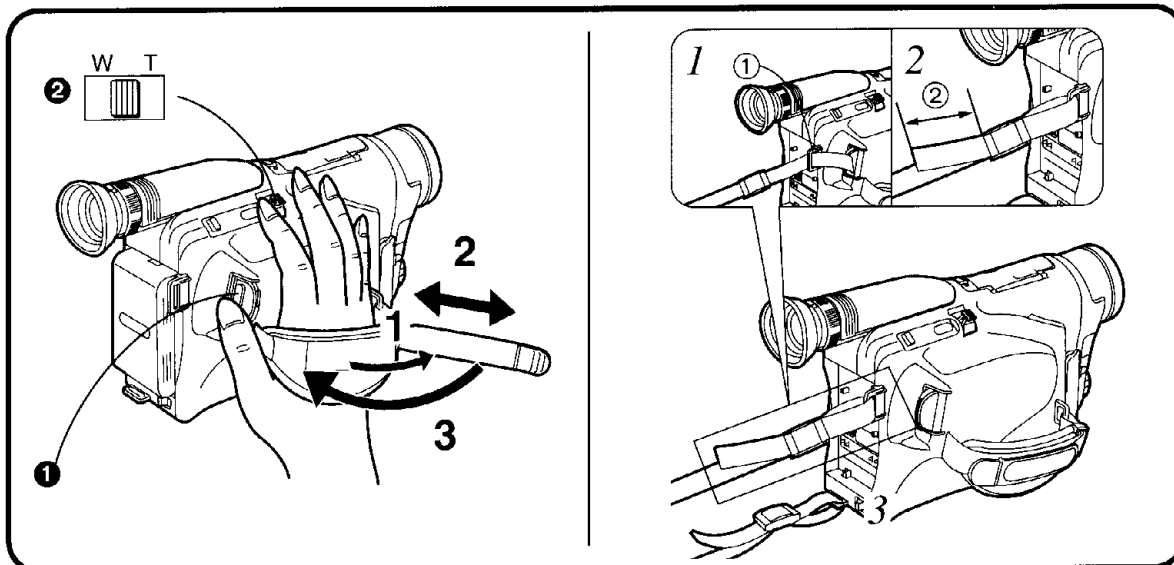
##### Примечания:

1. Никогда не удаляйте батарейный блок в течение записи или воспроизведения, так как в этом случае лента останется в контакте с видеоголовками, что может привести к повреждению головок и ленты.
2. При сдвиге рычажка [BATTERY EJECT ►] следует придерживать батарейный блок, как показано на рисунке вверху, с целью предотвращения его падения.
3. После использования удалите батарейный блок с видеокамеры и храните его в прохладном месте.

Если Вы оставите батарейный блок присоединенным к видеокамере, то даже, если переключатель [POWER] повернут к камере, слабый ток будет потребляться видеокамерой, что приведет к сокращению времени срока службы батарей.

**1 Поверните к камере переключатель [POWER]. (Видеокамера выключается.)**

**2 Отсоедините батарейный блок посредством сдвига рычажка [BATTERY EJECT ►] в направлении стрелки.**



#### FRANÇAIS

#### 4 Réglage de la courroie de poignée

##### ■ Réglage de la longueur de la courroie de poignée

Régler la courroie de poignée de manière à pouvoir appuyer sur la touche marche/arrêt ① avec le pouce, et de manière à pouvoir pousser le levier de zoom [W•T] ② (→ 62) avec l'index, comme indiqué sur la figure.

- 1 Défaire la fermeture à bande velcro de la courroie de poignée.
- 2 Régler la longueur de la courroie de poignée.
- 3 Refermer la fermeture à bande velcro de la courroie de poignée.

#### 5 Comment fixer la bandoulière

- 1 Faire passer l'extrémité de la bandoulière dans la patte d'attache ① de la bandoulière.
- 2 Fixer avec soin l'extrémité de la bandoulière (② plus de 2 cm).
- 3 Fixer l'autre extrémité de la bandoulière comme indiqué ci-dessus.

#### ENGLISH

#### 4 How to Adjust the Grip Belt

##### ■ Adjusting the Length of the Grip Belt

Adjust the Grip Belt so that you can press the Start/Stop Button ① with your thumb, and the [W•T] Zoom Lever ② (→ 62) with your index finger, as shown in the illustration.

- 1 Unfasten the velcro tape closure.
- 2 Adjust the length of the Grip Belt.
- 3 Fasten the velcro tape closure.

#### 5 How to Attach the Shoulder Strap

- 1 Pull the end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder ①.
- 2 Securely attach the end of the Shoulder Strap (② More than 2 cm).
- 3 Attach the other end of the Shoulder Strap in the same way as above.

## NEDERLANDS

### 4 Afstellen van de handriem

#### ■ Afstellen van de lengte van de handriem

Stel de handriem zodanig af dat u de start/stop toets **1** met uw duim kunt indrukken en de [W•T] zoomknop **2** (→ 63) met uw wijsvinger, zoals aangegeven in de afbeelding.

**1** Maak de klitteband sluiting los.

**2** Stel de lengte van de handriem af.

**3** Maak de klittenband sluiting vast.

### 5 Bevestigen van de schouderriem

**1** Trek het uiteinde van de schouderriem door de gleuf in de schouderriemhouder **1**.

**2** Maak het uiteinde van de schouderriem goed vast (**2** meer dan 2 cm).

**3** Bevestig het andere uiteinde van de schouderriem op dezelfde wijze als hierboven is beschreven.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 4 Регулировка захватывающего ремня

#### ■ Регулировка длины захватывающего ремня

Отрегулируйте захватывающий ремень таким образом, чтобы Вы могли нажать кнопку Старт/Стоп **1** большим пальцем и рычажок ЗУМа [W•T] **2** (→ 63) указательным пальцем, как показано на рисунке.

**1** Расстегните ремень с лентой-липучкой.

**2** Подрегулируйте длину захватывающего ремня.

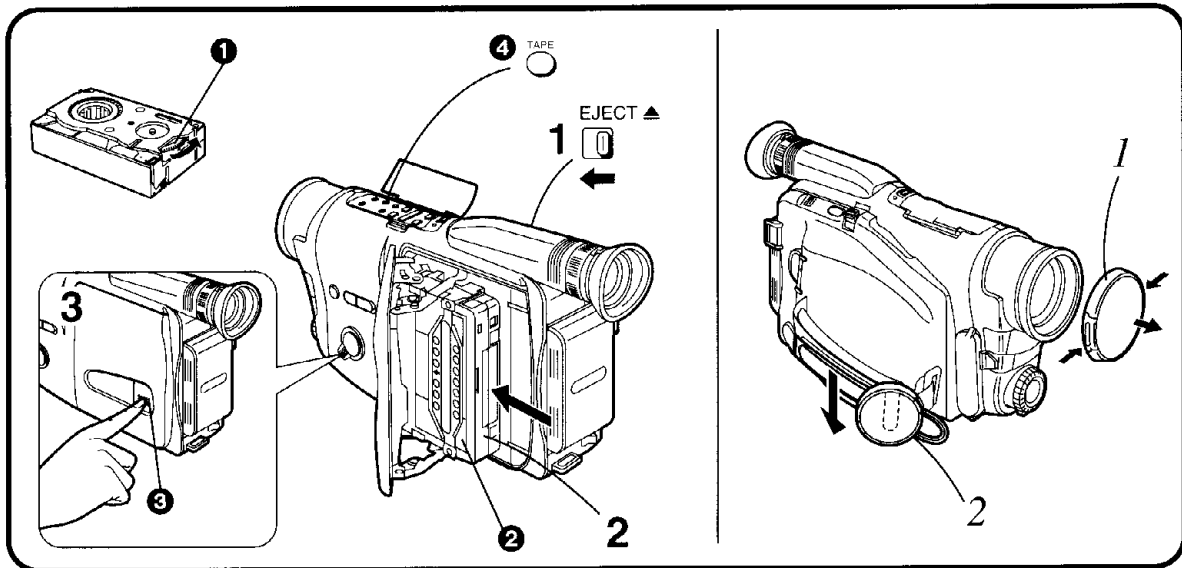
**3** Застегните ремень с лентой-липучкой.

### 5 Присоединение плечевого ремня

**1** Протяните конец плечевого ремня через держатель плечевого ремня **1**.

**2** Надежно присоедините один конец плечевого ремня (**2** более двух см).

**3** Присоедините другой конец плечевого ремня таким же образом.



## FRANÇAIS

### 6 Comment insérer une cassette vidéo

#### Remarques:

1. Ne pas insérer et retirer continuellement la même cassette. La bande risque de se détendre et de s'abîmer.
2. Avant d'insérer la cassette, s'assurer que la bande n'est pas détendue. Si elle est détendue, la retendre en tournant dans le sens de la flèche la roue dentée ① située sur le côté.
3. On ne peut pas retirer la cassette vidéo pendant un enregistrement.

#### 1 Faire glisser le levier [EJECT ▲] dans le sens de la flèche.

- Après quelques secondes, le couvercle du compartiment de cassette s'ouvre complètement.

#### 2 Insérer la cassette vidéo, le côté fenêtre ② tourné vers l'extérieur.

#### 3 Fermer le couvercle du compartiment de cassette en appuyant sur la touche [LOCK] ③.

#### ■ Ejection d'une cassette vidéo

Faire glisser le levier [EJECT ▲] et retirer la cassette vidéo. Fermer le couvercle du compartiment de cassette en appuyant sur la touche [LOCK].

#### ■ Utilisation d'une cassette vidéo de type EC45 (ou EC-60)

Appuyer sur la touche [TAPE] ④ de manière à faire passer l'indication de longueur de bande du viseur sur "45" (ou sur "60"), afin que l'indication du temps restant sur la bande (→ 54) fonctionne correctement.

### 7 Comment retirer le capuchon de l'objectif

#### 1 Appuyer des deux côtés du capuchon de l'objectif et le retirer.

#### 2 Accrocher le capuchon de l'objectif à la courroie de poignée pour qu'il ne se place pas devant l'objectif.

## ENGLISH

### 6 How to Insert the Video Cassette

#### Notes:

1. Do not repeatedly insert and take out the video cassette. This could cause the tape to get loose and damaged.
2. Before inserting the video cassette, make sure that the tape is not loose. If it is loose, tighten it by turning the cog wheel ① on the side of the video cassette in the direction of the arrow.
3. You cannot take out the video cassette during shooting.

#### 1 Slide the [EJECT ▲] Lever in the direction of the arrow.

- After a few seconds, the Cassette Compartment Cover opens completely.

#### 2 Insert the video cassette with the cassette window ② facing outward.

#### 3 Close the Cassette Compartment Cover by pressing the [LOCK] Button ③.

#### ■ Ejecting the Video Cassette

Slide the [EJECT ▲] Lever and pull out the video cassette.

Close the Cassette Compartment Cover by pressing the [LOCK] Button.

#### ■ When Inserting an EC45 (or EC60)-type Video Cassette

Press the [TAPE] Button ④ to change the Tape Length Indication in the Viewfinder to "45" (or "60") so that the Remaining Tape Time Indication (→ 54) functions correctly.

### 7 How to Remove the Lens Cap

#### 1 Press on both sides of the Lens Cap and pull it off.

#### 2 Hook the Lens Cap onto the Grip Belt to prevent it from getting in front of the Lens.

## NEDERLANDS

### 6 Plaatsen van de videoband

#### Opmerkingen:

1. Voorkom het herhaaldelijk plaatsen en verwijderen van de videoband. Hierdoor kan de band los komen te zitten en beschadigd worden.
2. Controleer alvorens de videoband te plaatsen of de band niet los zit. Als de band los zit, deze eerst strak trekken door het tandwielletje ① aan de zijkant van de videoband in de richting van de pijl te draaien.
3. Het is niet mogelijk de videoband tijdens het opnemen te verwijderen.

#### 1 Schuif de [EJECT ▲] knop in de richting van de pijl.

- Na een paar seconden zal de videobandhouder zich volledig openen.

#### 2 Plaats de videoband met het videobandvenster ② naar buiten gericht.

#### 3 Sluit de videobandhouder door de [LOCK] toets ③ in te drukken.

#### ■ Verwijderen van de videoband

Schuif de [EJECT ▲] knop en trek de videoband naar buiten. Sluit de videobandhouder door de [LOCK] toets in te drukken.

#### ■ In het geval u een EC45 (of EC60) videoband plaatst

Druk op de [TAPE] toets ④ om de bandlengte indicatie in de zoeker te veranderen in „45” (of „60”) zodat de resterende bandtijd indicatie (→ 55) korrekt werkt.

### 7 Verwijderen van de lensdop

#### 1 Druk op beide zijkanten van de lensdop en trek deze eraf.

#### 2 Haak de lensdop aan de handriem om te voorkomen dat deze voor de lens komt.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 6 Вставление видеокассеты

#### Примечания:

1. Не следует многократно вставлять и вынимать видеокассету. Это может привести к провисанию и повреждению ленты.
2. Перед тем, как вставлять кассету, убедитесь в том, что лента не провисает. При провисании ленты подтяните ее поворотом зубчатого колеса ① на стороне кассеты в направлении стрелки.
3. Вы не можете вытащить видеокассету во время съемки.

#### 1 Сдвиньте рычажок [EJECT ▲] в направлении стрелки.

- По истечении нескольких секунд крышка кассетного отсека полностью откроется.

#### 2 Вставьте видеокассету кассетным окошком ② наружу.

#### 3 Закройте крышку кассетного отсека нажатием кнопки [LOCK] ③.

#### ■ Выброс видеокассеты

Сдвиньте рычаг [EJECT ▲] и вытащите видеокассету.

Закройте крышку кассетного отсека нажатием кнопки [LOCK].

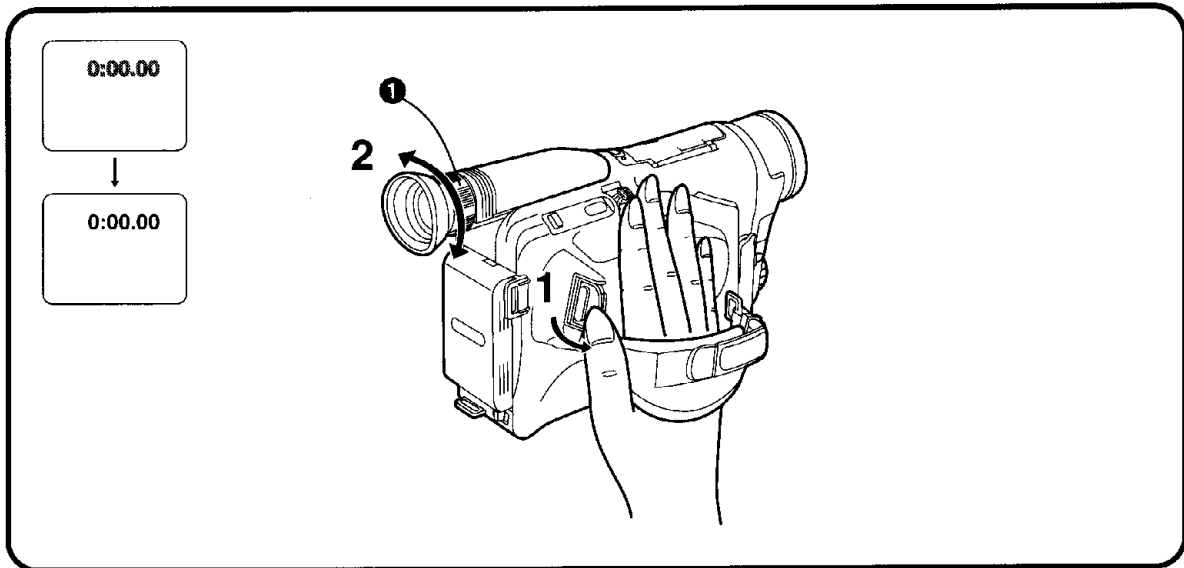
#### ■ При вставлении видеокассеты типа EC45 (или EC60)

Нажмите кнопку [TAPE] ④ для изменения индикации длины ленты в видеоскатель на „45” (или „60”) для того, чтобы обеспечить правильное функционирование индикации оставшегося времени на ленте (→ 55).

### 7 Снятие колпачка объектива

#### 1 Нажмите на обе стороны крышки объектива и снимите его.

#### 2 Зацепите крышку объектива за захватывающий ремень для предотвращения ее попадания в объектив.



## FRANÇAIS

### 8 Réglage de l'oculaire

On peut régler l'oculaire à sa propre vue de façon que l'image et les indications du viseur soient toujours claires et nettes.

- 1** Sortir l'interrupteur [POWER].  
(Le caméscope se met en circuit.)
- 2** Faire tourner la bague ❶ du correcteur d'oculaire tout en regardant dans le viseur jusqu'à ce que les indications dans le viseur soient claires et faciles à lire.

#### Remarque:

Ne jamais pointer le caméscope avec le viseur ou l'objectif dirigé face au soleil; ceci risquerait d'endommager les pièces internes de l'appareil.

## ENGLISH

### 8 Adjusting the Viewfinder Eyepiece

You can adjust the Eyepiece to suit your eyesight so that the picture and indications in the Viewfinder are always clear and sharp.

- 1** Turn out the [POWER] Switch. (The Movie Camera switches on.)
- 2** While looking into the Viewfinder, turn the Eyepiece Corrector Ring ❶ until the indications in the Viewfinder are clear and easy to read.

#### Note:

Never aim the Movie Camera with its Viewfinder or Lens directly at the sun; this could damage internal parts of the unit.

## NEDERLANDS

### 8 Afstellen van het zoeker-oculair

Door het oculair nauwkeurig op uw gezichtsvermogen af te stellen, zullen het beeld en de indicaties in de zoeker steeds duidelijk en scherp te zien zijn.

- 1 Draai de [POWER] schakelaar naar buiten. (De Movie Camera wordt ingeschakeld.)
- 2 Kijk in de zoeker en verdraai de oculair-afstelling ❶ totdat de indicaties in de zoeker duidelijk en scherp te zien zijn.

#### Opmerking:

Richt de Movie Camera nooit met de zoeker of de lens rechtstreeks op de zon; hierdoor kunnen inwendige onderdelen van de Movie Camera beschadigd worden.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

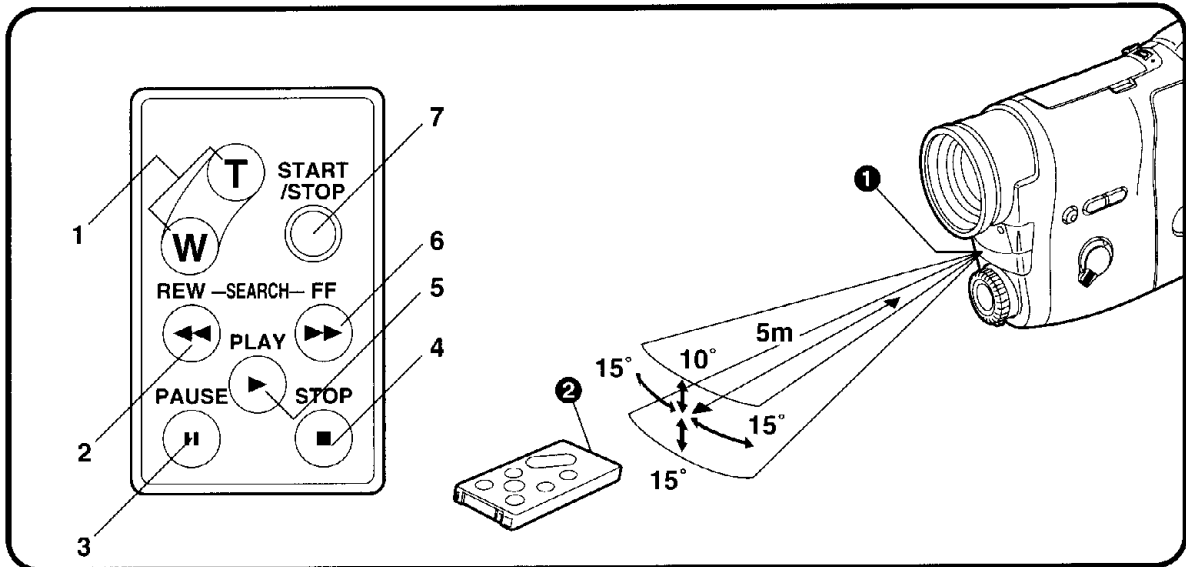
### 8 Регулировка окуляра видеоискателя

Вы можете отрегулировать окуляр в точном соответствии с Вашим зрением таким образом, чтобы изображение и индикации в видеоискателе были всегда четкими и резкими.

- 1 Поверните переключатель [POWER] от камеры. (Видеокамера включается.)
- 2 Смотря в видеоискатель, поворачивайте регулировочное кольцо окуляра ❶ до тех пор, пока индикации в видеоискателе не станут более четкими и легкими в прочтении.

#### Примечание:

Никогда не следует направлять видеоискатель или объектив видеокамеры прямо на солнце; это может привести к повреждению внутренних узлов устройства.



## FRANÇAIS

(La télécommande est fournie avec les modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement.)

### 9 Utilisation de la télécommande

Si l'on veut participer à l'action que l'on veut filmer, on peut enclencher et interrompre momentanément la prise de vues et faire fonctionner le zoom et les autres fonctions en appuyant simplement sur une touche de la télécommande. Pointer la télécommande vers la fenêtre ① du capteur de télécommande située à l'avant du caméscope et appuyer sur la touche correspondante. Pour plus de détails concernant les fonctions des touches de la télécommande, voir les pages correspondantes (indiquées ci-dessous). Cependant, l'utilisation de la télécommande n'est décrite nulle part ailleurs que sur la présente page de ce manuel.

#### Remarques:

- Ne pas couvrir la fenêtre de transmission ② de la télécommande avec la main, etc.
- La télécommande risque de ne pas fonctionner correctement si on l'utilise sous les rayons directs du soleil, près de lampes fluorescentes ou à proximité immédiate du caméscope.
- Lorsqu'on utilise la télécommande en plein air, la plage de fonctionnement peut devenir inférieure à 5 mètres.
- Lorsqu'on utilise la fonction de zoom avec la télécommande, il n'est pas possible de modifier la vitesse de zoom.
- Pour éviter que des signaux provenant d'autres télécommandes à infrarouge ne soient captés, ce caméscope doit recevoir 3 fois chaque commande infrarouge.  
Pour cette raison, il y a un léger retard entre le moment où l'on appuie sur la touche [W] ou [T] et le moment où le zoom mécanique du caméscope s'enclenche.

- 1 Touches de zoom [W • T] (→ 62)
- 2 Touche [◀◀] (→ 30, 32, 38, 42, 44)
- 3 Touche [||] (→ 44)
- 4 Touche [■] (→ 38)
- 5 Touche [▶] (→ 38)
- 6 Touche [▶▶] (→ 32, 42, 44)
- 7 Touche [START/STOP] (→ 28)

## ENGLISH

(The Remote Controller comes with NV-RX2EG and NV-RX5EG only.)

### 9 How to Use the Remote Controller

When you want to take part in the action that you are shooting, you can start and pause shooting as well as operate the zoom and other functions simply by pressing a button on the Remote Controller. Aim it at the Remote Control Receiver Window ① on the front of the Movie Camera and press the corresponding Button. For details about the functions of the buttons on the Remote Controller, refer to the corresponding pages (listed below). However, except on this page, the use of the Remote Controller is not explained in this manual.

#### Notes:

- Do not cover the transmitter window ② on the Remote Controller with your hand, etc.
- The Remote Controller may not operate correctly if it is used in direct sunlight, near fluorescent lamps or too close to the Movie Camera.
- When using the Remote Controller outdoors, operating range may become shorter than 5 metres.
- When operating the Zooming Function with the Remote Controller, the zooming speed cannot be changed.
- To prevent inadvertent operation of other infra-red remote-controlled units, this Movie Camera needs to receive each infra-red command 3 times.  
For this reason, there is a slight delay between pressing the [W] or [T] Button on the Remote Controller and the actual operation of the mechanical zoom function on the Movie Camera.

- 1 [W • T] Zoom Buttons (→ 62)
- 2 [◀◀] Button (→ 30, 32, 38, 42, 44)
- 3 [||] Button (→ 44)
- 4 [■] Button (→ 38)
- 5 [▶] Button (→ 38)
- 6 [▶▶] Button (→ 32, 42, 44)
- 7 [START/STOP] Button (→ 28)

## NEDERLANDS

(De afstandsbediening wordt alleen bij de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG geleverd.)

### 9 Gebruik van de afstandsbediening

In het geval u zelf een onderdeel wilt uitmaken van de scène die u aan het opnemen bent, is het mogelijk om zowel de opname te beginnen en te onderbreken door een toets op de afstandsbediening in te drukken. Richt de afstandsbediening op het ontvangstvenster voor afstandsbedieningssignalen ❶ op de Movie Camera en druk de overeenkomstige toets in.

Voor nadere informatie omtrent de functies van de toetsen op de afstandsbediening, leest u de (hieronder aangegeven) overeenkomstige bladzijden. Het gebruik van de afstandsbediening wordt echter, behalve op deze bladzijde, in deze gebruiksaanwijzing niet uitgelegd.

#### Opmerkingen:

- Bedek het zendvenster op de afstandsbediening ❷ niet met uw hand, enz.
- Het is mogelijk dat de afstandsbediening niet juist werkt in het geval u deze in direct zonlicht, in de buurt van een fluorescerende lamp of te dicht bij de Movie Camera gebruikt.
- In het geval u de afstandsbediening buitenshuis gebruikt, is het mogelijk dat het bedieningsbereik korter dan 5 meter wordt.
- In het geval u de zoomfunctie met de afstandsbediening bedient, kan de zoomsnelheid niet worden veranderd.
- Om onbedoelde bediening van andere apparaten die met een infrarode afstandsbediening werken te voorkomen, moet deze Movie Camera ieder infrarood kommando 3 keer ontvangen. Als gevolg hiervan treedt een korte vertraging op tussen het indrukken van de [W] of [T] toets op de afstandsbediening en de werkelijke bediening van de mechanische zoomfunctie op de Movie Camera.

- 1 [W • T] zoomtoetsen (→ 63)
- 2 [◀◀] toets (→ 31, 33, 39, 43, 45)
- 3 [||] toets (→ 45)
- 4 [■] toets (→ 39)
- 5 [▶] toets (→ 39)
- 6 [▶▶] toets (→ 33, 43, 45)
- 7 [START/STOP] toets (→ 29)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

(Устройство дистанционного управления поставляется только с моделями NV-RX2EG и NV-RX5EG.)

### 9 Использование устройства дистанционного управления

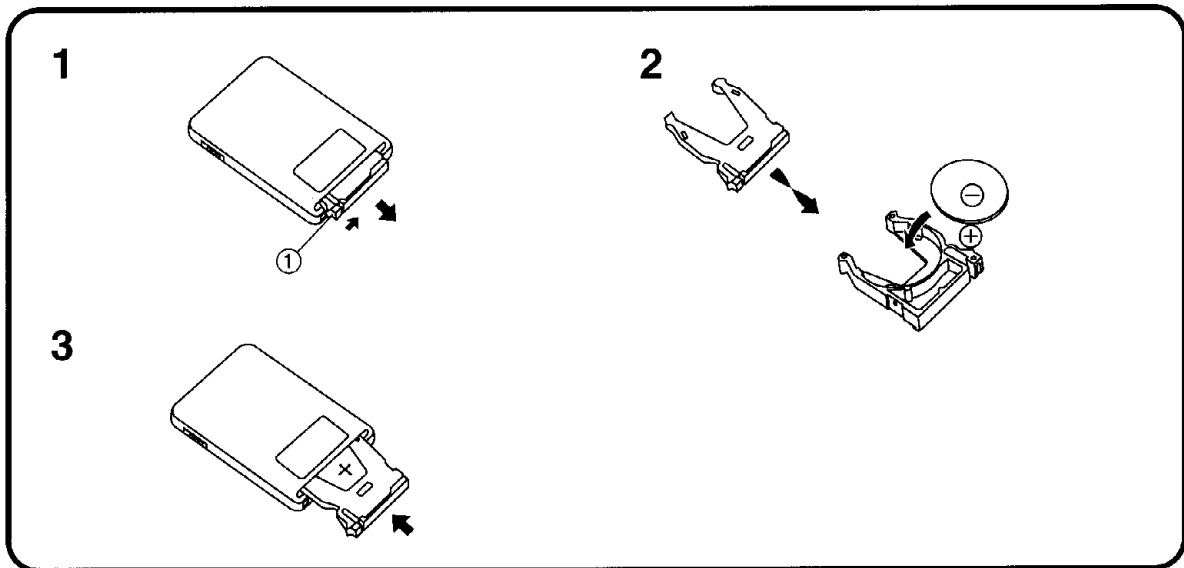
В случае, если Вы желаете принимать участие в действии, которое Вы снимаете, Вы можете начать съемку и войти в режим паузы, а также управлять трансфокатором и другими функциями просто нажатием кнопки на устройстве дистанционного управления. Направьте его на приемное окошко дистанционного управления ❶ спереди видеокамеры и нажмите соответствующую кнопку.

За подробностями о функциях кнопок на устройстве дистанционного управления обращайтесь к соответствующим страницам (перечислены ниже). Однако, кроме этой страницы, в данной инструкции не дается объяснение использования устройства дистанционного управления.

#### Примечания:

- Не закрывайте передающее окошко на устройстве дистанционного управления ❷ рукой и т.п.
- Устройство дистанционного управления может не функционировать правильно в случае, если оно используется под прямыми солнечными лучами, возле флюоресцентных ламп или слишком близко к видеокамере.
- При использовании устройства дистанционного управления вне помещения диапазон управления может сократиться до менее, чем 5 метров.
- При управлении функцией трансфокации с помощью устройства дистанционного управления изменение скорости наезда невозможно.
- С целью предотвращения неумышленного управления с использованием других устройств дистанционного управления, этой видеокамере необходимо принять каждую инфракрасную команду 3 раза. По этой причине существует небольшая задержка между нажатием кнопки [W] или [T] на устройстве дистанционного управления и действительным срабатыванием функции механической трансфокации в видеокамере.

- 1 Кнопки ЗУМа [W • T] (→ 63)
- 2 Кнопка [◀◀] (→ 31, 33, 39, 43, 45)
- 3 Кнопка [||] (→ 45)
- 4 Кнопка [■] (→ 39)
- 5 Кнопка [▶] (→ 39)
- 6 Кнопка [▶▶] (→ 33, 43, 45)
- 7 Кнопка [START/STOP] (→ 29)



## FRANÇAIS

(La télécommande est fournie avec les modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement.)

### ■ Comment insérer la pile-bouton

- 1** Retirer le porte-pile tout en poussant la butée ①.
- 2** Tourner le porte-pile sens dessus dessous et insérer la pile en orientant la marque (+) vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'encliquette. S'assurer que la polarité est correctement alignée [le côté (-) doit être orienté vers le haut vers le côté ouvert du porte-pile].
- 3** Insérer le porte-pile dans la télécommande.

### ■ Remplacement de la pile-bouton

La durée de vie de la pile est d'environ 1 an.  
Remplacer la pile épuisée par une pile CR2025.

#### PRECAUTION

Le fait de remplacer incorrectement la pile peut présenter des risques d'explosion. Remplacer la pile uniquement avec une pile identique ou de type équivalent recommandée par le fabricant. Se débarrasser des piles usagées en tenant compte des instructions du fabricant.

## ENGLISH

(The Remote Controller comes with NV-RX2EG and NV-RX5EG only.)

### ■ How to Insert the Button-Type Battery

- 1** Pull out the Battery Holder while pushing the stopper ①.
- 2** Turn the Battery Holder upside down and insert the Battery with the (+) mark facing downward until it locks with a click. Confirm that the polarity is correctly aligned [(−) side must face upward toward the open side of the Battery Holder].
- 3** Insert the Battery Holder into the Remote Controller.

### ■ Replacing the Button-Type Battery

The life of the battery is about one year.  
Replace the exhausted battery with a new CR2025 Battery.

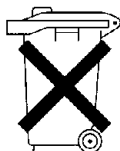
#### CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

## NEDERLANDS

### ■ Waarschuwing bij de batterij

Bij dit produkt zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



## NEDERLANDS

(De afstandsbediening wordt alleen bij de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG geleverd.)

### ■ Plaatsen van de knoopbatterij

- 1** Trek de knoopbatterijhouder naar buiten terwijl u de stopper ① indrukt.
- 2** Draai de knoopbatterijhouder om en plaats de knoopbatterij met het (+) merkteken naar beneden gericht in de knoopbatterijhouder totdat deze met een klik vergrendelt. Controleer dat de polen in de juiste richting zijn geplaatst [het (-) merkteken moet naar boven gericht zijn, naar de open zijde van de knoopbatterijhouder].
- 3** Plaats de knoopbatterijhouder in de afstandsbediening.

### ■ Vervangen van de knoopbatterij

De levensduur van de knoopbatterij is ongeveer een jaar. Vervang de uitgeputte knoopbatterij door een nieuwe CR2025 knoopbatterij.

#### VOORZICHTIG

Er bestaat explosiegevaar indien de batterij op verkeerde wijze verwisseld wordt. Gebruik uitsluitend batterijen van hetzelfde of een gelijkwaardig type zoals aanbevolen door de fabrikant van de apparatuur. Lever de oude batterijen in bij het K.C.A. (Klein Chemisch Afval).

## РУССКИЙ ЯЗЫК

(Устройство дистанционного управления поставляется только с моделями NV-RX2EG и NV-RX5EG.)

### ■ Установка пуговичной батарейки

- 1** Вытащите батарейный держатель нажатием на стопор ①.
- 2** Переверните батарейный держатель вверх дном и вставляйте батарейку с обращенной вниз полярностью (+) до тех пор, пока она не защелкнется со щелчком. Убедитесь в том, что полярности совмещены правильно [сторона (-) должна быть обращена вверх, в направлении открытой стороны батарейного держателя].
- 3** Вставьте батарейный держатель в устройство дистанционного управления.

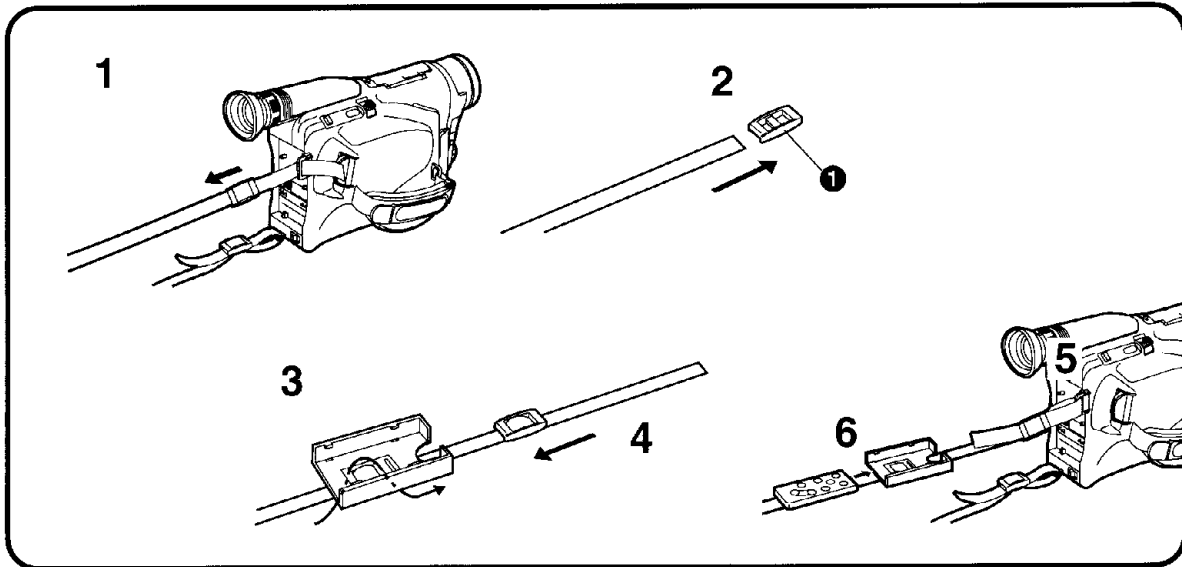
### ■ Замена пуговичной батарейки

Срок службы батарейки составляет приблизительно один год.

Замените разрядившуюся батарейку новой батарейкой типа CR2025.

#### ВНИМАНИЕ

В случае, если батарейка заменена неправильно, существует опасность взрыва. Заменяйте ее только аналогичной или одинакового типа, рекомендуемого фирмой-изготовителем оборудования. Выбрасывайте использованные батарейки в соответствии с инструкциями фирмы-изготовителя.



### FRANÇAIS

(La télécommande est fournie avec les modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement.)

#### ■ Comment utiliser le support de télécommande

(Pour ranger commodément la télécommande lorsqu'on sort faire des prises de vues)

- 1** Détacher une extrémité de la bandoulière du caméscope.
- 2** Détacher le dispositif de réglage ❶ de la bandoulière.
- 3** Tirer la bandoulière dans le sens de la flèche à travers les deux fentes situées au dos du support de télécommande.
- 4** Réinsérer le dispositif de réglage de la bandoulière.
- 5** Réattacher la bandoulière sur le caméscope. (→ 16)
- 6** Insérer fermement la télécommande dans le support.

### ENGLISH

(The Remote Controller comes with NV-RX2EG and NV-RX5EG only.)

#### ■ How to Use the Remote Controller Holder

(To keep the Remote Controller handy when you go out shooting)

- 1** Remove one end of the Shoulder Strap from the Movie Camera.
- 2** Remove the Shoulder Strap Adjuster ❶.
- 3** Pull the Shoulder Strap in the direction of the arrow through the two slits on the back of the Remote Controller Holder.
- 4** Re-insert the Shoulder Strap Adjuster.
- 5** Re-attach the Shoulder Strap to the Movie Camera. (→ 16)
- 6** Insert the Remote Controller securely into the Holder.

## NEDERLANDS

(De afstandsbediening wordt alleen bij de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG geleverd.)

### ■ Gebruiken van de afstandsbedieninghouder

(Voor het binnen handbereik houden van de afstandsbediening wanneer u buiten gaat opnemen)

- 1** Maak een uiteinde van de schouderriem los van de Movie Camera.
- 2** Verwijder de afstelgesp ❶ van de schouderriem.
- 3** Trek de schouderriem in de richting van de pijl door de 2 gleuven in de achterkant van de afstandsbedieninghouder.
- 4** Breng de afstelgesp weer op de schouderriem aan.
- 5** Maak de schouderriem weer vast aan de Movie Camera. (→ 17)
- 6** Plaats de afstandsbediening stevig in de afstandsbedieninghouder.

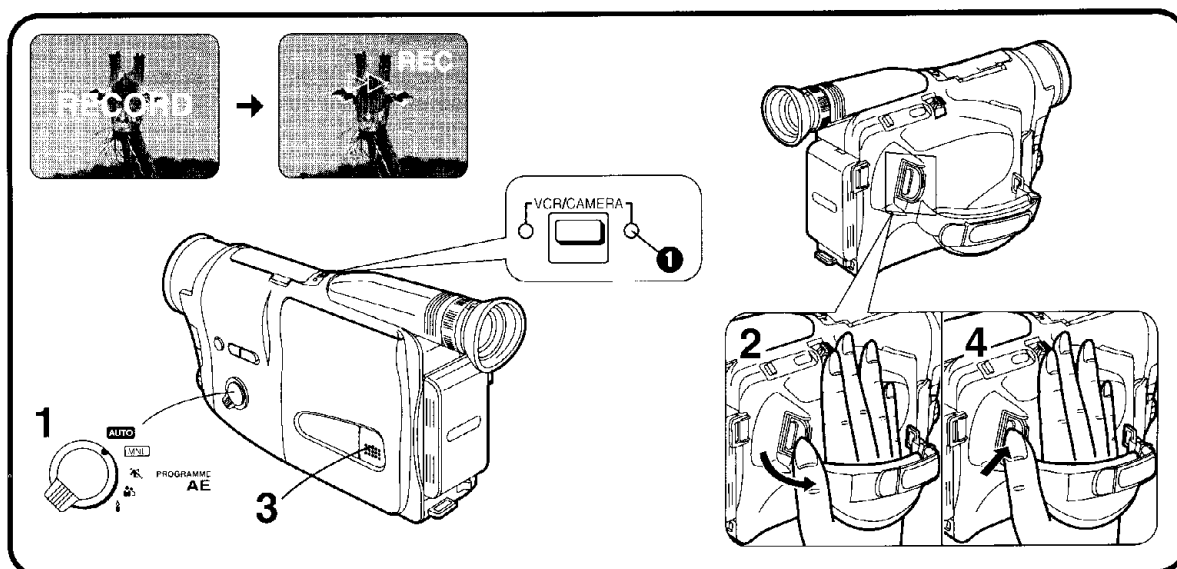
## РУССКИЙ ЯЗЫК

(Устройство дистанционного управления поставляется только с моделями NV-RX2EG и NV-RX5EG.)

### ■ Использование держателя устройства дистанционного управления

(Для хранения устройства дистанционного управления под рукой когда Вы выходите производить съемку)

- 1** Снимите один конец плечевого ремня с видеокамеры.
- 2** Снимите регулятор плечевого ремня ❶.
- 3** Протяните плечевой ремень в направлении стрелки через две прорези с обратной стороны держателя устройства дистанционного управления.
- 4** Переподсоедините регулятор плечевого ремня.
- 5** Переподсоедините плечевой ремень к видеокамере. (→ 17)
- 6** Надежно вставьте устройство дистанционного управления в держатель.



## FRANÇAIS

### Prise de vues

#### 1 Comment filmer à partir du début d'une cassette

##### Remarque:

Si on laisse le caméscope dans le mode pause d'enregistrement pendant plus de 6 minutes, il se met automatiquement hors circuit afin de protéger la bande et d'économiser l'énergie du bloc-batterie. Ce mode s'appelle "verrouillage d'enregistrement" (la bande reste en contact avec les têtes vidéo).

Pour reprendre la prise de vues à partir de ce mode, enfoncer l'interrupteur [POWER] (le caméscope est hors circuit) puis le sortir de nouveau.

Si on laisse le caméscope pendant plus de 48 heures en mode verrouillage d'enregistrement, ce mode est annulé et le caméscope se met automatiquement hors circuit. Lorsque cela se produit, on peut entendre le moteur fonctionner.

Après avoir fixé le bloc-batterie et avoir retiré le capuchon de l'objectif, commencer à filmer de la façon suivante:

- 1 S'assurer que le sélecteur [AE] se trouve "AUTO".**
- 2 Sortir l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope se met en circuit.)**
  - Le témoin "CAMERA" ❶ s'allume.
- 3 Insérer une cassette vidéo munie d'une languette de protection contre l'effacement.**
  - Voir "Comment insérer une cassette vidéo". (→ 18)
  - L'indication "PAUSE" apparaît dans le viseur.
- 4 Appuyer sur la touche marche/arrêt.**
  - L'indication de défilement de la bande "▷▷" et l'indication "REC" apparaissent dans le viseur. L'enregistrement vient de commencer.

**(La fonction suivante est disponible sur les modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement.)**

- Le témoin de contrôle reste allumé pendant l'enregistrement.

## ENGLISH

### Shooting

#### 1 How to Shoot from the Beginning of a Video Cassette

##### Note:

If you leave the Movie Camera in the Shooting Pause Mode for more than 6 minutes, it automatically switches off to protect the tape and to conserve Battery Pack power. This condition is called "Recording Lock" (the tape remains in contact with the video heads).

To resume shooting from this condition, turn in the [POWER] Switch (the Movie Camera switches off) and then turn it out again.

If you leave the Movie Camera in the Recording Lock Mode for more than 48 hours, the Recording Lock Mode is cancelled and the Movie Camera automatically switches itself off. You can hear the motor operating when this happens.

After attaching the Battery Pack and removing the Lens Cap, start shooting as follows:

- 1 Confirm that the [AE] Selector is set to "AUTO".**
- 2 Turn out the [POWER] Switch. (The Movie Camera switches on.)**
  - The "CAMERA" Indication Lamp ❶ lights.
- 3 Insert a video cassette with intact erasure prevention tab.**
  - See "How to Insert the Video Cassette". (→ 18)
  - The "PAUSE" Indication appears in the Viewfinder.
- 4 Press the Start/Stop Button.**
  - The Tape Run Indication "▷▷" and the "REC" Indication appear in the Viewfinder. You have now started shooting.

**(The following function is only equipped on NV-RX2EG and NV-RX5EG.)**

  - The Tally Lamp remains lit during shooting.

## **Opnemen**

### **1 Opnemen vanaf het begin van een videoband**

#### **Opmerking:**

Indien u de Movie Camera langer dan 6 minuten in de opnamepauzefunctie laat staan, schakelt de Movie Camera zichzelf automatisch uit om de band te beschermen en om de energie van de accu te sparen. Deze situatie wordt „opnamevergrendeling” genoemd (de band blijft in contact met de videokoppen).

Om vanuit deze toestand het opnemen te hervatten, de [POWER] schakelaar naar binnen draaien (de Movie Camera wordt uitgeschakeld) en vervolgens weer naar buiten draaien.

Indien u de Movie Camera langer dan 48 uur in de opnamevergrendelfunctie laat staan, zal de opnamevergrendelfunctie geannuleerd worden en schakelt de Movie Camera zichzelf automatisch uit. Wanneer dit gebeurt, hoort u het geluid van de motor.

Nadat u een accu heeft bevestigd en de lensdop heeft verwijderd, begint u als volgt met opnemen:

- 1 Controleer of de [AE] keuzeschijf in de stand „AUTO” is gezet.**
- 2 Draai de [POWER] schakelaar naar buiten. (De Movie Camera wordt ingeschakeld.)**
  - De „CAMERA” indicatielamp **1** gaat branden.
- 3 Plaats een videoband met een intact wispreventielipje.**
  - Zie „Plaatsen van de videoband”. (→ 19)
  - De „PAUSE” indicatie verschijnt in de zoeker.
- 4 Druk de start/stop toets in.**
  - De bandloop indicatie „▷▷” en de „REC” indicatie verschijnt in de zoeker. Het opnemen is nu begonnen.

**(De volgende functie is alleen beschikbaar op de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG.)**

- De opnamelamp blijft tijdens het opnemen oplichten.

## **СЪЕМКИ**

### **1 Съемка с начала видеокассеты**

#### **Примечание:**

В случае, если Вы оставили видеокамеру в режиме съемочной паузы в течение более 6 минут, она автоматически выключается с целью предохранения ленты и экономии энергии батарейного блока.

Это состояние называется “Блокировка на записи” (лента остается в контакте с видеоголовками).

Для возобновления съемок с этого положения поверните переключатель [POWER] сначала к камере (видеокамера выключается), а затем снова от камеры.

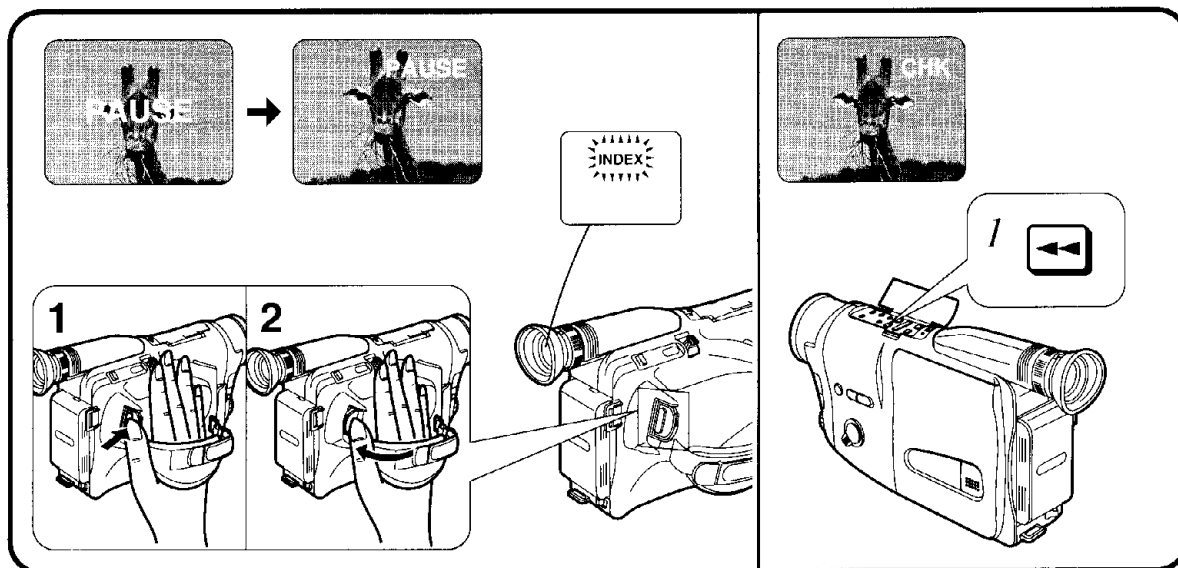
В случае, если Вы оставили видеокамеру в режиме блокировки на записи на время более 48 часов, произойдет отмена режима блокировки на записи и автоматическое отключение видеокамеры. При этом Вы можете слышать шум работающего мотора.

После прикрепления батарейного блока и снятия крышки объектива начинайте съемку следующим образом:

- 1 Удостоверьтесь в установке регулятора [AE] в положение “AUTO”.**
- 2 Поверните от камеры переключатель [POWER]. (Видеокамера включается.)**
  - Высвечивается индикаторная лампа “CAMERA” **1**.
- 3 Вставьте кассету с невыломанным язычком предохранения записи от стирания.**
  - Смотрите раздел “Вставление видеокассеты”. (→ 19)
  - На ЖКИ видеомониторе появляется индикация “PAUSE”.
- 4 Нажмите кнопку Старт/Стоп.**
  - На ЖКИ видеомониторе появляются индикация движения ленты “▷▷” и индикация режима записи “REC”. Сейчас Вы начали съемку.

**(Следующей функцией снабжены только модели NV-RX2EG и NV-RX5EG.)**

  - Во время съемки сохраняется высвечивание лампы копирования.



## FRANÇAIS

- Pour arrêter momentanément la prise de vues

**1** Appuyer sur la touche marche/arrêt.

- Pour arrêter la prise de vues

**2** Appuyer sur la touche marche/arrêt pour arrêter momentanément la prise de vues, puis enfoncer l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope se met hors circuit.)

- Signaux d'index (VISS)

Les signaux d'index permettent d'utiliser la fonction de recherche d'index VHS et la fonction d'exploration de la bande lorsque la bande est lue sur un magnétoscope équipé de ces fonctions.

Dans les cas suivants, un signal d'index est enregistré automatiquement et l'indication "INDEX" clignote brièvement dans le viseur pendant qu'un signal d'index est enregistré:

- Lorsqu'on amorce la prise de vues pour la première fois après avoir fixé le bloc-batterie.
- Lorsqu'on recommence la prise de vues après avoir changé de cassette ou après avoir appuyé sur la touche [VCR/CAMERA].

**2** Comment vérifier la fin d'une séquence enregistrée

Pour les scènes importantes particulièrement, l'utilisation de cette fonction de temps en temps pendant les prises de vues permet de vérifier si la prise de vues se fait normalement.

Vérifiez une séquence enregistrée en mode pause d'enregistrement.

**1** Appuyer brièvement sur la touche [◀◀] tout en regardant dans le viseur.

- L'indication "CHK" apparaît dans le viseur. Les images des 2 dernières secondes de la séquence précédemment enregistrée sont reproduites dans le viseur. Ensuite, le caméscope retourne automatiquement au mode pause d'enregistrement. "CHK" signifie vérification.

## ENGLISH

- To Pause during Shooting

**1** Press the Start/Stop Button.

- To Stop Shooting

**2** After putting the Movie Camera into the Shooting Pause Mode, turn in the [POWER] Switch. (The Movie Camera switches off.)

- Index Signals (VISS)

Index signals let you use the VHS Index Search or Intro Scan Function when playing back the tape on a VCR equipped with these functions.

In the following cases, an index signal is recorded automatically and the "INDEX" Indication flashes briefly in the Viewfinder while an index signal is being recorded:

- When you start recording for the first time after attaching the Battery Pack.
- When you restart recording after exchanging a video cassette or after pressing the [VCR/CAMERA] Button.

**2** How to Check the End of a Recorded Scene

For especially important scenes, use this function from time to time when shooting to confirm that recording has been performed correctly.

Check a Recorded Scene while in the Shooting Pause Mode.

**1** Look in the Viewfinder and briefly press the [◀◀] Button at the same time.

- The "CHK" Indication appears in the Viewfinder. The final 2 seconds of the last recorded scene are played back in the Viewfinder before the Movie Camera returns to the Shooting Pause Mode. "CHK" means Check.

## NEDERLANDS

- Onderbreken van de opname

**1** Druk de start/stop toets in.

- Stoppen met de opname

**2** Nadat de Movie Camera in de opnamepauzefunctie is gezet, draai de [POWER] schakelaar naar binnen. (De Movie Camera wordt uitgeschakeld.)

- Indexsignalen (VISS)

De indexsignalen maken het mogelijk gebruik te maken van de VHS Index-zoekfunctie of de Intro-Scan functie, in geval de band wordt weergegeven op een videorecorder die uitgerust is met deze functies.

In de volgende gevallen wordt een indexsignaal automatisch opgenomen en knippert de „INDEX” indicatie kortstondig in de zoeker terwijl het indexsignaal wordt opgenomen:

- Wanneer na het bevestigen van de accu de opname voor de eerste maal wordt gestart.
- Wanneer de opname opnieuw wordt gestart nadat de videoband is verwisseld of nadat de [VCR/CAMERA] toets is ingedrukt.

### **2** Controleren van het einde van een opgenomen scène

Bij belangrijke scènes kunt u deze functie van tijd tot tijd gebruiken om te controleren of de opname op de juiste wijze is uitgevoerd.

Controleer de opgenomen scènes terwijl de Movie Camera in de opnamepauzestand staat.

**1** Kijk in de zoeker en druk tegelijkertijd kortstondig op de [◀◀] toets.

- De „CHK” indicatie wordt in de zoeker afgebeeld. De laatste 2 seconden van de laatst opgenomen scène worden in de zoeker weergegeven. Hierna zal de Movie Camera terugkeren naar de opnamepauzestand. „CHK” betekent controle.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- Прерывание съемки (Съемочная пауза)

**1** Нажмите кнопку Старт/Стоп.

- Остановка съемки

**2** После установки видеокамеры в режим съемочной паузы поверните к камере переключатель [POWER]. (Видеокамера выключается.)

- Сигналы индексации (VISS)

Сигналы индексации делают возможным использование Вами функций поиска по индексации VHS или сканирования при воспроизведении ленты на ВКМ, оснащенном этими функциями.

Сигнал индексации записывается автоматически, и при записи сигнала индексации в видеоискателе кратковременно мигает индикация „INDEX” в следующих случаях:

- В случае, если Вы начали первоначальную запись после присоединения батарейного блока.
- В случае, если Вы возобновили запись после замены кассеты, а также после нажатия кнопки [VCR/CAMERA].

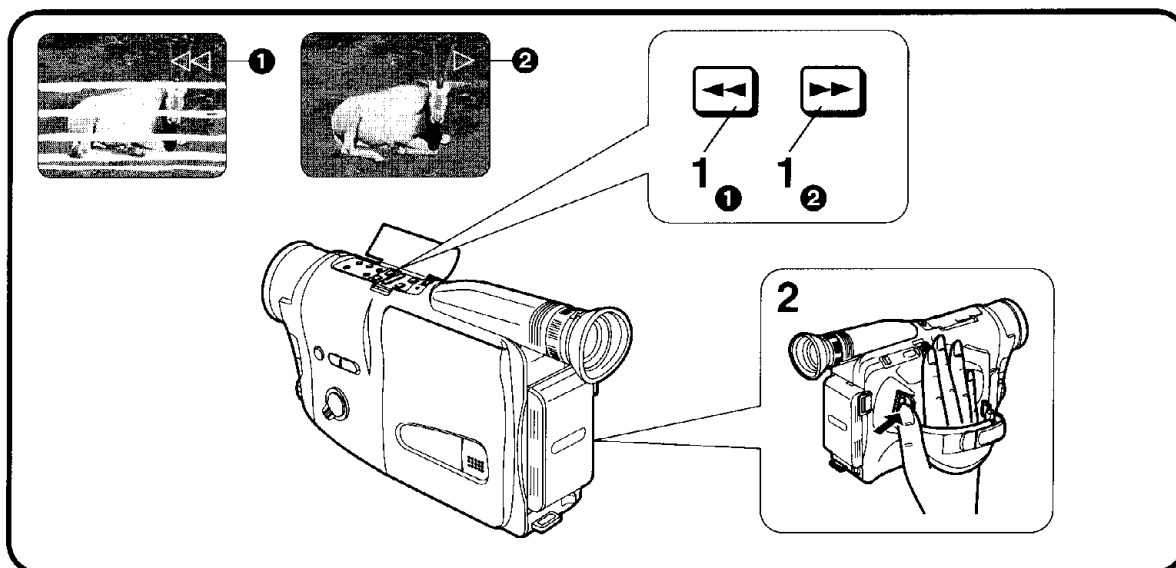
### **2** Проверка конца записанного эпизода

Для особо важных сцен используйте эту функцию при съемке для того, чтобы подтвердить время от времени правильность осуществления записи.

Проверьте записанные сцены в режиме съемочной паузы.

**1** Кратковременно нажмите кнопку [◀◀], смотря в видеоискатель.

- В видеоискателе появляется индикация „CHK”. В видеоискателе воспроизведутся окончательные 2 секунды последней записанной сцены. После этого видеокамера вернется в режим съемочной паузы. Индикация „CHK” означает „проверка”.



## FRANÇAIS

### 3 Comment faire des reprises naturelles entre une nouvelle séquence et la séquence précédente (Fonction de recherche caméra)

#### ■ Comment ajouter une séquence au bout d'une autre

La procédure suivante permet de faire des transitions progressives entre deux séquences.

En mode pause d'enregistrement:

#### 1 Maintenir la touche [◀◀] (ou la touche [▶▶]) enfoncée pendant plus de 1 seconde pour rechercher le point à partir duquel une nouvelle séquence doit être ajoutée, puis relâcher la touche lorsque ce point est atteint.

- 1 En maintenant enfoncée la touche de rebobinage [◀◀]:
  - L'indication "◀◀" apparaît dans le viseur.
  - La séquence est lue en sens arrière à 3 fois la vitesse normale.
- 2 En maintenant enfoncée la touche d'avance rapide [▶▶]:
  - L'indication "▶▶" apparaît dans le viseur.
  - La séquence est lue en sens avant à la vitesse normale.

#### 2 Appuyer sur la touche marche/arrêt.

- L'enregistrement de la nouvelle séquence s'enclenche alors et la transition progressive avec la séquence précédente est réalisée.

#### ■ Si vous avez retiré la cassette vidéo après la prise de vues de la dernière scène:

Réinsérer la cassette vidéo. Appuyer sur la touche [VCR/CAMERA] pour que le témoin "VCR" s'allume, puis effectuer l'étape 1 de l'opération décrite ci-dessus. Après avoir localisé la position de bande à laquelle on veut joindre le nouvel enregistrement, appuyer sur la touche [VCR/CAMERA] pour que le témoin "CAMERA" s'allume. Ensuite, effectuer l'étape 2 de l'opération décrite ci-dessus pour commencer la prise de vues de la séquence suivante.

## ENGLISH

### 3 How to Smoothly Join a New Scene to a Previously Recorded Scene (Camera Search Function)

#### ■ How to Add a New Scene at the End of a Previously Shot Scene

The following operation steps assure smooth scene-to-scene transitions.

In the Shooting Pause Mode:

#### 1 Keep pressing the [◀◀] Button (or the [▶▶] Button) for more than 1 second to search for the point where the new recording is to be joined, and release the button as soon as this point is found.

- 1 When keeping the [◀◀] Button pressed:
  - The Indication "◀◀" appears in the Viewfinder.
  - The scene is played back in reverse direction at 3 times normal speed.
- 2 When keeping the [▶▶] Button pressed:
  - The Indication "▶▶" appears in the Viewfinder.
  - The scene is played back in forward direction at normal speed.

#### 2 Press the Start/Stop Button.

- You have started shooting the new scene which is smoothly joined to the previously recorded scene.

#### ■ If You Have Taken out the video cassette After Shooting the Last Scene:

Reinsert the video cassette. Press the [VCR/CAMERA] Button so that the "VCR" Indication Lamp lights, and then perform the above operation step 1.

After you have located the tape position at which the new recording is to be joined, press the [VCR/CAMERA] Button so that the "CAMERA" Indication Lamp lights. Next, perform the above operation step 2 to start shooting the new scene.

## NEDERLANDS

### 3 Soepele overgang tussen een nieuwe scène en een voorheen opgenomen scène (camera-zoekfunctie)

#### ■ Toevoegen van een nieuwe scène aan het einde van de laatst opgenomen scène

De volgende bedieningsstappen verzekeren een soepele overgang tussen scènes.

In de opnamepauzefunctie:

#### 1 Houd de [◀◀] toets (of de [▶▶] toets) gedurende meer dan 1 seconde ingedrukt om het punt op te zoeken waarachter de nieuwe scène moet worden opgenomen en laat de toets los zodra dit punt is gevonden.

- 1 Terwijl de [◀◀] toets ingedrukt gehouden wordt:
- De „◀◀” indicatie verschijnt in de zoeker.
  - De scène wordt op 3 maal de normale snelheid in achterwaartse richting weergegeven.

- 2 Terwijl de [▶▶] toets ingedrukt gehouden wordt:
- De „▶▶” indicatie verschijnt in de zoeker.
  - De scène wordt op normale snelheid in voorwaartse richting weergegeven.

#### 2 Druk de start/stop toets in.

- Het opnemen van de nieuwe scène is begonnen, waarbij een soepele overgang tussen de nieuwe en de voorheen opgenomen scène is verkregen.

#### ■ In het geval u de videoband heeft verwijderd na het opnemen van de laatste scène:

Plaats de videoband opnieuw. Druk de [VCR/CAMERA] toets in zodat de „VCR” indicatie oplicht en voer vervolgens de bovenstaande bedieningsstap 1 uit. Nadat u het punt heeft gevonden waarachter de nieuwe scène moet worden opgenomen, drukt u de [VCR/CAMERA] toets in zodat de „CAMERA” indicatie oplicht. Voer vervolgens de bovenstaande bedieningsstap 2 uit om met het opnemen van de nieuwe scène te beginnen.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 3 Плавное присоединение новой сцены к предварительно записанному эпизоду (Функция поиска)

#### ■ Добавление новой сцены в конце предыдущей

Нижеследующие пункты гарантируют плавный переход между сценами.

Выполните нижеследующие пункты в режиме съемочной паузы:

#### 1 Держите нажатой кнопку [◀◀] (или [▶▶]) более одной секунды для поиска места, к которому предполагается присоединение новой записи, и освободите эту кнопку, как только это место найдено.

- 1 При нажатой кнопке [◀◀]:
- В видеискателе появляется индикация „◀◀”.
  - Сцена воспроизводится в обратном направлении со скоростью, в 3 раза превышающей нормальную.

- 2 При нажатой кнопке [▶▶]:
- В видеискателе появляется индикация „▶▶”.
  - Сцена воспроизводится в прямом направлении с нормальной скоростью.

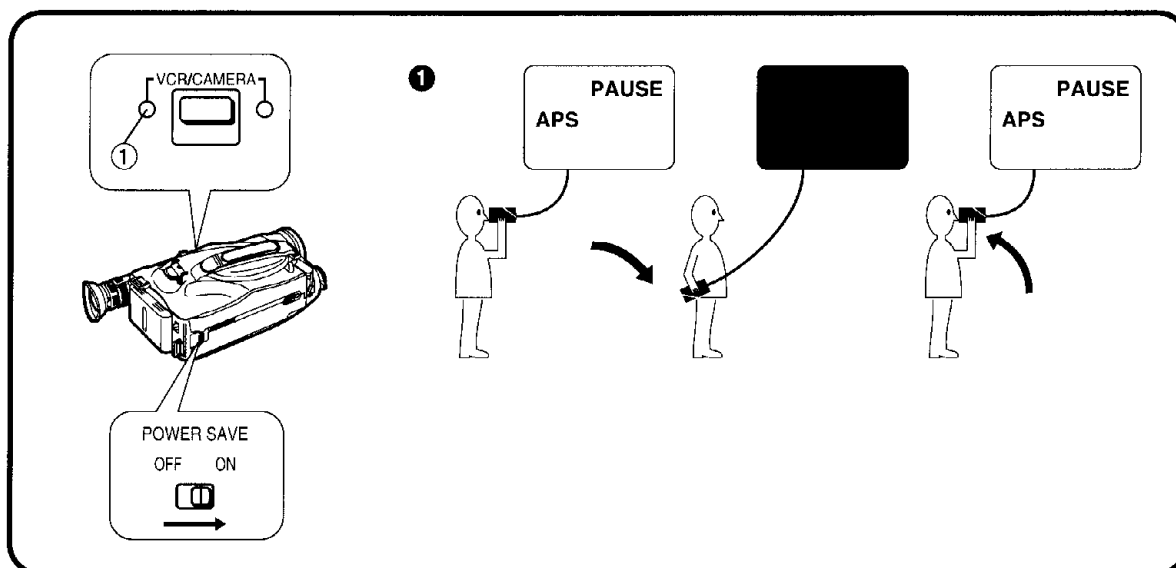
#### 2 Нажмите кнопку Старт/Стоп.

- Вы начали съемку новой сцены, которая при этом плавно присоединяется к предыдущей записанной сцене.

#### ■ В случае, если видеокассета была вынута после съемки последней сцены:

Вставьте видеокассету снова. Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] таким образом, чтобы высветилась индикаторная лампа „VCR”, а затем выполните вышеуказанный пункт 1.

После определения места, к которому предполагается присоединение новой записи, нажмите кнопку [VCR/CAMERA] таким образом, чтобы высветилась индикаторная лампа „CAMERA”. Далее, выполните вышеуказанный пункт 2 для инициирования съемки новой сцены.



## FRANÇAIS

(La fonction suivante est disponible sur les modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement.)

### 4 Comment utiliser le commutateur POWER SAVE

Si on règle le commutateur [POWER SAVE] sur "ON", l'indication "APS" est affichée dans le viseur et les fonctions veille automatique et veille intelligente éviteront de gaspiller inutilement l'énergie du bloc-batterie et de filmer accidentellement le sol si on oublie d'arrêter la prise de vues.

Si on ne désire pas utiliser ces fonctions, placer le commutateur [POWER SAVE] sur la position "OFF". Lors d'un changement d'emplacement entre séquences ou lorsqu'aucune prise de vues ne doit avoir lieu pendant un certain temps, il est recommandé de mettre le caméscope hors circuit à l'aide de l'interrupteur [POWER].

#### 1 Fonction veille automatique

(en mode pause d'enregistrement)

- Le bloc-batterie peut être utilisé plus longtemps pour la prise de vues.
- Le caméscope empêche automatiquement la prise de vues même lorsque la touche marche/arrêt est pressée accidentellement.

Lorsque le caméscope est incliné vers le bas de plus de 70° environ de sa position normale de prise de vues horizontale pendant plus de quelques secondes, le viseur est mis hors circuit et le témoin "VCR" ① clignote.

#### ■ Pour reprendre la prise de vues

Lorsque le caméscope est remis en position à peu près horizontale, il se remet automatiquement en mode pause d'enregistrement et la prise de vues peut reprendre en appuyant sur la touche marche/arrêt.

#### Remarques:

- Lorsque la fonction veille automatique est activée, la mise au point automatique et le moteur du zoom ne fonctionnent pas.
- Lors de la reprise de l'enregistrement après que cette fonction ait été activée, le réglage automatique de la balance des blancs peut ne pas être précis pendant quelques secondes.

## ENGLISH

(The following function is only equipped on NV-RX2EG and NV-RX5EG.)

### 4 How to Use the POWER SAVE Switch

If you set the [POWER SAVE] Switch to "ON", the "APS" Indication is displayed in the Viewfinder, and the Auto Power Save Function and the Anti-Ground-Shooting Function prevent you from wasting battery power and from the accidentally shooting the ground when you forget to stop shooting.

When you don't want to use these functions, set the [POWER SAVE] Switch to "OFF".

When you are changing locations between scenes or when you are not planning to shoot for a longer period of time, it is recommended you turn off the Movie Camera with the [POWER] Switch.

#### 1 Auto Power Save Function

(in the Shooting Pause Mode)

- The Battery Pack can be used longer for shooting.
- The Movie Camera automatically prevents shooting even when you accidentally press the Start/Stop Button.

When you tilt the Movie Camera downwards by more than about 70° from the normal horizontal shooting position for more than a few seconds, the Viewfinder turns off and the "VCR" Indication Lamp ① flashes.

#### ■ To Resume Shooting

When you return the Movie Camera to an approximately horizontal position, the Movie Camera is again in the Shooting Pause Mode and you can restart shooting by pressing the Start/Stop Button.

#### Notes:

- When the Auto Power Save Function becomes activated, the Auto Focus and the Zoom Motor do not work.
- When you restart the shooting after this function has become activated, the Auto White Balance Adjustment may not be precise for the first few seconds.

## NEDERLANDS

(De volgende functie is alleen beschikbaar op de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG.)

### 4 Gebruik van de POWER SAVE schakelaar

In het geval de [POWER SAVE] schakelaar in de stand „ON” wordt gezet, verschijnt de „APS” indicatie in de zoeker en zullen de automatische energiebesparingsfunctie en de antigrondopnamefunctie voorkomen dat accuenergie wordt verspild en per ongeluk een opname van de grond wordt gemaakt in het geval u vergeet met opnemen te stoppen.

Zet de [POWER SAVE] schakelaar in de stand „OFF” indien u deze functies niet wenst te gebruiken.

Wanneer u van opnameplaats verandert of het opnemen voor een langere tijdsperiode onderbreekt, verdient het aanbeveling de Movie Camera met behulp van de [POWER] schakelaar uit te schakelen.

#### 1 Automatische energiebesparingsfunctie (in de opnamepauzefunctie)

- Met de accu kan langer opgenomen worden.
- De Movie Camera voorkomt dat opgenomen wordt, ook al wordt de start/stop toets abusievelijk ingedrukt.

Als u de Movie Camera langer dan een paar seconden meer dan ongeveer 70° naar beneden draait vanuit zijn normale horizontale opnamestand, wordt de zoeker uitgeschakeld en gaat het „VCR” indicatielampje ① knipperen.

#### ■ Hervatten van de opname

Wanneer u de Movie Camera weer in een ongeveer horizontale stand houdt, komt de Movie Camera automatisch in de opnamepauzefunctie te staan en kunt u het opnemen hervatten door de start/stop toets in te drukken.

#### Opmerkingen:

- Als de automatische energiebesparingsfunctie in werking treedt, zullen de automatische scherpstelling en de automatische zoomfunctie niet werken.
- Als u opnieuw begint met opnemen nadat deze functie in werking is getreden, is het mogelijk dat de automatische witbalansafstelling de eerste paar seconden niet nauwkeurig werkt.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

(Следующей функцией снабжены только модели NV-RX2EG и NV-RX5EG.)

### 4 Использование переключателя экономии потребляемой мощности батарей POWER SAVE

Если Вы установите переключатель экономии потребляемой мощности батарей [POWER SAVE] в положение „ON”, в видоискателе высвечивается индикация „APS”, и активизируются функция экономии потребляемой мощности батарей и функция предотвращения съемки земли, предохраняя Вас от расходования мощности батарей и от случайной съемки земли в случае, если Вы забыли остановить съемку.

В случае, если Вы не желаете использовать эти функции, установите переключатель [POWER SAVE] в положение „OFF”.

При смене местоположения между сценами, либо, если не планируется производить съемку в течение длительного периода времени, рекомендуется выключать видеокамеру с помощью переключателя [POWER].

#### 1 Автоматическая экономия потребляемой мощности батарей (режим съемочной паузы)

- Возможно использование батарейного блока для съемки в течение более длительного периода времени.
- Видеокамера автоматически предохранена от съемки, даже если случайно нажимается кнопка Старт/Стоп.

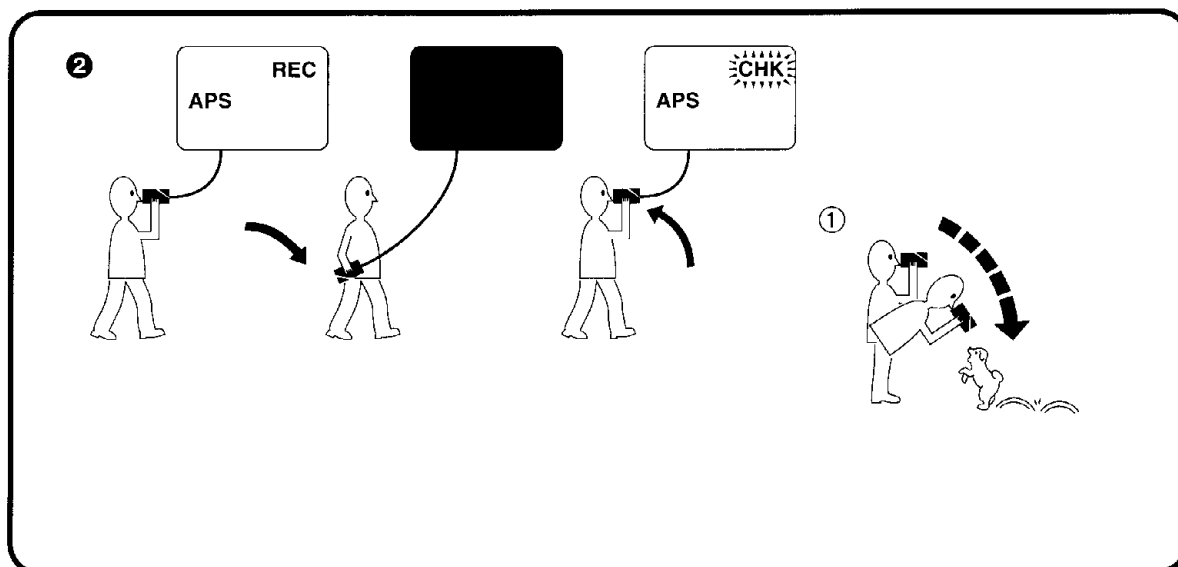
В случае, если Вы при съемке наклоняете видеокамеру вниз от нормального горизонтального положения на угол более чем 70° в течение более нескольких секунд, видоискатель выключается, и мигает лампа индикации „VCR” ①.

#### ■ Возобновление съемки

В случае, если Вы возвращаете видеокамеру приблизительно в горизонтальное положение, она снова входит в режим съемочной паузы, и Вы можете возобновить съемку нажатием кнопки Старт/Стоп.

#### Примечания:

- При активизации автоматическая экономия потребляемой мощности батарей автоматическая фокусировка и двигатель трансфокатора не функционируют.
- При возобновлении вами съемки после активизации этой функции автоматическая регулировка баланса белого может быть не точной в течение первых нескольких секунд.



## FRANÇAIS

(La fonction suivante est disponible sur les modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement.)

### ② Fonction veille intelligente

(en mode enregistrement)

- Le bloc-batterie peut être utilisé plus longtemps pour la prise de vues.
- Le caméscope se met automatiquement en mode pause d'enregistrement pour arrêter la prise de vues involontaire si l'on oublie d'appuyer sur la touche marche/arrêt à la fin d'une séquence.

Lorsqu'on incline le caméscope vers le bas de plus de 70° environ de sa position normale de prise de vues horizontale pendant plus de quelques secondes et:

- 1) qu'on marche en tenant le caméscope à la main;
- 2) qu'on incline rapidement le caméscope vers le bas alors qu'on est immobile;

Le viseur se met hors circuit et le témoin "VCR" clignote.

### ■ Pour reprendre la prise de vues

Lorsque le caméscope est remis en position à peu près horizontale, l'indication "CHK" (=vérification) clignote dans le viseur. La prise de vues ayant pu continuer pendant plusieurs secondes, rebobiner un peu la bande à l'aide de la fonction recherche caméra (→ 32) pour localiser précisément la fin de la dernière séquence filmée volontairement puis reprendre la prise de vues.

### Remarques:

- La fonction veille intelligente est conçue de façon à ne pas être activée lorsqu'on incline le caméscope doucement vers le bas pendant la prise de vues, comme montré ci-dessus ①.
- Cette fonction n'est pas destinée à remplacer l'arrêt manuel de la prise de vues.
- Lorsque cette fonction est activée, la mise au point automatique et le moteur du zoom ne fonctionnent pas.
- Lors de la reprise de l'enregistrement après que cette fonction ait été activée, le réglage automatique de la balance des blancs peut ne pas être précis pendant quelques secondes.

## ENGLISH

(The following function is only equipped on NV-RX2EG and NV-RX5EG.)

### ② Anti-Ground-Shooting Function

(in the Shooting Mode)

- The Battery Pack can be used longer for shooting.
- The Movie Camera automatically switches over to the Shooting Pause Mode to stop the unintentional shooting when you forget to press the Start/Stop Button at the end of a scene.

When you tilt the Movie Camera downwards by more than about 70° from the normal horizontal shooting position for more than a few seconds, and:

- 1) walk with the Movie Camera held in the hand or;
- 2) tilt the Movie Camera quickly downwards when not walking;

the Viewfinder turns off and the "VCR" Indication Lamp flashes.

### ■ To Resume Shooting

When you return the Movie Camera to an approximately horizontal position, the "CHK" (=check) Indication flashes in the Viewfinder. Since the shooting may have continued for several seconds, rewind the tape a little using the Camera Search Function (→ 32) to locate the exact end of the last intentionally shot scene, and then start shooting again.

### Notes:

- The Anti-Ground-Shooting Function is designed so that it does not become activated when you tilt the Movie Camera slowly downwards during shooting, as shown above ①.
- This function is not intended to replace the manual stopping of shooting.
- When this function becomes activated, the Auto Focus and the Zoom Motor do not work.
- When you restart shooting after this function has become activated, the Auto White Balance Adjustment may not be precise for the first few seconds.

## NEDERLANDS

(De volgende functie is alleen beschikbaar op de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG.)

### ② Antigronddopnamefunctie (in de opnamefunctie)

- Met de accu kan langer opgenomen worden.
- De Movie Camera schakelt automatisch in de opnamepauzefunctie om abusievelijk doorgaan met opnemen te voorkomen, wanneer u vergeet om de start/stop toets aan het einde van de opname in te drukken.

Als u de Movie Camera langer dan een paar seconden meer dan ongeveer 70° naar beneden draait vanuit zijn normale horizontale opnamestand, en:

- 1) u met de Movie Camera loopt terwijl deze in de hand wordt gedragen of;
- 2) u de Movie Camera snel naar beneden draait terwijl u er niet mee loopt;

schakelt de zoeker uit en gaat het „VCR” indicatielampje knipperen.

### ■ Hervatten van de opname

Wanneer u de Movie Camera weer in een ongeveer horizontale stand houdt, knippert de „CHK” (controle) indicatie in de zoeker. Aangezien het mogelijk is dat het opnemen gedurende een paar seconden is voortgezet, spoelt u de band iets terug met behulp van de camerazoekefunctie (→ 33) om het precieze einde van de laatste met opzet opgenomen scène te vinden en vervolgens hervat u het opnemen.

### Opmerkingen:

- De antigronddopnamefunctie wordt niet ingeschakeld wanneer de Movie Camera tijdens het maken van een opname langzaam naar beneden wordt gedraaid zoals hierboven aangegeven ①.
- Deze functie is niet bedoeld als vervanging voor het handmatig stoppen met opnemen.
- Als deze functie in werking treedt, zullen de automatische scherpstelling en de automatische zoomfunctie niet werken.
- Als u opnieuw begint met opnemen nadat deze functie in werking is getreden, is het mogelijk dat de automatische witbalansafstelling de eerste paar seconden niet nauwkeurig werkt.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

(Следующей функцией снабжены только модели NV-RX2EG и NV-RX5EG.)

### ② Функция предотвращения съемки земли

(в режиме съемки)

- Возможно использование батарейного блока для съемки в течение более длительного периода времени.
- Видеокамера автоматически переключается в режим съемочной паузы для остановки ненамеренной съемки в случае, если Вы забыли нажать кнопку Старт/Стоп в конце сцены.

В случае, если Вы при съемке наклоняете видеокамеру вниз от нормального горизонтального положения на угол более чем 70° в течение более нескольких секунд, и:

- 1) идете с видеокамерой, держа ее в руке, или;
- 2) быстро наклоняете видеокамеру вниз не при ходьбе;

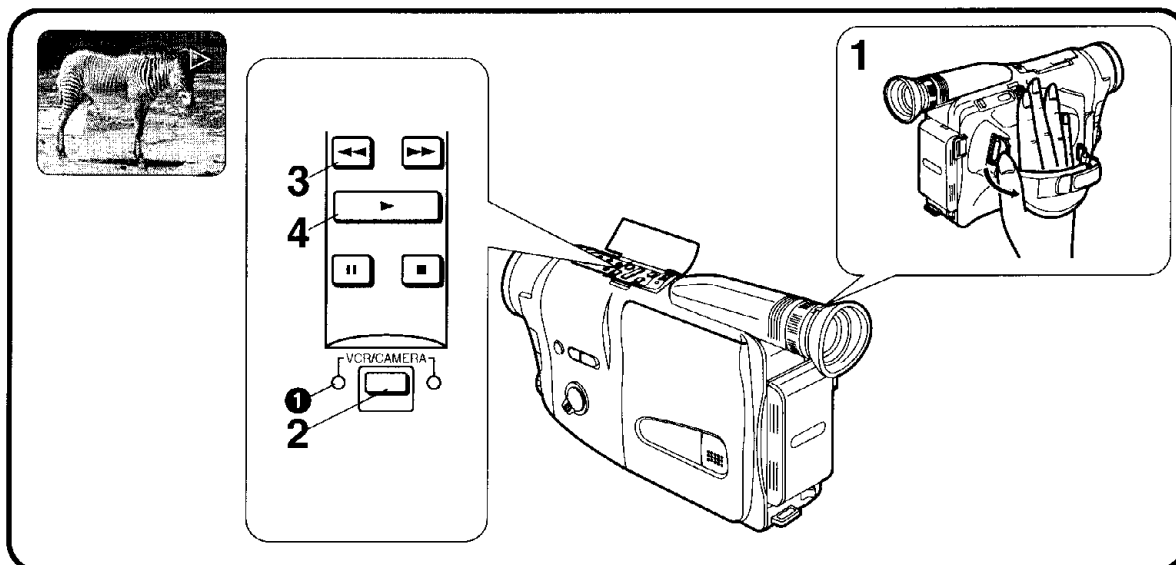
видеоискатель выключается, и мигает лампа индикации „VCR”.

### ■ Возобновление съемки

В случае, если Вы возвращаете видеокамеру приблизительно в горизонтальное положение, в видеоискателе мигает индикация „CHK” (=проверка). Так как не исключена возможность продолжения съемки в течение нескольких секунд, немного перемотайте ленту, используя функцию поиска (→ 33) с целью нахождения последней намеренно снятой сцены, и затем возобновите съемку.

### Примечания:

- Функция предотвращения съемки земли разработана таким образом, что она не активизируется в случае, если Вы наклоняете видеокамеру при съемке медленно вниз, как показано выше ①.
- Функция не предназначена для замены остановки съемки вручную.
- При активизации этой функции автоматическая фокусировка и двигатель трансфокатора не функционируют.
- При возобновлении вами съемки после активизации этой функции автоматическая регулировка баланса белого может быть не точной в течение первых нескольких секунд.



## FRANÇAIS

### Lecture

#### 1 Lecture dans le viseur

La cassette enregistrée peut être visionnée dans le viseur.

- 1** Sortir l'interrupteur [POWER].  
(Le caméscope se met en circuit et le témoin "CAMERA" s'allume.)
- 2** Appuyer sur la touche [VCR/CAMERA].
  - Le témoin "VCR" ❶ s'allume et le témoin "CAMERA" s'éteint.
- 3** Appuyer sur la touche [◀◀].
  - La bande commence à se rebobiner.
  - Lorsque la bande revient au début, le rebobinage s'arrête automatiquement.
- 4** Appuyer sur la touche [▶].
  - La lecture commence et l'indication "▷" apparaît dans le viseur.
  - Lorsque la bande arrive à la fin, elle se rebobine automatiquement jusqu'au début.

#### ■ Pour arrêter la lecture

Appuyer sur la touche [■].

## ENGLISH

### Playback

#### 1 How to Play Back Via the Viewfinder

The playback of the recorded tape can be watched in the Viewfinder.

- 1** Turn out the [POWER] Switch.  
(The Movie Camera switches on and the "CAMERA" Indication Lamp lights.)
- 2** Press the [VCR/CAMERA] Button.
  - The "VCR" Indication Lamp ❶ lights instead of the "CAMERA" Indication Lamp.
- 3** Press the [◀◀] Button.
  - The tape starts to rewind.
  - When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.
- 4** Press the [▶] Button.
  - Playback starts.  
The Playback Indication "▷" appears in the Viewfinder.
  - When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.

#### ■ To Stop Playback

Press the [■] Button.

## NEDERLANDS

### Weergeven

#### 1 Weergeven via de zoeker

De weergave van de opgenomen videoband kan worden bekeken op de zoeker.

**1 Draai de [POWER] schakelaar naar buiten.**  
(De Movie Camera wordt ingeschakeld en de „CAMERA” indicatielamp licht op.)

**2 Druk de [VCR/CAMERA] toets in.**  
•De „VCR” indicatielamp  licht op in plaats van de „CAMERA” indicatielamp.

**3 Druk de [◀◀] toets in.**  
•Het terugspoelen van de band begint.  
•Wanneer het begin van de band bereikt wordt, zal het terugspoelen automatisch stoppen.

**4 Druk de [▶] toets in.**  
•Het weergeven begint.  
De weergave indicatie „▷” verschijnt in de zoeker.  
•Wanneer het einde van de band bereikt wordt, zal deze automatisch naar het begin worden teruggespoeld.

#### ■ Stoppen van de weergave

Druk de [■] toets in.


## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Воспроизведение

#### 1 Воспроизведение через видеоискатель

Вы можете просматривать воспроизведение записанной ленты в видеоискателе.

**1 Поверните от камеры переключатель [POWER].** (Видеокамера включается и загорается индикаторная лампа “CAMERA”.)

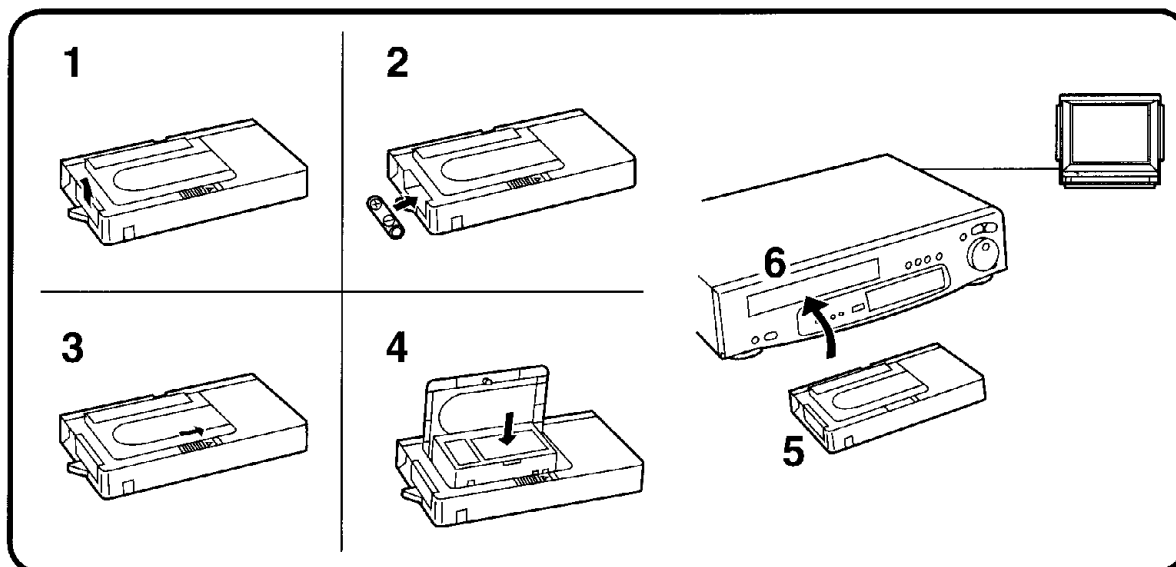
**2 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA].**  
•Вместо индикаторной лампы “CAMERA” высвечивается лампа “VCR” .

**3 Нажмите кнопку [◀◀].**  
•Лента начинает перематываться.  
•По достижении начала ленты перематка автоматически останавливается.

**4 Нажмите кнопку [▶].**  
•Начинается воспроизведение.  
В видеоискателе появляется индикация воспроизведения “▷”.  
•По достижении конца ленты она будет автоматически перемотана на начало.

#### ■ Для остановки воспроизведения

Нажмите кнопку [■].



## FRANÇAIS

### 2 Lecture sur magnétoscope (à l'aide de l'adaptateur de cassette fourni)

#### Remarques:

1. Ne jamais insérer l'adaptateur de cassette dans un magnétoscope à moins qu'il ne soit chargé d'une cassette vidéo.
2. Ne pas insérer cet adaptateur de cassette dans un magnétoscope et le retirer ensuite sans avoir fait défiler la bande car celle-ci risque de se détendre.
3. Au moment d'insérer la cassette dans l'adaptateur de cassette, faire bien attention de ne pas toucher directement la bande. Retirer la cassette après chaque utilisation.
4. Il peut être nécessaire de régler la commande d'alignement du magnétoscope pour obtenir une qualité d'image optimale.

- 1 Déplacer le couvercle du logement de la pile vers le haut et l'enlever.**
- 2 Introduire la pile (fournie) et remettre le couvercle du logement de la pile.**
- 3 Faire glisser le levier d'ouverture dans le sens de la flèche.**
- 4 Introduire la cassette vidéo enregistrée et refermer le couvercle supérieur.**
- 5 Introduire l'adaptateur de cassette dans le magnétoscope.**
- 6 Commencer la lecture sur le magnétoscope.**

## ENGLISH

### 2 How to Play Back on a VCR (Using the Supplied Cassette Adaptor)

#### Notes:

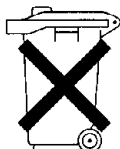
1. Never insert the empty Cassette Adaptor into a VCR unless it is loaded with a video cassette.
2. Do not insert the Cassette Adaptor into a VCR and take it out again without running the tape, because this could loosen the tape.
3. When you load the video cassette into the Cassette Adaptor, be careful not to touch the tape. After use, take out the video cassette from the Cassette Adaptor.
4. For optimum picture quality, it may be necessary to adjust the tracking control on the VCR.

- 1 Push the Battery Compartment Cover upward and remove it.**
- 2 Insert the supplied battery and then re-attach the Battery Compartment Cover.**
- 3 Slide the Open Lever in the direction of the arrow.**
- 4 Insert the recorded video cassette and close the Top Cover.**
- 5 Insert the Cassette Adaptor into the VCR.**
- 6 Start playback on the VCR.**

## NEDERLANDS

### ■ Waarschuwing bij de batterij

Bij dit produkt zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



## NEDERLANDS

### 2 Weergeven via een Videorecorder (met behulp van de bijgeleverde videobandadapter)

#### Opmerkingen:

1. Plaats nooit een lege videoband-adapter in de videorecorder. Wanneer de adapter geplaatst wordt, moet er altijd een videoband in zijn.
2. De videobandadapter niet in een videorecorder plaatsen en weer verwijderen zonder de band te laten lopen, aangezien de band hierdoor los kan komen te zitten.
3. Wees voorzichtig bij het plaatsen van de videoband in de videobandadapter de band niet rechtstreeks aan te raken. Verwijder na gebruik de videoband uit de videobandadapter.
4. Voor het verkrijgen van een optimale beeldkwaliteit kan het noodzakelijk zijn de spoorregeling op de videorecorder af te stellen.

- 1 Duw het batterijvak deksel omhoog en verwijder het.
- 2 Plaats de bijgeleverde batterij en bevestig vervolgens het batterijvak deksel.
- 3 Schuif de open-knop in de richting van de pijl.
- 4 Plaats de opgenomen videoband en sluit het bovendeksel.
- 5 Plaats de videobandadapter in de videorecorder.
- 6 Start de weergave op de videorecorder.

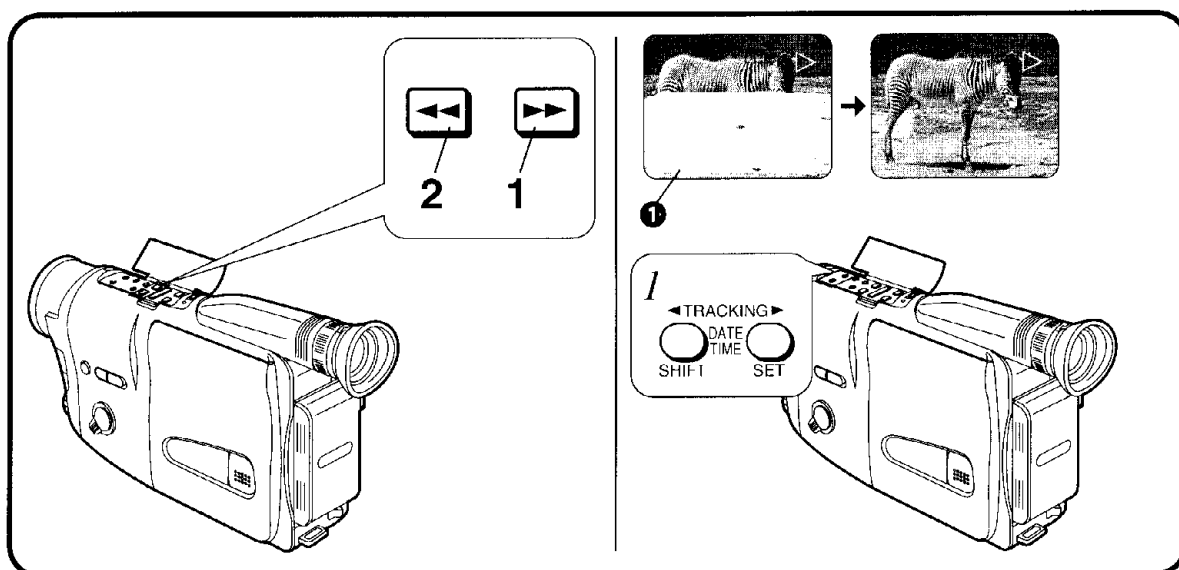
## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2 Воспроизведение на видеоманитофоне (ВКМ) (С использованием прилагаемого кассетного адаптера)

#### Примечания:

1. Никогда не вставляйте в ВКМ пустой кассетный адаптер до тех пор, пока в него не установлена видеокассета.
2. Не следует после вставления кассетного адаптера в ВКМ вынимать его без прокручивания ленты, т.к. это может привести к провисанию ленты.
3. Соблюдайте осторожность, чтобы не прикоснуться к ленте при вставлении вами видеокассеты в кассетный адаптер. Вытащите видеокассету из кассетного адаптера после использования.
4. Для получения наилучшего качества изображения может стать необходимой подрегулировка контроля трекинга на ВКМ.

- 1 Нажмите на крышку батарейного отсека по направлению вверх и удалите ее.
- 2 Вставьте прилагаемую батарею, а затем повторно присоедините крышку батарейного отсека.
- 3 Сдвиньте рычаг для открывания направления стрелки.
- 4 Вставьте записанную видеокассету и закройте верхнюю крышку.
- 5 Вставьте кассетный адаптер в ВКМ.
- 6 Иницируйте воспроизведение на ВКМ.



## FRANÇAIS

### 3 Avance rapide ou rebobinage de la bande

Effectuer les opérations suivantes avec le caméscope en mode VCR (le témoin "VCR" s'allume) et en mode arrêt.

#### ■ Avance rapide

#### 1 Appuyer sur la touche [▶▶] pour avancer rapidement la bande vers l'avant.

- Lorsque la bande arrive à la fin, elle se rebobine automatiquement jusqu'au début.

#### ■ Rebobinage

#### 2 Appuyer sur la touche [◀◀] pour rebobiner rapidement la bande vers l'avant.

- Lorsque la bande arrive au début, le rebobinage s'arrête automatiquement.

### 4 Comment éliminer les distorsions d'image en ajustant l'alignement

#### ■ Pourquoi régler l'alignement

Il est possible que durant la lecture d'une bande enregistrée, surtout une cassette vidéo enregistrée sur un autre caméscope, des barres parasites blanches horizontales ❶ apparaissent dans l'image. Cela se produit si durant la lecture, les têtes détectent les plages vidéo enregistrées avec un décalage. Le réglage de la configuration de l'alignement des têtes s'appelle réglage de l'alignement.

#### 1 Appuyer simultanément sur les touches [◀ TRACKING] et [TRACKING ▶].

#### Remarque:

Si la qualité de l'image ne s'améliore pas lorsqu'on appuie simultanément sur les deux touches, faire le réglage en appuyant uniquement sur la touche [◀ TRACKING] ou bien sur la touche [TRACKING ▶]. (Il peut être impossible d'éliminer complètement ces barres parasites.)

## ENGLISH

### 3 How to Rewind or Fast-Forward the Tape

Perform the following operations with the Movie Camera in the VCR Mode ("VCR" Indication Lamp lights) and in the Stop Mode.

#### ■ For Fast-Forwarding

#### 1 Press the [▶▶] Button to wind the tape forward at high speed.

- When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.

#### ■ For Rewinding

#### 2 Press the [◀◀] Button to rewind the tape at high speed.

- When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.

### 4 How to Eliminate Picture Distortions by Adjusting the Tracking

#### ■ Purpose of the Tracking Adjustment

When playing back a recorded tape, especially a video cassette recorded on another Movie Camera, horizontal white noise bars ❶ may appear in the picture. This occurs when the video heads don't precisely trace the recorded video tracks during playback. Adjusting the tracking pattern of the heads is called tracking adjustment.

#### 1 Press both the [◀ TRACKING] and the [TRACKING ▶] Button simultaneously.

#### Note:

If pressing both buttons simultaneously does not improve the picture quality, adjust by pressing the [◀ TRACKING] or [TRACKING ▶] Button individually. (It may not be possible to remove the noise bars completely.)

## NEDERLANDS

### 3 Terugspoelen en vooruitspoelen van de videoband

Voer de volgende bedieningen uit terwijl de Movie Camera in de VCR functie staat (de „VCR” indicatielamp licht op) en in de stopstand staat.

#### ■ Voor vooruitspoelen

#### 1 Druk de [▶▶] toets in om de band met hoge snelheid vooruit te spoelen.

- Wanneer het einde van de band bereikt wordt, zal deze automatisch naar het begin worden teruggespoeld.

#### ■ Voor terugspoelen

#### 2 Druk de [◀◀] toets in om de band met hoge snelheid terug te spoelen.

- Wanneer het begin van de band bereikt wordt, zal het terugspoelen automatisch stoppen.

### 4 Afstellen van de spoorregeling om beeldstoringen te voorkomen

#### ■ Doel van de afstelling van de spoorregeling

Wanneer u een opgenomen videoband weergeeft, met name een videoband die op een andere Movie Camera is opgenomen, kunnen horizontale witte storingsstrepen ❶ in het beeld verschijnen. Dit komt voor wanneer de videokoppen de opgenomen videosporen op de band niet precies volgen tijdens weergave. Het afstellen van het spoorvolgingspatroon van de videokoppen heet afstelling van de spoorregeling.

#### 1 Druk zowel de [◀ TRACKING] als de [TRACKING ▶] toets tegelijkertijd in.

#### Opmerking:

Indien het tegelijkertijd indrukken van de beide toetsen geen verbetering in de beeldkwaliteit oplevert, stelt u de spoorregeling af door de [◀ TRACKING] toets of de [TRACKING ▶] toets afzonderlijk in te drukken. (Het is mogelijk dat de storingsstrepen niet geheel verdwijnen.)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 3 Ускоренная перематка ленты в прямом и обратном направлениях

Следующие операции следует выполнять, когда видеокамера находится в режиме ВКМ (высвечивается индикаторная лампа “VCR”) или в режиме остановки.

#### ■ Для ускоренной перематки в прямом направлении

#### 1 Для ускоренной перематки в прямом направлении нажмите кнопку [▶▶].

- По достижении конца ленты она будет автоматически перематана на начало.

#### ■ Для ускоренной перематки в обратном направлении

#### 2 Для ускоренной перематки в обратном направлении нажмите кнопку [◀◀].

- По достижении начала ленты она автоматически остановится.

### 4 Устранение искажений изображения посредством регулировки трекинга

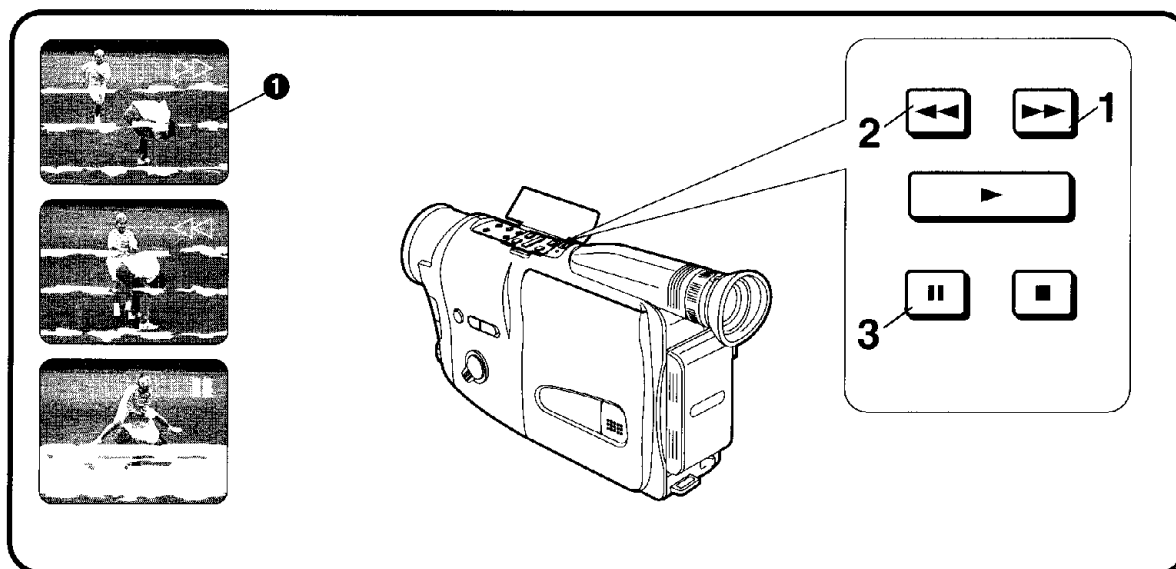
#### ■ Цель регулировки трекинга

Горизонтальные белые штрихи ❶ могут появиться на изображении при воспроизведении записанной ленты, особенно в случае ленты, записанной на другой видеокамере. Это явление происходит вследствие неточного отслеживания видеоголовками записанных видеодорожек при воспроизведении. Подрегулировка отслеживания головками дорожек и называется регулировкой трекинга.

#### 1 Нажмите одновременно обе кнопки [◀ TRACKING] и [TRACKING ▶].

#### Примечание:

Если нажатием обеих кнопок одновременно не удастся улучшить качество изображения, то следует попытаться подрегулировать трекинг нажатием одной из кнопок [◀ TRACKING] и [TRACKING ▶]. (Возможна ситуация, в которой полное удаление шумовых полос невозможно.)



## FRANÇAIS

### 5 Utilisation des fonctions repérage avant, repérage arrière et arrêt sur image pendant une lecture normale

#### Remarques:

1. Le son n'est reproduit qu'en lecture normale.
2. En mode repérage avant, repérage arrière ou arrêt sur image, des barres parasites horizontales ① apparaissent sur les images, ou les images peuvent être en noir et blanc ou déformées. Ceci est normal; il ne s'agit pas d'un mauvais fonctionnement.

#### ■ Pour une lecture en repérage avant

##### 1 Maintenir la touche [▶▶] enfoncée.

- L'indication "▶▶" du mode avance rapide/repérage avant apparaît dans le viseur.
- Pour reprendre la lecture normale, relâcher la touche [▶▶].

#### ■ Pour une lecture en repérage arrière

##### 2 Maintenir la touche [◀◀] enfoncée.

- L'indication "◀◀" du mode rebobinage/repérage arrière apparaît dans le viseur.
- Pour reprendre la lecture normale, relâcher la touche [◀◀].

#### ■ Pour un arrêt sur image

##### 3 Appuyer sur la touche [■].

- L'indication "■" du mode arrêt sur image apparaît dans le viseur.
- Pour reprendre la lecture normale, appuyer à nouveau sur la touche [■].
- Si on laisse le caméscope en mode arrêt sur image pendant 6 minutes environ, il passe automatiquement en mode arrêt de manière à protéger la bande et les têtes vidéo.

## ENGLISH

### 5 How to Use the Cue, Review and Still Playback Functions During Normal Playback

#### Notes:

1. The sound is played back only during normal playback.
2. In the Cue, Review and Still Playback Modes, horizontal noise bars ① appear in the picture, or the picture may become black and white or distorted. However, this is normal and not an indication of a malfunction.

#### ■ For Cue Playback

##### 1 Keep pressing the [▶▶] Button.

- The Fast Forward/Cue Mode Indication "▶▶" appears in the Viewfinder.
- To resume normal playback, release the [▶▶] Button.

#### ■ For Review Playback

##### 2 Keep pressing the [◀◀] Button.

- The Rewind/Review Mode Indication "◀◀" appears in the Viewfinder.
- To resume normal playback, release the [◀◀] Button.

#### ■ For Still Playback

##### 3 Press the [■] Button.

- The Still Playback Mode Indication "■" appears in the Viewfinder.
- To Resume Normal Playback, press the [■] Button again.
- If you leave the Movie Camera in the Still Playback Mode for about 6 minutes, it switches over to the Stop Mode to protect the tape and the video heads.

## NEDERLANDS

### 5 Gebruik van de cue, review en stilstand-beeld weergavefuncties tijdens normale weergave

#### Opmerkingen:

1. Het geluid zal uitsluitend tijdens normale weergave worden weergegeven.
2. In de cue, review en stilstand-beeld weergavefuncties verschijnen horizontale storingsstrepen ❶ in het beeld of het beeld kan zwart/wit of vervormd worden. Dit is echter normaal en duidt niet op een defect.

#### ■ Voor cue weergave

##### 1 De [▶▶] toets ingedrukt houden.

- De vooruitspoelen/cue functie indicatie „▶▶” verschijnt in de zoeker.
- Laat de [▶▶] toets los om de normale weergave te hervatten.

#### ■ Voor review weergave

##### 2 De [◀◀] toets ingedrukt houden.

- De terugspoelen/review functie indicatie „◀◀” verschijnt in de zoeker.
- Laat de [◀◀] toets los om de normale weergave te hervatten.

#### ■ Voor stilstand-beeld weergave

##### 3 Druk de [⏏] toets in.

- De stilstand-beeld weergavefunctie indicatie „⏏” verschijnt in de zoeker.
- Druk de [⏏] toets nogmaals in om de normale weergave te hervatten.
- Indien u de Movie Camera ongeveer 6 minuten in de stilstand-beeld weergavefunctie laat staan, schakelt de Movie Camera over naar de stopstand om de band en de videokoppen te beschermen.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 5 Использование функций ускоренного воспроизведения в прямом и обратном направлениях и воспроизведения стоп-кадра при нормальном воспроизведении

#### Примечания:

1. Звуковое сопровождение воспроизводится только при нормальном воспроизведении.
2. В режимах ускоренного воспроизведения в прямом и обратном направлениях или воспроизведения стоп-кадра на изображение возможно наложение горизонтальных шумовых полос ❶, искажение изображения, а также передача изображения в черно-белом цвете. Это, однако, нормально и не указывает на неполадки.

#### ■ Для ускоренного воспроизведения

##### 1 Держите кнопку [▶▶] нажатой.

- В видеискателе появляется индикация режима ускоренной перемотки/подсказки “▶▶”.
- Для возобновления нормального воспроизведения высвободите кнопку [▶▶].

#### ■ Для ускоренного воспроизведения в обратном направлении

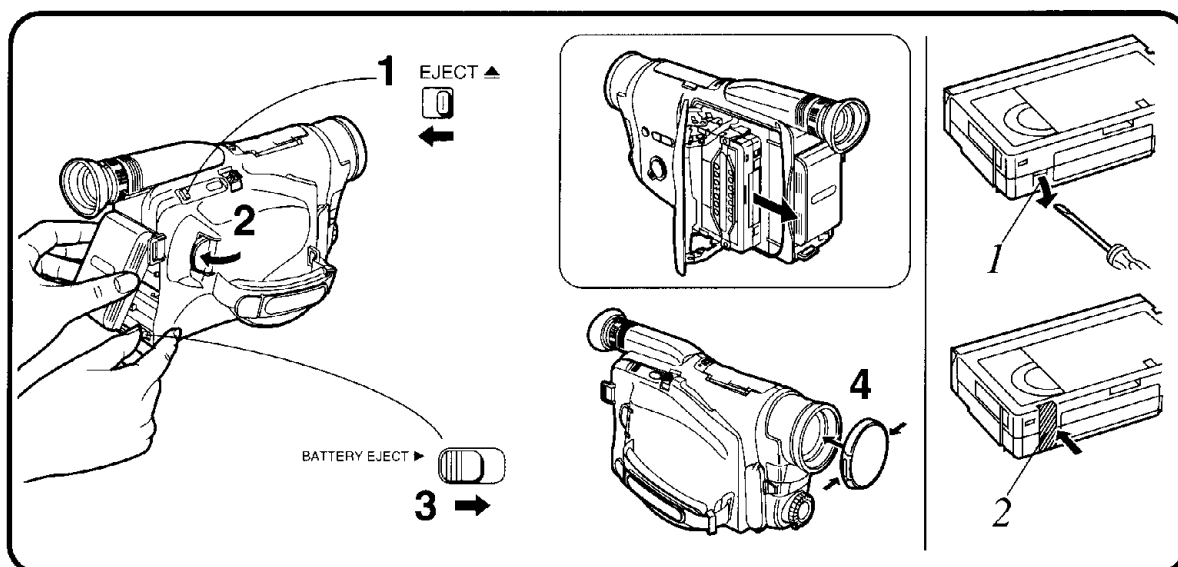
##### 2 Держите кнопку [◀◀] нажатой.

- В видеискателе появляется индикация режима перемотки назад/обзора “◀◀”.
- Для возобновления нормального воспроизведения высвободите кнопку [◀◀].

#### ■ Для воспроизведения стоп-кадра

##### 3 Нажмите кнопку [⏏].

- В видеискателе появляется индикация режима воспроизведения стоп-кадра “⏏”.
- Для возобновления нормального воспроизведения нажмите кнопку [⏏] повторно.
- В случае, если Вы оставите видеокамеру в режиме воспроизведения стопа-кадра в течение приблиз. 6 минут, она автоматически переходит в режим остановки с целью предохранения ленты и видеоголовок.



## FRANÇAIS

### Après l'utilisation

- 1** Faire glisser le levier [EJECT ▲] dans le sens de la flèche et retirer la cassette vidéo.
- 2** Enfoncer l'interrupteur [POWER]. (Le caméscope se met hors circuit.)
- 3** Faire glisser le levier [BATTERY EJECT ►] dans le sens de la flèche et retirer le bloc-batterie.
- 4** Remettre le capuchon de l'objectif.

#### ■ Si le caméscope doit rester longtemps inutilisé

Mettre le caméscope en circuit de temps à autre pour éviter un mauvais fonctionnement.

### Comment éviter que des enregistrements ne soient effacés accidentellement

Filmer sur une séquence déjà enregistrée efface les séquences précédemment enregistrées. Pour éviter que des enregistrements auxquels on tient ne soient effacés accidentellement:

#### **1** Rompre la languette à l'aide d'un tournevis.

- Une fois que la languette est supprimée, l'enregistrement de cette cassette vidéo n'est plus possible. (Certaines cassettes sont munies d'une languette coulissante.)

#### ■ Pour enregistrer à nouveau sur une cassette dont on a supprimé la languette

- 2** Bien recouvrir l'orifice avec deux couches de ruban adhésif (afin de remplacer la languette enlevée).

## ENGLISH

### After Use

- 1** Slide the [EJECT ▲] Lever in the direction of the arrow and remove the video cassette.
- 2** Turn in the [POWER] Switch. (The Movie Camera switches off.)
- 3** Slide the [BATTERY EJECT ►] Lever and remove the Battery Pack.
- 4** Attach the Lens Cap.

#### ■ When You Are Not Going to Use the Movie Camera for a Long Time

Turn on the Movie Camera occasionally to prevent malfunction.

### How to Prevent Accidental Erasure of Recordings

Recording on a previously recorded tape erases the previously recorded scenes and sound. To protect important recordings against accidental erasure:

#### **1** Break off the tab with a screwdriver.

- If the tab has been removed, recording on this video cassette is no longer possible. (Some cassettes have sliding-type tabs.)

#### ■ Recording again onto a video cassette with Removed Tab

- 2** Firmly cover the hole where the tab was removed with two layers of adhesive tape (to substitute for the broken out tab).

## NEDERLANDS

### Na gebruik

- 1 Schuif de [EJECT ▲] knop in de richting van de pijl en verwijder de videoband.
- 2 Draai de [POWER] schakelaar naar binnen. (De Movie Camera wordt uitgeschakeld.)
- 3 Schuif de [BATTERY EJECT ►] toets in de richting van de pijl en verwijder de accu.
- 4 Bevestig de lensdop.

- Indien u de Movie Camera gedurende lange tijd niet gaat gebruiken

Schakel de Movie Camera af en toe in om storing in de werking te voorkomen.

### Voorkomen van abusievelijk wissen van opnamen

Bij het opnemen op een reeds opgenomen band zullen het eerder opgenomen beeld en geluid gewist worden. Om belangrijke opnamen tegen abusievelijk wissen te beschermen:

- 1 **Breek het wispreventielipje met een schroevendraaier uit.**
  - Nadat het lipje is verwijderd, kan op deze videoband niet meer worden opgenomen. (Sommige videobanden hebben verschuifbare lipjes.)
- **Opnieuw opnemen op een videoband waarvan het wispreventielipje werd uitgebroken**
- 2 **Dek de uitsparing waar het lipje heeft gezeten stevig af met twee lagen plakband (om zodoende het uitgebroken lipje te vervangen).**

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### После использования

- 1 Сдвиньте рычажок [EJECT ▲] в направлении стрелки и вытащите видеокассету.
- 2 Поверните к камере переключатель [POWER]. (Видеокамера выключается.)
- 3 Сдвиньте рычажок [BATTERY EJECT ►] в направлении стрелки и вытащите батарейный блок.
- 4 Присоедините колпачок объектива.

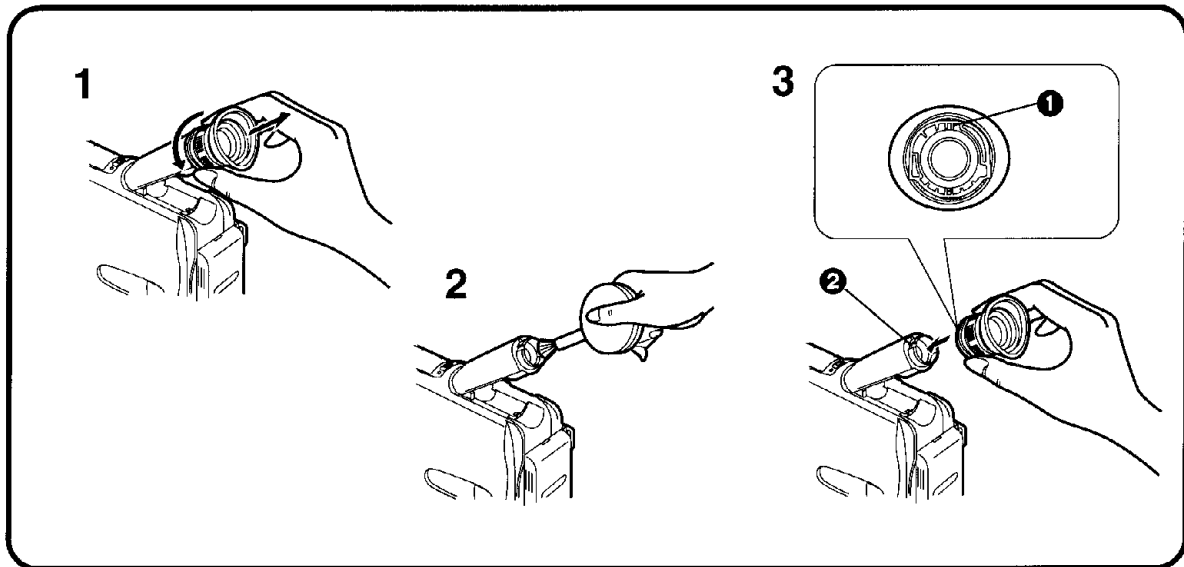
- В случае, если Вы предполагаете не использовать видеокамеру в течение длительного времени

Время от времени производите включение видеокамеры для предотвращения неполадок.

### Предотвращение случайного стирания записи

При записи на ранее записанную ленту происходит стирание предварительно записанных сцен и звукового сопровождения. Для защиты важных для Вас записей от случайного стирания:

- 1 **Выломайте язычок на видеокассете с помощью отвертки.**
  - На видеокассеты с выломанным язычком запись становится невозможной. (Некоторые типы кассет снабжены задвижками скользящего типа.)
- **Повторная запись на видеокассету с удаленным язычком**
- 2 **Надежно заклейте отверстие, образовавшееся после удаления язычка, двумя слоями клейкой ленты (для замещения выломанного язычка).**



## FRANÇAIS

### Nettoyage du caméscope

- 1** Nettoyage du viseur
  - 1** Tourner le viseur dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis le sortir.
  - 2** Retirer la poussière à l'aide d'une brosse soufflante (vendue séparément).
  - 3** Pour remettre le viseur, aligner la partie en U **1** avec la rainure **2**, insérer le viseur puis le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.
- 2** Nettoyage corps et de l'objectif du caméscope

#### Remarques:

1. Ne jamais utiliser de benzène, de diluant pour peinture ni de produit chimique pour le nettoyage car cela pourrait affecter la couleur ou endommager le boîtier.
2. Lorsque l'on utilise un chiffon traité chimiquement pour le nettoyage, suivre attentivement les instructions d'utilisation.
  - Essuyer le caméscope avec un chiffon propre et sec. Ne jamais utiliser de liquides de nettoyage ni de produit chimique.
  - Pour nettoyer l'objectif, utiliser exclusivement une brosse soufflante (utilisée pour les appareils photos) ou des papiers spéciaux pour nettoyer les objectifs (utilisés pour les lunettes et les appareils photos).

## ENGLISH

### How to Clean the Movie Camera

- 1** How to Clean the Viewfinder
  - 1** Turn the Viewfinder counterclockwise and pull it off.
  - 2** Remove dust with a blower brush (not supplied).
  - 3** To re-attach the Viewfinder, align the U-shaped part **1** with the groove **2**, insert the Viewfinder and then turn it clockwise.
- 2** How to Clean the Movie Camera Body and Lens

#### Notes:

1. Do not use benzene, thinner or other chemicals for cleaning, because they could change the colour and damage the surface of the camera body.
2. When using a chemically treated cloth for cleaning, carefully follow the instructions for its use.
  - Wipe the Movie Camera with a clean, dry cloth. Never use cleaning fluid or other chemicals.
  - Clean the lens only with a blower brush (used for photo cameras) or special lens cleaning tissue (used for glasses and cameras).

## NEDERLANDS

### Reinigen van de Movie Camera

#### 1 Reinigen van de zoeker

- 1 Draai de zoeker linksom en trek deze eraf.
- 2 Verwijder het stof met een blaasborsteltje (niet bijgeleverd).
- 3 Voor het herbevestigen van de zoeker, lijnt u het U-vormige gedeelte ❶ uit met de groef ❷, plaatst u de zoeker erop en draait u deze rechtsom.

#### 2 Reinigen van de behuizing van de Movie Camera en de lens

##### Opmerkingen:

1. Gebruik geen benzine, verdunner of andere chemische middelen voor het reinigen omdat deze de kleur kunnen aantasten en het oppervlak van de behuizing van de Movie Camera kunnen beschadigen.
2. Indien u een met chemische middelen behandelde doek gebruikt voor het reinigen, dient u de instructies voor het gebruik ervan nauwkeurig op te volgen.
  - Veeg de Movie Camera schoon met een schone, droge doek. Gebruik nooit een reinigingsmiddel of andere chemische middelen.
  - Gebruik voor het reinigen van de lens uitsluitend een blaasborstel (zoals gebruikt voor fotocamera's) of een speciaal lensreinigingsdoekje (zoals gebruikt voor brillen en fotocamera's).

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Уход

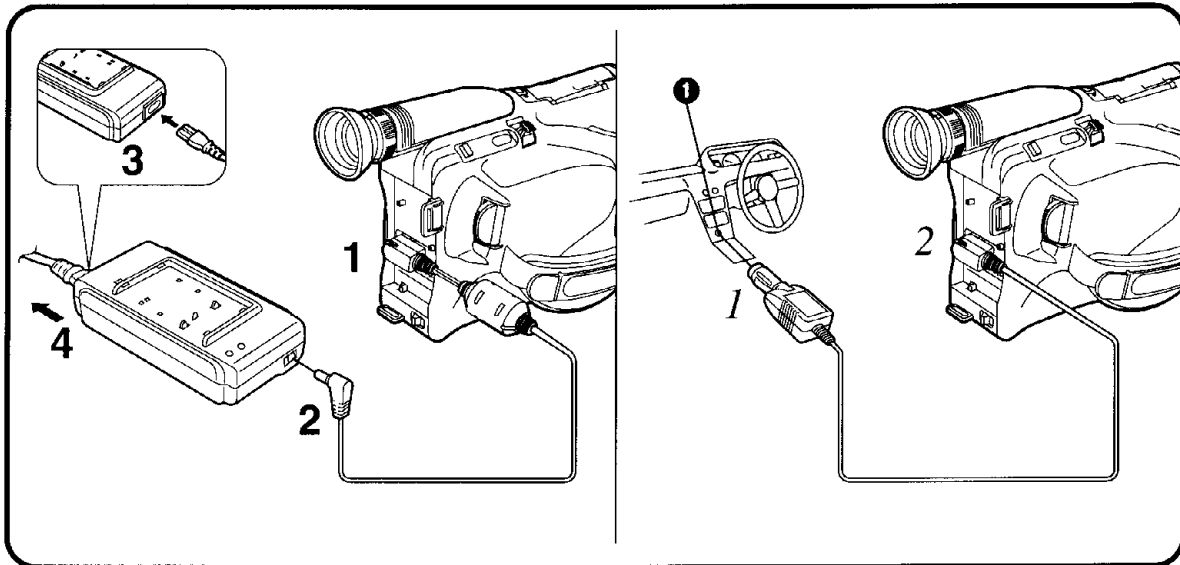
#### 1 Чистка видоискателя

- 1 Снимите видоискатель, повернув его в направлении против часовой стрелки.
- 2 Удалите пыль с помощью кисточки-воздуходувки (не поставляется).
- 3 Для подсоединения видоискателя обратно выровняйте U-образную часть ❶ с канавкой ❷, вставьте видоискатель, а затем поверните его по часовой стрелке.

#### 2 Чистка видеокамеры

##### Примечания:

1. Для чистки не следует использовать бензин, растворитель или другие химикаты, так как это может привести к изменению окраски или повреждению поверхностей корпуса камеры.
2. При использовании для чистки химически обработанной ткани тщательно следуйте инструкциям по ее использованию.
  - Протрите видеокамеру чистой сухой тканью. Никогда не используйте чистящие жидкости или другие химикаты.
  - Производите чистку линз только с помощью кисточки-воздуходувки (используемой для фотоаппаратов) или специальной салфетки для чистки линз (используемой для очков и кинокамер).



## FRANÇAIS

### Alimentation

#### 1 Comment utiliser le bloc d'alimentation/charge comme appareil d'alimentation

##### Remarque:

Quand on utilise le bloc d'alimentation/charge pour alimenter le caméscope, il n'est pas possible de garder le bloc-batterie fixé sur le bloc d'alimentation/charge.

- 1 Brancher le câble d'entrée CC dans la prise [DC IN] du caméscope.
- 2 Brancher l'autre extrémité du câble dans la prise de sortie CC du bloc d'alimentation/charge.
- 3 Brancher le câble d'alimentation secteur dans le bloc d'alimentation/charge.
- 4 Brancher l'autre extrémité du câble d'alimentation secteur dans une prise secteur.

#### 2 Comment utiliser le cordon pour allume cigare (en option)

##### Remarques:

1. Le cordon pour allume cigare ne peut être utilisé qu'avec des voitures à masse négative de 12 V CC.
2. Ne pas faire démarrer le moteur lorsque le caméscope est alimenté par la batterie du véhicule.
3. Si une chute de tension intervient soudainement, lors par exemple du démarrage du chauffage de la voiture, le caméscope est automatiquement mis hors-circuit par sécurité. Attendre 10 secondes environ avant de le remettre en circuit.

- 1 Faire démarrer le moteur et brancher la fiche du cordon dans la douille de l'allume-cigare ❶.
- 2 Brancher l'autre extrémité du cordon dans la prise [DC IN] du caméscope.

## ENGLISH

### Power Supply

#### 1 How to Use the AC Adaptor as Power Supply Unit

##### Note:

When using the AC Adaptor to supply the Movie Camera with power, do not attach the Battery Pack to the AC Adaptor.

- 1 Connect the DC Input Cable to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.
- 2 Connect the other end of the cable to the DC Output Socket on the AC Adaptor.
- 3 Connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor.
- 4 Connect the other end of the AC Mains Cable to an AC mains socket.

#### 2 How to Use the Car Battery Cord (optional)

##### Notes:

1. The Car Battery Cord can only be used with 12 V DC negative-grounded vehicles.
2. Do not start the car engine while the Movie Camera is powered by the car battery.
3. If the voltage drops suddenly, e.g. when the heater in the car is turned on, the Movie Camera automatically turns off to protect itself. Wait about 10 seconds before turning it on again.

- 1 Start the engine and then plug the Car Battery Cord into the cigarette lighter socket ❶.
- 2 Connect the other end of the cord to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.

## **Stroomvoorziening**

### **1 Gebruiken van de netspanningsadapter als stroomvoorzieningsbron**

**Opmerking:**

Wanneer u de netspanningsadapter gebruikt om de Movie Camera van stroom te voorzien, bevestigt u de accu niet aan de netspanningsadapter.

- 1 Sluit de gelijkstroom-ingangskabel aan op de [DC IN] ingang van de Movie Camera.**
- 2 Sluit het andere uiteinde van de kabel aan op de gelijkstroom-uitgang van de netspanningsadapter.**
- 3 Sluit het netsnoer aan op de netspanningsadapter.**
- 4 Sluit het andere uiteinde van het netsnoer aan op een stopkontakt.**

### **2 Gebruiken van de auto-accukabel (optie)**

**Opmerkingen:**

1. De auto-accukabel kan uitsluitend gebruikt worden bij voertuigen met een 12 V gelijkstroom-systeem met negatieve massa.
2. Terwijl de Movie Camera door de auto-accu van stroom wordt voorzien, mag de motor van de auto niet gestart worden.
3. In geval het voltage van de auto-accu plotseling vermindert, bijvoorbeeld doordat de verwarming van de auto wordt ingeschakeld, zal de Movie Camera ter bescherming zichzelf automatisch uitschakelen. Wacht ongeveer 10 seconden alvorens de Movie Camera weer in te schakelen.

- 1 Start de motor en steek vervolgens de auto-accukabel in de aansluitbus voor de sigarettaansteker ❶.**
- 2 Sluit het andere uiteinde van de kabel aan op de [DC IN] ingang van de Movie Camera.**

## **Источники питания**

### **1 Использование адаптера переменного тока в качестве источника питания**

**Примечание:**

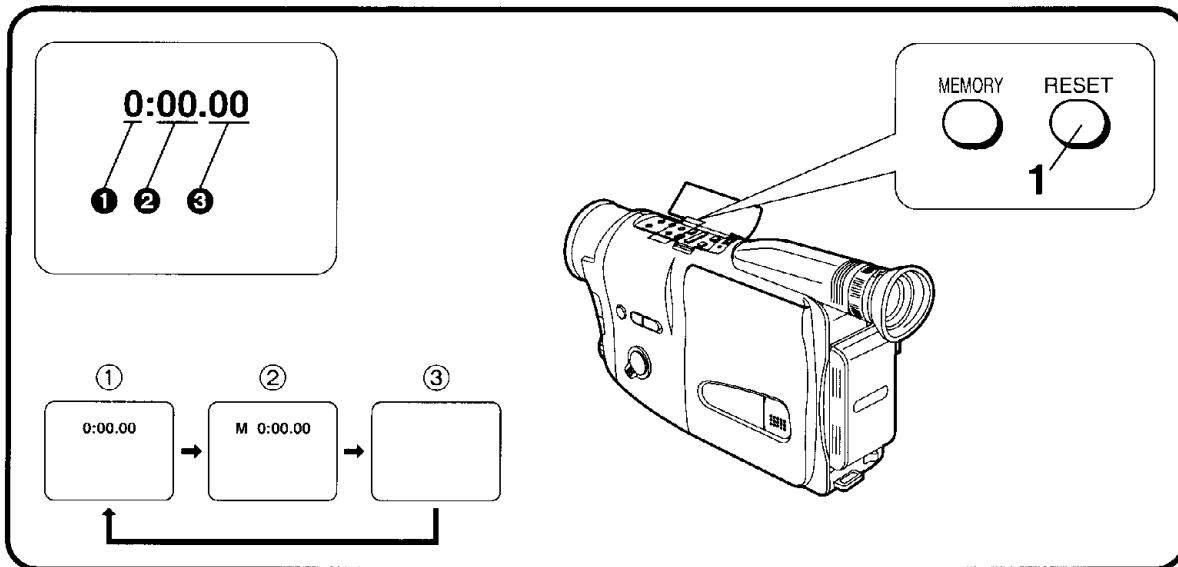
Не подключайте батарейный блок к адаптеру переменного тока при использовании адаптера переменного тока в качестве источника питания для видеокамеры.

- 1 Подсоедините входной кабель постоянного тока к гнезду [DC IN] видеокамеры.**
- 2 Подсоедините другой конец кабеля к выходному гнезду постоянного тока на адаптере переменного тока.**
- 3 Подсоедините сетевой шнур к адаптеру переменного тока.**
- 4 Включите другой конец сетевого шнура в сетевую розетку.**
- 2 Использование автомобильного батарейного шнура (не поставляется)**

**Примечания:**

1. Автомобильный батарейный шнур может использоваться только в автомобилях с питанием 12 В постоянного тока с отрицательным заземлением.
2. Не стартуйте автомобильный двигатель в то время, когда видеокамера запитывается от автомобильной батареи.
3. В случае внезапного падения напряжения, например, при включении нагревателя автомобиля видеокамера автоматически выключается с целью самозащиты. Подождите около 10 сек перед повторным ее включением.

- 1 Стартовав двигатель, вставьте автомобильный батарейный шнур в гнездо зажигалки сигарет ❶.**
- 2 Подсоедините другой конец шнура к гнезду [DC IN] на видеокамере.**



## FRANÇAIS

### Indication du compteur de bande

#### ■ Pour vérifier le temps écoulé

##### Remarques:

1. L'indication du compteur de bande ne change pas lors de la lecture de parties non enregistrées.
2. Lorsqu'on retire la cassette ou lorsqu'on enlève le bloc-batterie, le compteur de bande revient automatiquement à "0:00.00".
3. Lorsque la bande est rebobinée au-delà de la position "0:00.00" du compteur de bande, le signe moins "-" apparaît en face de l'indication du compteur de bande.

L'indication du compteur de bande dans le viseur indique le temps en heures ①, minutes ② et secondes ③.

Remettre le compteur de bande à "0:00.00" en appuyant sur la touche [RESET]: on peut ainsi vérifier le temps d'enregistrement écoulé sur la cassette.

#### 1 Appuyer sur la touche [RESET].

#### ■ L'indication du compteur de bande peut être changée de la façon suivante:

A chaque nouvelle pression sur la touche [MEMORY], l'indication du compteur de bande change dans l'ordre des figures ①, ②, ③ ci-dessus.

#### ■ Fonction arrêt mémoire

Lorsque l'indication de mémoire "M" est affichée, la bande s'arrête automatiquement sur la position "0:00.00" pendant le rebobinage et l'avance rapide de la bande.

## ENGLISH

### How to Use the Tape Counter Indication

#### ■ For Checking the Elapsed Tape Time

##### Notes:

1. The Tape Counter Indication does not change during playback of parts of the tape on which no recording has been made.
2. Taking out the video cassette or removing the Battery Pack automatically resets the Tape Counter Indication to "0:00.00".
3. When the tape is rewound further than the tape counter position "0:00.00", the minus sign "-" appears in front of the Tape Counter Indication.

The Tape Counter Indication in the Viewfinder shows the time in hours ①, minutes ② and seconds ③.

Resetting the Tape Counter Indication to "0:00.00" by pressing the [RESET] Button before starting to shoot makes it easy to keep track of the elapsed recording time.

#### 1 Press the [RESET] Button.

#### ■ The Tape Counter Indication Can Be Changed as Follows:

When you press the [MEMORY] Button repeatedly, the Tape Counter Indication changes in the order of the illustrations ①, ②, ③ above.

#### ■ Memory Stop Function

When the Memory Indication "M" is displayed, the tape stops automatically at the "0:00.00" position during rewinding or fast-forwarding of the tape.

## NEDERLANDS

### Gebruik van de bandteller-indicatie

#### ■ Controleren van de verstreken bandtijd

##### Opmerkingen:

1. De bandteller-indicatie verandert niet tijdens het weergeven van bandgedeelten waarop geen opnamen zijn gemaakt.
2. Door het uitnemen van de videoband of het verwijderen van de accu wordt de bandteller-indicatie automatisch op „0:00.00” teruggesteld.
3. Wanneer de band verder dan de bandteller positie „0:00.00” wordt teruggespoeld, zal een „-” teken voor de bandteller-indicatie verschijnen.

De bandteller-indicatie in de zoeker geeft de tijd in uren **1**, minuten **2** en seconden **3** aan.

Door de bandteller op „0:00.00” terug te stellen alvorens met opnemen te beginnen, door middel van het indrukken van de [RESET] toets, is het gemakkelijk de verstreken opnametijd te controleren.

#### **1** Druk de [RESET] toets in.

#### ■ De bandteller-indicatie kan als volgt worden veranderd:

Wanneer u de [MEMORY] toets herhaaldelijk indrukt, verandert de bandteller-indicatie in de volgorde aangegeven in de afbeeldingen **1**, **2** en **3** hierboven.

#### ■ Geheugenstopfunctie

Als de geheugenindicatie „M” oplicht, zal de band automatisch stoppen wanneer tijdens terug- of vooruitspoelen van de band de „0:00.00” stand wordt bereikt.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Использование индикации счетчика ленты

#### ■ Для проверки времени, пройденного лентой

##### Примечания:

1. При воспроизведении части кассеты, на которой запись не была произведена, индикация счетчика ленты не изменяется.
2. Индикация счетчика ленты автоматически сбрасывается на „0:00.00” при вынимании кассеты или отсоединении батарейного блока.
3. В случае, если лента перематывается в обратном направлении далее, чем нулевая позиция счетчика „0:00.00” вперед индикация счетчика ленты появляется знак „-”.

Индикация счетчика ленты в видеоскителе показывает время в часах **1**, минутах **2** и секундах **3**.

Легкость контроля за пройденным временем записи на ленте достигается путем сброса индикации счетчика ленты на „0:00.00” нажатием кнопки [RESET] перед началом съемки.

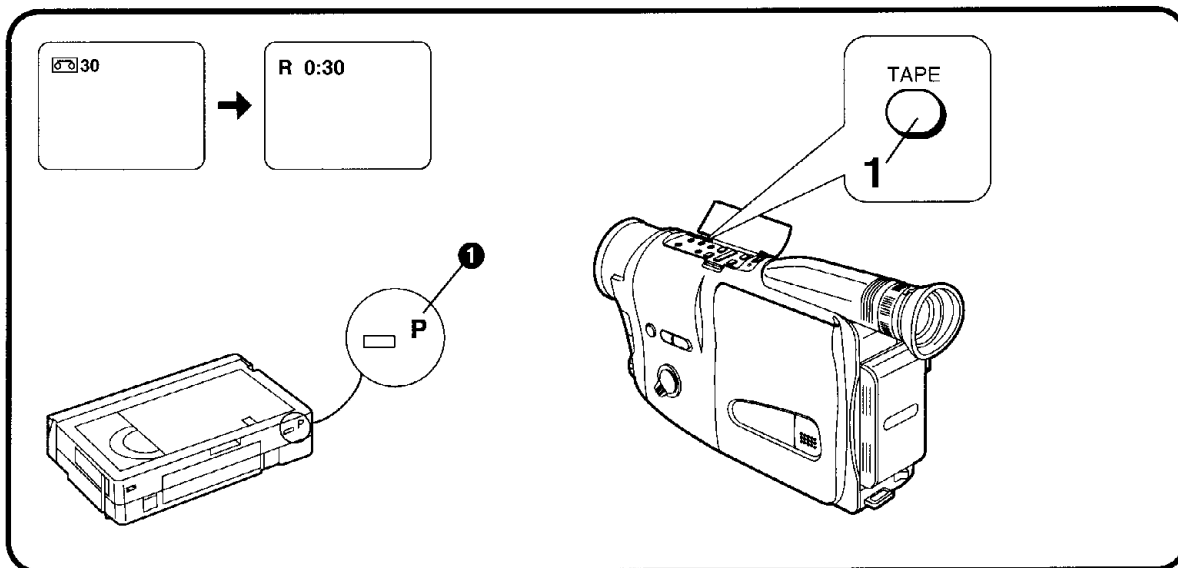
#### **1** Нажмите кнопку [RESET].

#### ■ Индикация счетчика ленты может быть изменена следующим образом:

При повторном нажатии вами кнопки [MEMORY] изменения индикации счетчика ленты происходят в последовательности **1**, **2**, **3**, указанной выше.

#### ■ Функция памяти

В случае, если высвечивается индикация памяти „M”, лента автоматически остановится в положении „0:00.00”, если Вы перематываете ее в прямом или обратном направлении.



## FRANÇAIS

### Confirmation du temps restant sur la bande

#### Remarques:

1. Le temps restant sur la bande n'est pas indiqué tant que la prise de vues ou la lecture n'ont pas commencé.
2. Pendant que le caméscope calcule le temps restant sur la bande, l'indication "R" clignote dans le viseur. "R" signifie Restant.
3. Quand le temps restant sur la bande devient inférieur à 2 minutes, l'indication "R" et l'indication du temps restant sur la bande commencent à clignoter.
4. Si l'on utilise une cassette portant l'indication "P" ❶ ou si l'on utilise une cassette S-VHS-C, l'indication du compteur de bande risque de ne pas être très précise.

#### ❶ Appuyer sur la touche [TAPE].

- Sélectionner l'indication de longueur de bande ("30", "45" ou "60") qui correspond au type de cassette vidéo utilisé.
- Pendant une prise de vues ou une lecture, le temps restant sur la bande est affiché à la place de l'indication de longueur de bande "30", "45" ou "60".

#### ■ Vérification de la longueur de bande de la cassette vidéo utilisée lorsque le temps restant sur la bande est affiché:

Appuyer sur la touche [TAPE].

- L'indication de longueur de bande "30", "45" ou "60" est affichée pendant 2 secondes environ, puis est remplacée de nouveau par l'indication de temps restant sur la bande.

## ENGLISH

### How to Confirm the Remaining Tape Time

#### Notes:

1. The Remaining Tape Time is not displayed until you start shooting or playing back.
2. While the Movie Camera calculates the Remaining Tape Time, the "R" Indication flashes in the Viewfinder. "R" means Remaining.
3. When the Remaining Tape Time becomes less than 2 minutes, the "R" Indication and the Remaining Tape Time Indication start to flash.
4. When you use a video cassette bearing the "P" mark ❶ or an S-VHS-C video cassette, the Tape Counter Indication may not be very precise.

#### ❶ Press the [TAPE] Button.

- Select the Tape Length Indication ("30", "45" or "60") that matches the video cassette which you are using.
- During shooting and playback, the remaining tape time is displayed in minutes instead of the Tape Length Indication "30", "45" or "60".

#### ■ To Check the Tape Length of the Video Cassette Being Used While the Remaining Tape Time is Displayed:

Press the [TAPE] Button.

- The Tape Length Indication "30", "45" or "60" is displayed for approx. 2 seconds before the Remaining Tape Time Indication is displayed once more.

## **Controleren van de resterende bandtijd**

### **Opmerkingen:**

1. De resterende bandtijd wordt niet eerder afgebeeld totdat met opnemen of weergeven wordt begonnen.
2. Terwijl de Movie Camera de resterende bandtijd uitrekent, knippert de „R” indicatie in de zoeker. „R” betekent resterend.
3. Wanneer de resterende bandtijd minder dan 2 minuten wordt, zullen de „R” indicatie en de resterende bandtijd-indicatie beginnen te knipperen.
4. Wanneer u een videoband gebruikt met het „P” logo **1** erop of een S-VHS-C videoband, is het mogelijk dat de bandteller-indicatie niet erg nauwkeurig is.

### **1 Druk de [TAPE] toets in.**

- Kies de bandlengte indicatie („30 30”, „45 45” of „60 60”) die overeenkomt met de in gebruik zijnde videoband.
- Tijdens opnemen en weergeven wordt de resterende bandtijd in minuten afgebeeld in plaats van de bandlengte indicatie „30 30”, „45 45” of „60 60”.

### **■ Controleren van de bandlengte van de in gebruik zijnde videoband terwijl de resterende bandtijd wordt afgebeeld:**

Druk de [TAPE] toets in.

- De bandlengte indicatie „30 30”, „45 45” of „60 60” wordt gedurende ongeveer 2 seconden afgebeeld en daarna zal de resterende bandtijd weer worden afgebeeld.

## **Подтверждение оставшегося времени на ленте**

### **Примечания:**

1. Оставшееся время на ленте не индицируется до тех пор, пока Вы не начнете съемку или воспроизведение.
2. Индикация “R” мигает в видискателе, когда камера вычисляет оставшееся время на ленте. Индикация “R” означает оставшееся.
3. Когда на ленте остается менее 2 минут времени, начинается мигание индикации “R” и индикации оставшегося времени на ленте.
4. Индикация счетчика ленты может быть не очень точной в случае использования видеокассеты с отметкой “P” **1** или видеокассеты типа S-VHS-C.

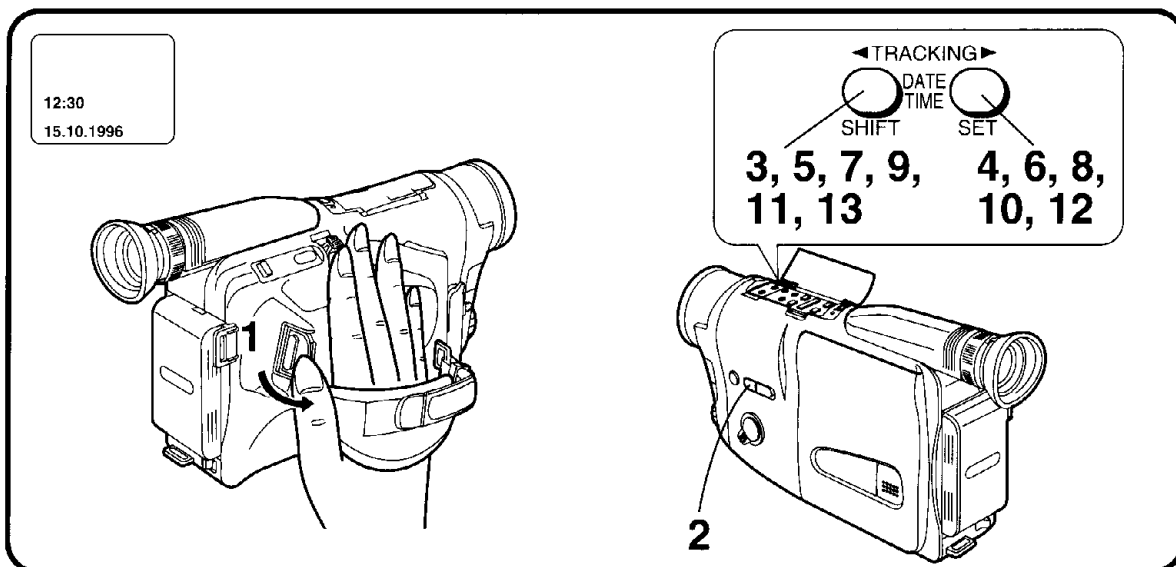
### **1 Нажмите кнопку [TAPE].**

- Выберите индикацию длины ленты (“30 30”, “45 45” или “60 60”), соответствующую используемой видеокассете.
- При съемке или воспроизведении оставшееся время на ленте показывается в минутах в позиции индикации длины ленты “30 30”, “45 45” или “60 60”.

### **■ Для проверки длины ленты на используемой видеокассете вместо показания оставшегося времени на ленте:**

Нажмите кнопку [TAPE].

- Индикация длины ленты “30 30”, “45 45” или “60 60” высвечивается в течение приблиз. 2 секунд перед тем, как восстанавливается индикация оставшегося времени на ленте.



**FRANÇAIS**

**Enregistrement de la date et de l'heure pendant la prise de vues**

**1 Réglage de la date et de l'heure**

**Exemple:**  
Pour régler l'horloge sur le 15 octobre 1996 à 12:30.

- 1** Sortir l'interrupteur [POWER].  
(Le caméscope se met en circuit.)
- 2** Appuyer sur la touche [DATE/TIME].  
•L'indication de la date apparaît.
- 3** Maintenir la touche [SHIFT] enfoncée jusqu'à ce que la partie "Année" clignote.
- 4** Appuyer sur la touche [SET] pour régler sur "1996".
- 5** Appuyer sur la touche [SHIFT] pour faire clignoter la partie "Mois".
- 6** Appuyer sur la touche [SET] pour régler sur "10".
- 7** Appuyer sur la touche [SHIFT] pour faire clignoter la partie "Jour".
- 8** Appuyer sur la touche [SET] pour régler sur "15".
- 9** Appuyer sur la touche [SHIFT] pour faire clignoter la partie "Heure".
- 10** Appuyer sur la touche [SET] pour régler sur "12".
- 11** Appuyer sur la touche [SHIFT] pour faire clignoter la partie "Minute".
- 12** Appuyer sur la touche [SET] pour régler sur "30".
- 13** Appuyer sur la touche [SHIFT].  
•L'horloge commence à fonctionner.

Lorsque la touche [SET] est maintenue enfoncée, les chiffres changent plus rapidement.

**ENGLISH**

**How to Record the Date and Time During Shooting**

**1 How to Set the Date and Time**

**For example:**  
To set the clock to 15th October 1996, 12:30.

- 1** Turn out the [POWER] Switch.  
(The Movie Camera switches on.)
- 2** Press the [DATE/TIME] Button.  
•The Date Indication appears.
- 3** Keep pressing the [SHIFT] Button until the "Year" portion flashes.
- 4** Press the [SET] Button to set to "1996".
- 5** Press the [SHIFT] Button to make the "Month" portion flash.
- 6** Press the [SET] Button to set to "10".
- 7** Press the [SHIFT] Button to make the "Day" portion flash.
- 8** Press the [SET] Button to set to "15".
- 9** Press the [SHIFT] Button to make the "Hour" portion flash.
- 10** Press the [SET] Button to set to "12".
- 11** Press the [SHIFT] Button to make the "Minute" portion flash.
- 12** Press the [SET] Button to set to "30".
- 13** Press the [SHIFT] Button.  
•The operation of the clock starts.

When you keep pressing the [SET] Button, the figures change more quickly.

**NEDERLANDS****Vastleggen van de datum en tijd tijdens het opnemen****1 Instellen van de datum en tijd**

Bijvoorbeeld:

Instellen van de klok op 15 oktober, 1996, 12:30.

- 1** Draai de [POWER] schakelaar naar buiten. (De Movie Camera wordt ingeschakeld.)
- 2** Druk de [DATE/TIME] toets in.
  - De datum-indicatie verschijnt.
- 3** Blijf de [SHIFT] toets indrukken tot het „Jaar” gedeelte knippert.
- 4** Druk de [SET] toets in om „1996” in te stellen.
- 5** Druk de [SHIFT] toets in om het „Maand” gedeelte te laten knipperen.
- 6** Druk de [SET] toets in om „10” in te stellen.
- 7** Druk de [SHIFT] toets in om het „Dag” gedeelte te laten knipperen.
- 8** Druk de [SET] toets in om „15” in te stellen.
- 9** Druk de [SHIFT] toets in om het „Uur” gedeelte te laten knipperen.
- 10** Druk de [SET] toets in om „12” in te stellen.
- 11** Druk de [SHIFT] toets in om het „Minuten” gedeelte te laten knipperen.
- 12** Druk de [SET] toets in om „30” in te stellen.
- 13** Druk de [SHIFT] toets in.
  - De werking van de klok begint.

Wanneer u de [SET] toets ingedrukt houdt, zullen de cijfers sneller veranderen.

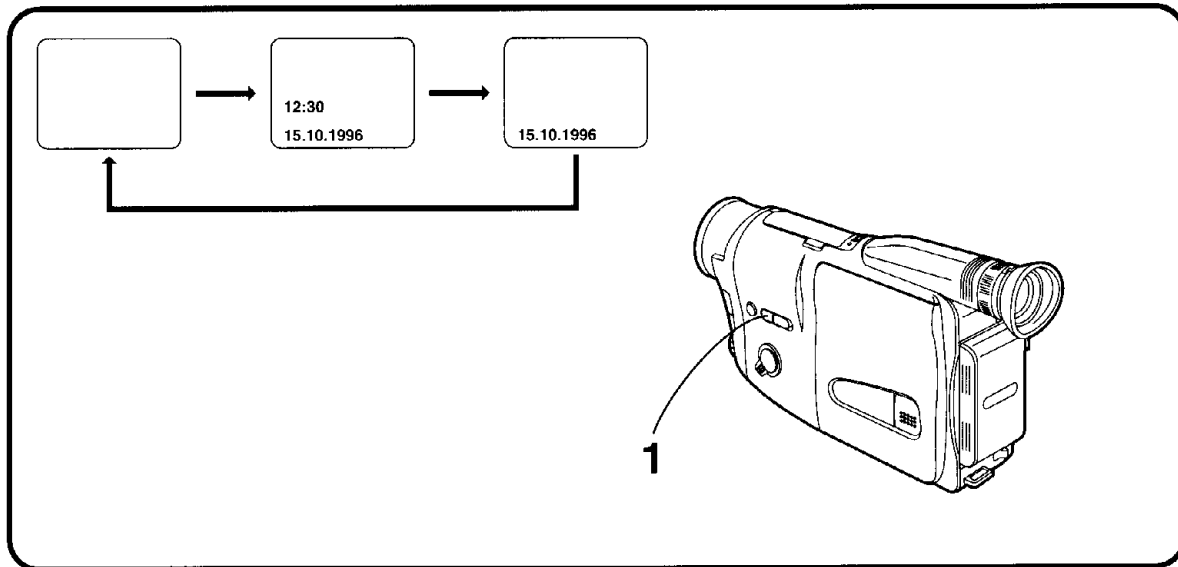
**РУССКИЙ ЯЗЫК****Запись даты и времени в течение съемки****1 Установка даты и времени**

Пример:

Установить часы на 15 октября 1996 года, 12:30.

- 1** Поверните переключатель [POWER] от камеры. (Видеокамера включается.)
- 2** Нажмите кнопку [DATE/TIME].
  - Появляется индикация даты.
- 3** Держите кнопку [SHIFT] нажатой до тех пор, пока не замигает позиция, соответствующая показанию года “Год”.
- 4** Нажмите кнопку [SET] для установки на показание “1996”.
- 5** Держите кнопку [SHIFT] нажатой до тех пор, пока не замигает позиция, соответствующая показанию месяца “Месяц”.
- 6** Нажмите кнопку [SET] для установки на показание “10”.
- 7** Держите кнопку [SHIFT] нажатой до тех пор, пока не замигает позиция, соответствующая показанию даты “Дата”.
- 8** Нажмите кнопку [SET] для установки на показание “15”.
- 9** Держите кнопку [SHIFT] нажатой до тех пор, пока не замигает позиция, соответствующая показанию часа “Час”.
- 10** Нажмите кнопку [SET] для установки на показание “12”.
- 11** Держите кнопку [SHIFT] нажатой до тех пор, пока не замигает позиция, соответствующая показанию минут “Минута”.
- 12** Нажмите кнопку [SET] для установки на показание “30”.
- 13** Нажмите кнопку [SHIFT].
  - Работа часов началась.

Цифры изменяются быстрее при нажатой вами кнопке [SET].



**FRANÇAIS**

■ Si l'on fait une erreur pendant le réglage, recommencer la procédure depuis l'étape 3. (→ 56)

■ **Modification des chiffres de l'indication de la date et de l'heure**

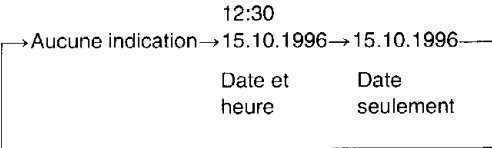
A chaque nouvelle pression sur la touche [SET], l'indication de la date et de l'heure change dans l'ordre suivant:

- Année: 1990 → 1991 → ..... → 2089 → 1990 → ...
- Mois: 1 → 2 → ..... → 12 → 1 → ...
- Jour: 1 → 2 → ..... → 31 → 1 → ...
- Heure: 0 → 1 → ..... → 23 → 0 → ...
- Minute: 00 → 01 → ..... → 59 → 00 → ...

**2 Enregistrement et effacement de la date et de l'heure**

On peut insérer (et effacer) l'indication de la date et de l'heure pendant la prise de vues ou en mode pause d'enregistrement.

**1 Appuyer sur la touche [DATE/TIME].**  
 ● En appuyant à plusieurs reprises sur cette touche, on peut changer l'indication de date/heure apparaissant dans le viseur dans l'ordre suivant. Sélectionner l'indication désirée.



**ENGLISH**

■ If you Make a Mistake During Setting, Restart from Step 3. (→ 56)

■ **Changing the Figures of the Date/Time Indication**

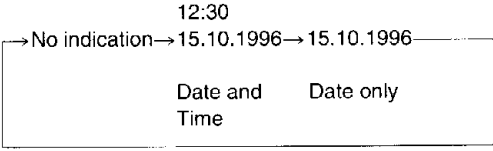
By pressing the [SET] Button repeatedly, the Date/Time Indication can be changed in the following order:

- Year: 1990 → 1991 → ..... → 2089 → 1990 → ...
- Month: 1 → 2 → ..... → 12 → 1 → ...
- Day: 1 → 2 → ..... → 31 → 1 → ...
- Hour: 0 → 1 → ..... → 23 → 0 → ...
- Minute: 00 → 01 → ..... → 59 → 00 → ...

**2 How to Insert and Delete the Date and Time**

You can insert (and delete) the Date and Time Indications during shooting and when in the Shooting Pause Mode.

**1 Press the [DATE/TIME] Button.**  
 ● By pressing this button repeatedly, you can change the Date/Time Indication in the Viewfinder in the following order. Select the desired indication.



## NEDERLANDS

- Als u een vergissing maakt tijdens het instellen, begint u opnieuw vanaf stap 3. (→ 57)

### ■ Veranderen van de cijfers van de datum/tijd indicatie

Door de [SET] toets herhaaldelijk in te drukken kan de datum/tijd indicatie in de onderstaande volgorde worden veranderd.

Jaar: 1990 → 1991 → ..... → 2089 → 1990 → ...  
Maand: 1 → 2 → ..... → 12 → 1 → ...  
Dag: 1 → 2 → ..... → 31 → 1 → ...  
Uur: 0 → 1 → ..... → 23 → 0 → ...  
Minuut: 00 → 01 → ..... → 59 → 00 → ...

### 2 Invoegen en uitnemen van de datum en tijd

U kunt de datum en tijd zowel tijdens het opnemen als in de opnamepauzestand invoegen (en uitnemen).

#### 1 Druk de [DATE/TIME] toets in.

- Door herhaaldelijk op deze toets te drukken kunt u de datum/tijd indicatie in de zoeker in de onderstaande volgorde veranderen. Kies de gewenste indicatie.

12:30  
→ Geen indicatie → 15.10.1996 → 15.10.1996 →  
Datum en Alleen datum  
tijd

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- В случае ошибочной установки часов, повторите, начиная с пункта 3. (→ 57)

### ■ Изменение показаний индикации даты/времени

Путем повторного нажатия на кнопку [SET] индикация дата/время может быть изменена в следующем порядке:

Год: 1990 → 1991 → ..... → 2089 → 1990 → ...  
Месяц: 1 → 2 → ..... → 12 → 1 → ...  
День: 1 → 2 → ..... → 31 → 1 → ...  
Часы: 0 → 1 → ..... → 23 → 0 → ...  
Минуты: 00 → 01 → ..... → 59 → 00 → ...

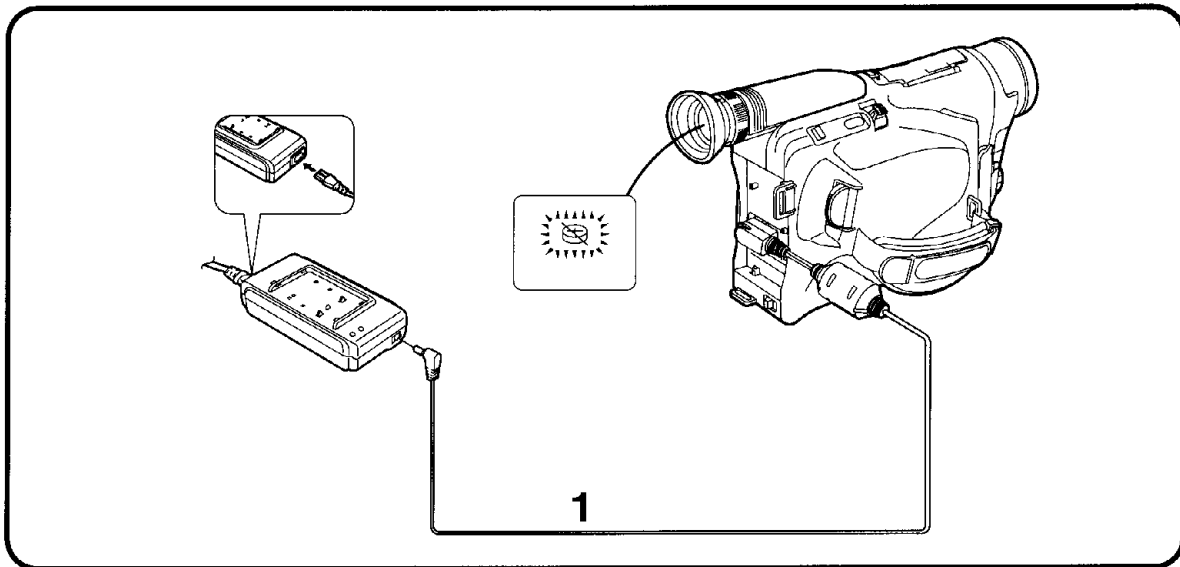
### 2 Вставка и удаление даты и времени

Вы можете вставить и удалить индикации даты и времени при съемке, а также в режиме съемочной паузы.

#### 1 Нажмите кнопку [DATE/TIME].

- Путем повторного нажатия на эту кнопку Вы можете изменить индикации даты/времени в видеискателе в следующем порядке. Выберите желаемую индикацию.

Отсутствие 12:30  
→ индикации → 15.10.1996 → 15.10.1996 →  
Дата и время Только дата



### FRANÇAIS

#### 3 La pile au lithium incorporée

Une pile au lithium incorporée et rechargeable assure le fonctionnement de l'horloge quand le caméscope est hors circuit. Cette pile se charge automatiquement pendant le fonctionnement du caméscope. Cependant, si on n'utilise pas le caméscope pendant une très longue période, la pile au lithium pourra s'épuiser. Dans ce cas, l'indication "⚡" clignotera dans le viseur et la date retournera à l'indication initiale "1.1.1990".

#### ■ Comment charger la pile au lithium

Si l'indication "⚡" apparaissant dans le viseur clignote pendant 10 secondes environ lorsqu'on met le caméscope en circuit, alors la pile au lithium est épuisée et doit être rechargée de la manière suivante:

#### 1 Raccorder le caméscope au bloc d'alimentation/charge et le laisser dans cet état pendant plusieurs heures. Il n'est pas nécessaire de mettre le caméscope en circuit.

(La fonction suivante est disponible sur les modèles NV-RX1EG et NV-RX2EG seulement.)

- Lorsque la pile au lithium a été chargée pendant 8 heures environ, elle peut assurer une durée de fonctionnement de l'horloge de 3 mois environ.
- Après qu'on ait chargé la pile au lithium, l'indication "⚡" continue de clignoter pour vous rappeler qu'il faut régler la date et l'heure de la manière expliquée à la page 56.

(La fonction suivante est disponible sur le modèle NV-RX5EG seulement.)

- Lorsque la pile au lithium a été chargée pendant 4 heures environ, elle peut assurer une durée de fonctionnement de l'horloge de 3 mois environ.

### ENGLISH

#### 3 The Built-in Lithium Battery

A built-in rechargeable lithium battery maintains the operation of the built-in clock when the Movie Camera is turned off. When the Movie Camera is in operation, this battery is charged automatically. However, if the Movie Camera is not used for a very long time, the lithium battery can become exhausted. In this case, the "⚡" Indication in the Viewfinder flashes and the date returns to the initial Indication "1.1.1990".

#### ■ How to Charge the Built-in Lithium Battery

If the "⚡" Indication in the Viewfinder flashes for approx. 10 seconds when you turn the Movie Camera on, the lithium battery is exhausted and must be charged as follows:

#### 1 Connect the Movie Camera to the AC Adaptor and leave it in this condition for several hours. It is not necessary to turn the Movie Camera on.

(The following function is only equipped on NV-RX1EG and NV-RX2EG.)

- After the lithium battery has been charged for approx. 8 hours, it can maintain the operation of the clock for approx. 3 months.
- After charging the lithium battery, the "⚡" Indication still flashes to remind you to set the date and time as explained on page 56.

(The following function is only equipped on NV-RX5EG.)

- After the lithium battery has been charged for approx. 4 hours, it can maintain the operation of the clock for approx. 3 months.

## NEDERLANDS

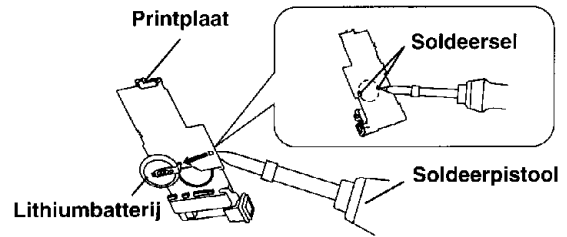
### ■ Waarschuwingen bij de lithiumbatterij

- Bij dit produkt zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



- Dit apparaat bevat een Lithium batterij als reserve-stroomvoorziening voor de klok.
- Raadpleeg uw leverancier over de verwijdering van de batterij op het moment dat u het apparaat bij einde levensduur vervant.
- Verzeker u ervan dat de ingebouwde lithiumbatterij door vakbekwaam onderhoudspersoneel wordt verwijderd.

### ■ Alleen voor onderhoudspersoneel:



- Gebruik een soldeerpistool voor het verwijderen van de lithiumbatterij van de printplaat, zoals aangegeven in de bovenstaande afbeelding.
- Desoldeer de twee soldeerpunten waar de lithiumbatterij is vastgezet.
- De vorm van de printplaat en de plaats van de soldeerpunten kan iets verschillen afhankelijk van het model Movie Camera.

## NEDERLANDS

### 3 De ingebouwde lithiumbatterij

Een ingebouwde oplaadbare lithiumbatterij zorgt voor de werking van de ingebouwde klok wanneer de Movie Camera is uitgeschakeld. Wanneer de Movie Camera in bedrijf is, wordt deze batterij automatisch opgeladen. In het geval de Movie Camera echter gedurende een zeer lange tijd niet gebruikt wordt, is het mogelijk dat de batterij uitgeput raakt. In dit geval zal de „⌚” indicatie in de zoeker knipperen en zal de datum terugkeren naar de uitgangsimplicatie „1.1.1990”.

#### ■ Opladen van de ingebouwde lithiumbatterij

In het geval de „⌚” indicatie in de zoeker gedurende ongeveer 10 seconden knippert nadat de Movie Camera wordt ingeschakeld, is de lithiumbatterij uitgeput en dient u deze te laden zoals hieronder is beschreven.

#### 1 Sluit de Movie Camera aan op de netspanningsadapter en laat deze enkele uren zo staan. Het is niet noodzakelijk de Movie Camera in te schakelen.

(De volgende functie is alleen beschikbaar op de modellen NV-RX1EG en NV-RX2EG.)

- Nadat de lithiumbatterij gedurende ongeveer 8 uur is geladen, kan het de werking van de klok gedurende ongeveer 3 maanden verzorgen.
- Nadat de lithiumbatterij is geladen, blijft de „⌚” indicatie knipperen om u eraan te herinneren de datum en tijd in te stellen, zoals beschreven op bladzijde 57.

(De volgende functie is alleen beschikbaar op het model NV-RX5EG.)

- Nadat de lithiumbatterij gedurende ongeveer 4 uur is geladen, kan het de werking van de klok gedurende ongeveer 3 maanden verzorgen.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 3 Встроенная литиевая батарея

Встроенная подзаряжаемая литиевая батарея обеспечивает функционирование встроенных часов при выключенной видеокамере. Эта батарея автоматически подзаряжается при функционировании видеокамеры. Однако, если видеокамера не используется в течение очень длительного времени, то литиевая батарея может истощиться. В этом случае в видоискателе наблюдается мигание индикации „⌚”, а индикация даты и времени возвращается к первоначальным показаниям „1.1.1990”.

#### ■ Зарядка встроенной литиевой батареи

Если индикация „⌚” мигает в видоискателе в течение приблиз. 10 секунд после включения вами видеокамеры, то литиевая батарея истощена и должна быть заряжена следующим образом:

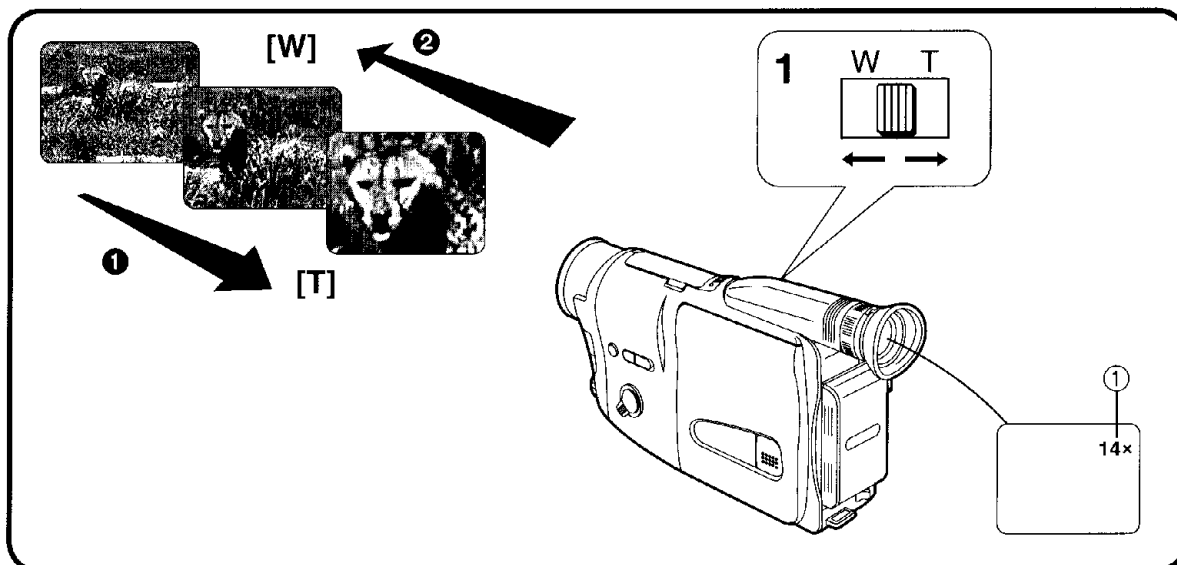
#### 1 Подсоедините видеокамеру к адаптеру переменного тока и оставьте ее в этом положении на несколько часов. Нет необходимости во включении видеокамеры.

(Следующей функцией снабжены только модели NV-RX1EG и NV-RX2EG.)

- После зарядки литиевой батареи в течение 8 часов она может обеспечивать функционирование часов в течение приблиз. 3 месяцев.
- После зарядки литиевой батареи продолжается мигание индикации „⌚”, напоминая Вам, что необходимо установить дату и время, как объяснено на странице 57.

(Следующей функцией снабжена только модель NV-RX5EG.)

- После зарядки литиевой батареи в течение 4 часов она может обеспечивать функционирование часов в течение приблиз. 3 месяцев.



## FRANÇAIS

### Zoom assisté

#### Remarques:

1. La puissance du zoom est comprise entre 1× (grand angle) et 14× (télé).
2. La vitesse de zoom varie selon la quantité d'enfoncement du levier de zoom [W•T] (la vitesse de zoom est d'autant plus grande que le levier se rapproche de la position "W" ou "T").
3. Lorsque l'objectif du zoom est dans sa position téléphoto maximale (gros plan), la mise au point ne peut se faire que sur des sujets situés à une distance minimale de 1,5 m de l'objectif.

#### 1 Pousser le levier de zoom [W•T] vers "T" ou "W".

- L'indication de l'agrandissement au zoom ① apparaît dans le viseur.

#### ■ Agrandissement progressif du sujet (rapprochement au zoom ①)

Pousser le levier de zoom [W•T] vers "T".

#### ■ Diminution progressive du sujet (éloignement au zoom ②)

Pousser le levier de zoom [W•T] vers "W".

#### ■ Utilisation de la fonction numérique macro

Après avoir appuyé sur le levier de zoom [W•T] dans la direction "W" pour régler le zoom en grand angle maximal, la mise au point sur le sujet peut être effectuée automatiquement sur une distance minimum de 5 mm seulement entre l'objectif et le sujet.

#### Remarques:

1. La profondeur de champ étant très petite lors des prises de vues dans ce mode, le moindre mouvement du caméscope peut affecter la mise au point. Il est donc recommandé d'utiliser un trépied (en option).
2. Lorsque l'on filme les images d'un album de photos ou dans une situation semblable, si l'éclairage est insuffisant, utiliser une torche autonome (en option).

## ENGLISH

### Power Zooming

#### Notes:

1. The zoom range extends from 1× (wide-angle) to 14× (tele).
2. The zooming speed changes according to how far you push the [W•T] Zoom Lever (the farther it is pushed toward either the "W" or "T" position, the faster the zooming speed becomes).
3. In the maximum telephoto setting (when you have zoomed in), you can adjust the focus only for subjects that are more than 1.5 m from the lens.

#### 1 Push the [W•T] Zoom Lever toward "T" or "W".

- The Zoom Magnification Indication ① is displayed the Viewfinder.

#### ■ Making a Subject Gradually Larger (Zooming in ①)

Push the [W•T] Zoom Lever toward "T".

#### ■ Making a Subject Gradually Smaller (Zooming Out ②)

Push the [W•T] Zoom Lever toward "W".

#### ■ Using the Macro Close-up Function

After keeping the [W•T] Zoom Lever pressed toward "W" to zoom to the maximum wide-angle setting, the Movie Camera can automatically focus subjects down to a minimum distance of only 5 mm between lens and subject.

#### Notes:

1. As the depth of field is very small in this mode, even slight camera movements can cause the subject to go out of focus. Therefore, it is recommended to use a tripod (optional).
2. When shooting pictures in a photo album or a similar situation with insufficient lighting, use a Video DC Light (optional).

## Motorzoom

### Opmerkingen:

1. Het zoombereik loopt van 1× (groothoek) tot 14× (tele).
2. De zoomsnelheid verandert afhankelijk van hoe ver u de [W•T] zoomknop duwt (hoe verder deze naar de „W” of „T” stand gedruwd wordt, hoe hoger de zoomsnelheid wordt).
3. In de maximale tele-stand (d.w.z. wanneer u volledig heeft ingezoomd), kan alleen scherpgesteld worden op objecten die zich meer dan 1,5 m vanaf de lens bevinden.

### 1 Duw de [W•T] zoomknop naar de „T” of „W” stand.

- De zoomvergroting-indicatie ① wordt in de zoeker afgebeeld.

### ■ Geleidelijk groter maken van een object (Inzoomen ①)

Duw de [W•T] zoomknop naar de „T” stand.

### ■ Geleidelijk kleiner maken van een object (Uitzoomen ②)

Duw de [W•T] zoomknop naar de „W” stand.

### ■ Gebruiken van de macro close-up functie

Nadat u de [W•T] zoomknop naar de „W” stand gedruwd heeft gehouden om naar de maximale groottehoek-stand te zoomen, kan de Movie Camera automatisch objecten scherpstellen tot op een minimale afstand van slechts 5 mm tussen de lens en het object.

### Opmerkingen:

1. Aangezien de dieptescherpte in de tele-stand uiterst klein is, kan het object zelfs door een zeer geringe beweging van de camera onscherp worden. Het wordt daarom aanbevolen gebruik te maken van een statief (optie).
2. Bij het opnemen van foto's in een fotoalbum of in een soortgelijke situatie met onvoldoende belichting, maakt u gebruik van een video-gelijkstroomlamp (optie).

## Приводная трансфокация

### Примечания:

1. Диапазон оптического ЗУМа простирается от 1× до 14×.
2. Скорость наезда ЗУМа изменяется в соответствии с тем, как сильно Вы нажимаете рычажок ЗУМа [W•T] (чем дальше рычажок придвинут к одному из положений “W” или “T”, тем быстрее становится скорость наезда).
3. На максимальном приближении (если Вы выполняете наезд видеокамеры) Вы можете произвести регулировку фокуса только на объекты, находящиеся на расстоянии более 1,5 м от объектива.

### 1 Нажмите рычажок ЗУМа [W•T] по направлению к “W” или к “T”.

- В видоискателе показывается индикация увеличения ЗУМа ①.

### ■ Постепенное увеличение размеров объекта (Наезд камеры ①)

Нажмите рычажок ЗУМа [W•T] по направлению к “T”.

### ■ Постепенное уменьшение размеров объекта (Отъезд камеры ②)

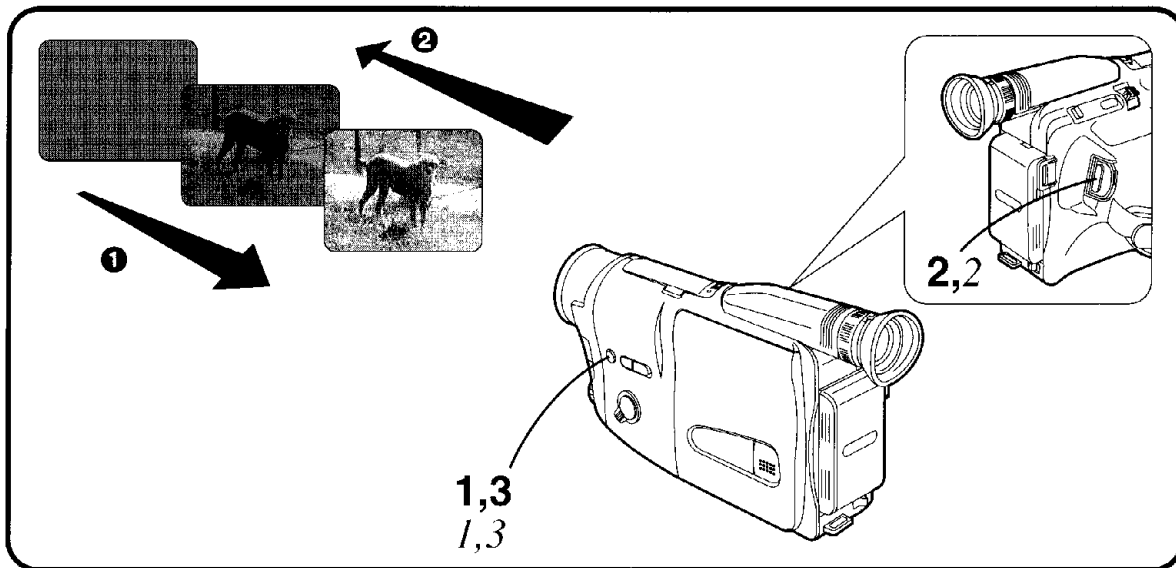
Нажмите рычажок ЗУМа [W•T] по направлению к “W”.

### ■ Использование функции макрокрупного плана

Нажимая на рычажок ЗУМа [W•T] по направлению к “W” для достижения отъезда камеры на наибольший угол обзора, Вы можете подрегулировать фокус на объекты, находящиеся на расстоянии 5 мм или более от объектива.

### Примечания:

1. Так как глубина поля фокусировки в этом режиме очень мала, даже легкое движение камеры может привести к расфокусировке объекта. Поэтому рекомендуется пользоваться треножником (не поставляется).
2. При съемке фото из фотоальбомов или в подобной ситуации с недостаточным освещением рекомендуется пользоваться источником света постоянного тока для видео (не поставляется).



## FRANÇAIS

### Ouverture et fermeture en fondu de l'image et du son

#### ■ Utilisation des fonctions d'ouverture et de fermeture en fondu

L'ouverture **1** et la fermeture **2** en fondu de l'image et du son peuvent facilement s'effectuer avec une seule touche.

#### Ouverture en fondu

Au début d'un film vidéo, le fondu est souvent utilisé. Par exemple, après avoir enregistré le titre, il est très efficace de commencer la première scène avec la fonction d'ouverture en fondu.

- 1** En mode pause d'enregistrement, maintenir la touche [FADE] enfoncée.
  - L'image disparaît progressivement du viseur. Une fois qu'elle a complètement disparu:
- 2** Tout en maintenant la touche [FADE] enfoncée, appuyer sur la touche marche/arrêt pour enclencher la prise de vues.
- 3** Après environ 3 secondes, relâcher la touche [FADE]; l'image réapparaîtra alors progressivement dans le viseur.

#### Fermeture en fondu

La fermeture en fondu est très efficace pour terminer en douceur ou pour obtenir une transition souple (en utilisant aussi l'ouverture en fondu) entre deux séquences.

- 1** Appuyer sur la touche [FADE] pendant l'enregistrement au point voulu pour la fermeture en fondu.
- 2** Après la disparition complète de l'image dans le viseur, appuyer sur la touche marche/arrêt pour arrêter la prise de vues.
  - Le caméscope est alors en mode pause d'enregistrement.
- 3** Relâcher la touche [FADE].

## ENGLISH

### How to Fade in and Fade out Picture and Sound

#### ■ Using the Fade-in and Fade-out Functions

The fading in **1** and fading out **2** of picture and sound can easily be performed with a single button.

#### Fade-in

At the beginning of a video film, etc. fading in is often used. For example, after recording the title, starting the first scene with the Fade-in Function is very effective.

- 1** While in the Shooting Pause Mode, keep pressing the [FADE] Button.
  - The picture in the Viewfinder disappears gradually. When it has disappeared completely:
- 2** While keeping the [FADE] Button pressed, press the Start/Stop Button to start shooting.
- 3** After approx. 3 seconds, release the [FADE] Button, and the picture gradually reappears in the Viewfinder.

#### Fade-out

Fading out is used to create a soft ending or (together with fade-in) for a soft transition from one scene to the next.

- 1** During shooting, press the [FADE] Button at the point where you want to fade out.
- 2** After the picture in the Viewfinder has completely disappeared, press the Start/Stop Button to stop shooting.
  - The Movie Camera is now in the Shooting Pause Mode.
- 3** Release the [FADE] Button.

## ***Infaden en uitfaden van beeld en geluid***

### **■ Gebruiken van de infaden en uitfaden functies**

Het infaden ① en uitfaden ② van beeld en geluid kan gemakkelijk met een enkele toets worden bewerkstelligd.

#### **Infaden**

Aan het begin van een film, enz. wordt infaden vaak toegepast. Bijvoorbeeld, na het opnemen van de titel, de eerste scène met de infaden functie beginnen is bijzonder effectief.

- 1 Houd de [FADE] toets ingedrukt terwijl de Movie Camera in de opnamepauzestand staat.**
  - Het beeld in de zoeker verdwijnt geleidelijk. Nadat het volledig is verdwenen:
- 2 Druk de start/stop toets in terwijl u de [FADE] toets ingedrukt houdt om met het opnemen te beginnen.**
- 3 Laat na ongeveer 3 seconden de [FADE] toets los. Het beeld verschijnt geleidelijk weer in de zoeker.**

#### **Uitfaden**

Uitfaden wordt toegepast om een zacht einde te verkrijgen of (tezamen met infaden) een zachte overgang van de ene scène naar de volgende.

- 1 Druk tijdens opnemen de [FADE] toets in op het punt vanwaar u wenst te beginnen met uitfaden.**
- 2 Nadat het beeld volledig uit de zoeker is verdwenen, drukt u op de start/stop toets om met het opnemen te stoppen.**
  - De Movie Camera staat nu in de opnamepauzestand.
- 3 Laat de [FADE] toets los.**

## ***Плавное введение и плавное выведение изображения и звука***

### **■ С использованием функций плавного введения и плавного выведения**

Плавное введение ① и плавное выведение ② изображения и звука могут быть легко выполнены с использованием одной кнопки.

#### **Плавное введение**

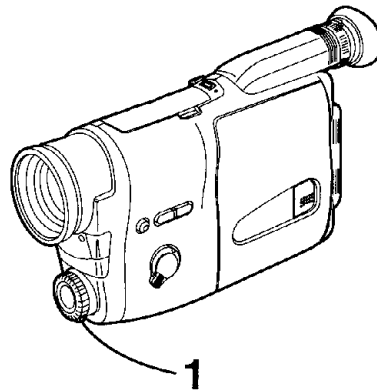
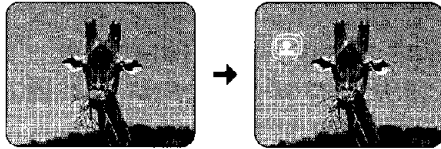
Плавное введение часто используется в начале видеофильма и т.д. Например, после записи титров начало первой сцены очень эффективно с использованием функции плавного введения.

- 1 Держите нажатой кнопку [FADE] в режиме съемочной паузы.**
  - Изображение в видоискателе исчезает постепенно.
  - Когда оно полностью исчезнет:
- 2 При нажатой кнопке [FADE] нажмите кнопку Старт/Стоп для начала съемки.**
- 3 Высвободите кнопку [FADE] спустя приближ. 3 секунды.**

#### **Плавное выведение**

Плавное выведение используется для создания мягкой концовки либо (вместе с плавным введением) для мягкого перехода от одной сцены к последующей.

- 1 Нажмите кнопку [FADE] в режиме съемки в позиции, с которой Вы желаете произвести плавное выведение.**
- 2 После того, как изображение в видоискателе исчезнет полностью, нажмите кнопку Старт/Стоп для остановки съемки.**
  - Сейчас видеокамера находится в режиме съемочной паузы.
- 3 Высвободите кнопку [FADE].**



## FRANÇAIS


(La fonction suivante est disponible sur le modèle NV-RX5EG seulement.)

### Comment utiliser la fonction de stabilisation de l'image


Cette fonction est particulièrement pratique pour les prises de vues faites dans les conditions suivantes:

1. Gros plan en zoom sur un sujet éloigné.
2. Prise de vue en marchant.
3. Prise de vue de l'intérieur d'un véhicule en mouvement.


#### 1 Régler le sélecteur [ ] sur "ON".

- L'indication de super stabilisation de l'image "  " apparaît dans le viseur.

L'effet de stabilisation de l'image ne sera pas suffisant dans les conditions de prise de vues suivantes:

- Le sujet présente des bandes horizontales ou verticales.
- Le sujet est plat.
- Le sujet est sombre.  
(Dans ce cas, l'indication de stabilisation de l'image "  " clignote dans le viseur. Augmenter l'éclairage.)
- Le sujet est éclairé par de nombreuses lampes fluorescentes
- Le sujet se déplace rapidement
- Le sujet est placé devant un arrière-plan plat

#### ■ Pour annuler la fonction de super stabilisation de l'image

Régler le sélecteur [  ] sur "OFF".

#### Remarques:

1. Lorsque l'on utilise la fonction de stabilisation numérique de l'image, la vitesse d'obturation est automatiquement réglée à 1/125 s.
2. Lorsque la fonction de stabilisation de l'image est annulée, la vitesse de l'obturation est réglée de nouveau à 1/50 s. Toutefois, après avoir sélectionné le mode sport ou le mode portrait, l'annulation de la fonction de stabilisation de l'image n'entraîne plus le retour du réglage de la vitesse de l'obturation à 1/50 s.

## ENGLISH


(The following function is only equipped on NV-RX5EG.)

### How to Use the Super Image Stabilizer Function


This function is especially practical for the following shooting situations:

1. Zooming in on a distant subject.
2. Shooting while walking.
3. Shooting from inside a moving car.

#### 1 Set the [ ] Selector to "ON".

- The Super Image Stabilizer Indication "  " appears in the Viewfinder.

In the Following Shooting Conditions, the Picture Stabilizing Effect May Not Be Sufficient:

- A subject with horizontal or vertical stripes
- A flat subject
- A dark subject  
(In this case, the Super Image Stabilizer Indication "  " flashes in the Viewfinder. Increase the amount of light.)
- A subject under many fluorescent lamps
- A fast-moving subject
- A subject with a flat background

#### ■ To Cancel the Super Image Stabilizer Function

Set the [  ] Selector to "OFF".

#### Notes:

1. When you use the Super Image Stabilizer Function, the shutter speed is automatically adjusted to 1/125 s.
2. Cancelling the Super Image Stabilizer Function also resets the shutter speed to 1/50 s. However, after selecting the Sports Mode or the Portrait Mode, cancelling the Super Image Stabilizer Function does not reset the shutter speed to 1/50 s.

## NEDERLANDS

(De volgende functie is alleen beschikbaar op het model NV-RX5EG.)


### Gebruik van de beeldstabilisatorfunctie

Deze functie is in het bijzonder praktisch tijdens de volgende opname-situaties:

1. Bij het inzoomen op een ver verwijderd object.
2. Bij het filmen tijdens het lopen.
3. Bij het filmen vanuit een rijdende auto.

- 1 Zet de [  ] keuzeschijf in de stand „ON”.**
  - De beeldstabilisator-indicatie „  ” verschijnt in de zoeker.

Onder de volgende opname-omstandigheden kan het beeldstabiliserende effect onvoldoende zijn:

- Een object met horizontale of verticale strepen
- Een plat object
- Een donker object  
(In die geval knippert de super-beeldstabilisator-indicatie „  ” in de zoeker. Zorg voor meer licht.)
- Een object onder meerdere fluorescerende lampen
- Een snel bewegend object
- Een object met een platte achtergrond

#### ■ Annuleren van de super-beeldstabilisatorfunctie

Zet de [  ] keuzeschijf in de stand „OFF”.

#### Opmerkingen:

1. In het geval u de super-beeldstabilisatorfunctie gebruikt, wordt de sluitersnelheid automatisch ingesteld op 1/125 seconde.
2. Het annuleren van de beeldstabilisatorfunctie stelt tevens de sluitersnelheid terug op 1/50 seconde. Echter na het kiezen van de sportfunctie zal het annuleren van de beeldstabilisatorfunctie de sluitersnelheid niet terugstellen op 1/50 seconde.



## РУССКИЙ ЯЗЫК

(Следующей функцией снабжена только модель NV-RX5EG.)


### Использование функции стабилизатора изображения


Эта функция является особенно практичной в следующий съемочных ситуациях:

1. Наезд видеокамеры на отдаленный предмет.
2. Съемка при ходьбе.
3. Съемка с движущегося автомобиля.

- 1 Установите регулятор [  ] в положение “ON”.**
  - В видоискателе появляется индикация стабилизатора изображения “  ”.

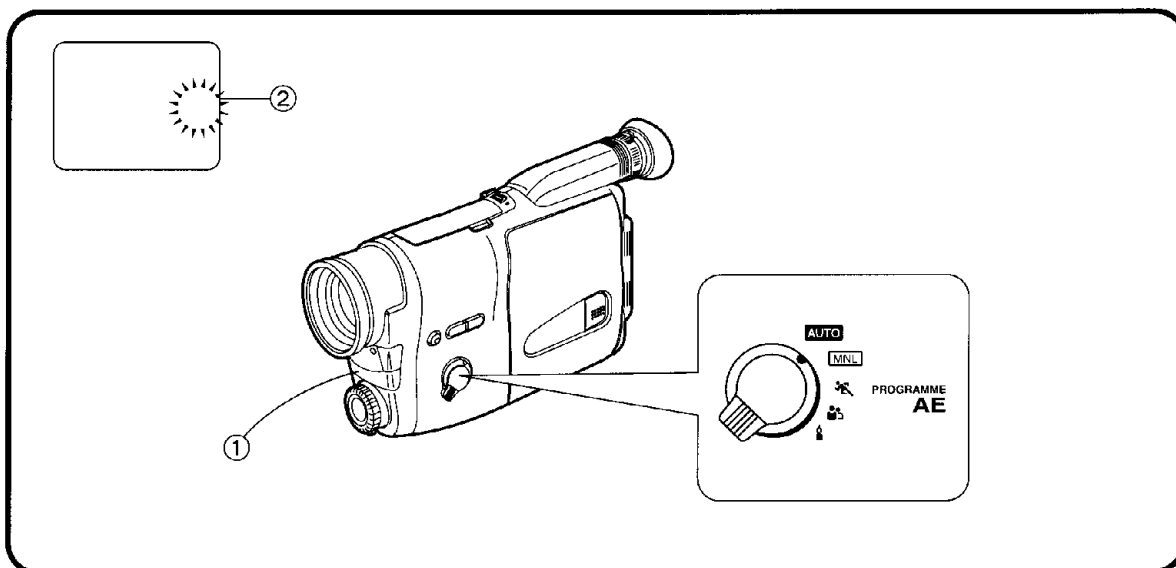
Стабилизация изображения может быть недостаточной в следующих съемочных условиях:

- Предмет с горизонтальными или вертикальными полосами
- Плоский предмет
- Темный предмет  
(В видоискателе мигает индикация стабилизатора изображения “  ”.)  
Следует увеличить освещенность предмета.
- Предмет, освещенный множеством флуоресцентных ламп
- Быстро движущийся предмет
- Предмет на гладком фоне

■ Отмена функции стабилизатора изображения  
Установите регулятор [  ] в положение “OFF”.

#### Примечания:

1. При использовании функции стабилизатора изображения скорость затвора автоматически подстраивается на 1/125 сек.
2. При отмене функции стабилизатора изображения скорость затвора устанавливается на 1/50 сек. Однако, после выбора режима Спорта или режима Портрета установка скорости затвора на 1/50 сек при отмене функции стабилизатора изображения не производится.



**FRANÇAIS**

**Prise de vues avec des couleurs naturelles**

**1 Prise de vues avec réglage automatique de la balance des blancs**

Après avoir réglé le sélecteur [AE] sur "AUTO", il est possible de filmer avec des couleurs naturelles dans presque toutes les conditions.

**Remarques:**

1. Si on déplace le caméscope de l'extérieur vers l'intérieur durant la prise de vues avec le réglage automatique de la balance des blancs, l'image sera légèrement rougeâtre mais elle retrouvera progressivement ses couleurs naturelles.
  2. Faire attention durant la prise de vues de ne pas couvrir, avec la main ou autrement, le capteur de réglage de la balance des blancs ①.
  3. Lorsqu'on met le caméscope en marche, le pointer vers le sujet que l'on veut filmer. Le réglage de la balance des blancs sera plus précis.
- Lorsque le sélecteur [AE] est mis sur une position autre que "AUTO" et que l'indication "WB" apparaît dans le viseur, on peut sélectionner le mode de réglage automatique de la balance des blancs en appuyant sur la touche [W.B] de manière que cette indication disparaisse.
  - Lorsque l'indication "WB" n'est pas affichée dans le viseur ②, alors le caméscope est en mode de réglage automatique de la balance des blancs.

**ENGLISH**

**How to Shoot with Natural Colours**

**1 How to Shoot with Automatic White Balance Adjustment**

After setting the [AE] Selector to "AUTO", you can shoot scenes with natural colours under almost any lighting condition.

**Notes:**



1. If you take the Movie Camera from outdoors to indoors while shooting with Automatic White Balance Adjustment, the picture will initially take on a slightly reddish cast but it will gradually regain its natural colours.
  2. Be careful not to cover the White Balance Sensor ① with your hand, etc. during shooting.
  3. When turning on the Movie Camera, point it at the subject that you want to shoot. The white balance adjustment will be more precise.
- When the [AE] Selector is set to a position other than "AUTO" and the "WB" Indication is displayed in the Viewfinder, you can select the Automatic White Balance Adjustment Mode by pressing the [W.B] Button so that this indication disappears.
  - When the "WB" Indication is not displayed in the Viewfinder ②, the Movie Camera is in the Automatic White Balance Adjustment Mode.

## **Opnemen met natuurlijke kleuren**

### **1 Opnemen met automatische witbalansafstelling**

Nadat u de [AE] keuzeschijf in de stand „AUTO” heeft gezet, kunt u onder nagenoeg alle belichtingsomstandigheden opnemen met behoud van de natuurlijke kleuren.

#### **Opmerkingen:**



1. Indien u de Movie Camera van buiten naar binnen neemt tijdens het opnemen met de automatische witbalansafstelling, zal het beeld aanvankelijk een enigszins rode tint krijgen, maar geleidelijk zijn natuurlijke kleuren terugkrijgen.
  2. Wees voorzichtig de witbalans sensor ① niet af te dekken met uw hand, enz. tijdens het opnemen.
  3. Bij het inschakelen van de Movie Camera richt u deze op het object dat u wilt opnemen. Hierdoor zal de witbalansafstelling nauwkeuriger zijn.
- In het geval de [AE] keuzeschijf in een andere stand dan de „AUTO” stand is gezet en de „” indicatie in de zoeker wordt afgebeeld, kunt u de automatische witbalansafstellingsfunctie kiezen door op de [W.B] toets te drukken zodat deze indicatie verdwijnt.
  - In het geval de „” indicatie niet in de zoeker ② wordt afgebeeld, staat de Movie Camera in de automatische witbalansafstellingsfunctie.

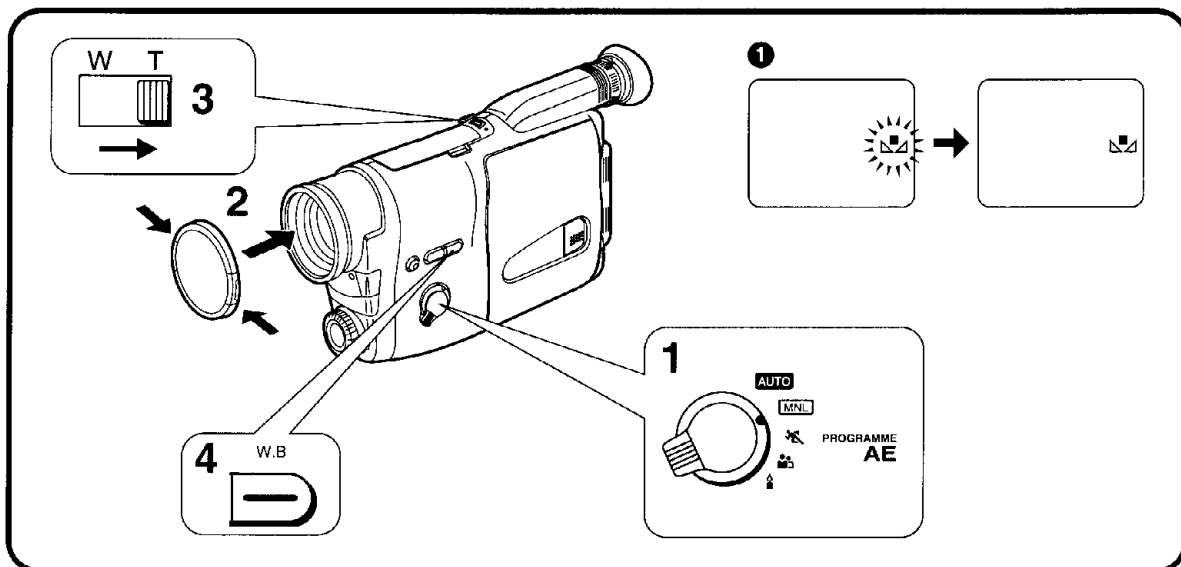
## **Съемка с натуральной цветностью**

### **1 Съемка с автоматической регулировкой баланса белого**

При установке регулятора [AE] в положение „AUTO” Вы можете производить съемку сцен с натуральной цветностью практически при любых условиях освещения.

#### **Примечания:**

1. При переноске видеокамеры с улицы во внутрь помещения во время съемки с использованием автоматической регулировки баланса белого, изображение сначала приобретает красноватый оттенок, но затем постепенно восстанавливает натуральную цветность.
  2. Во время съемок не закрывайте рукой и т.п. датчик баланса белого ①.
  3. При включении видеокамеры направляйте ее на объект, который Вы желаете снимать. В это случае, регулировка баланса белого будет более точной.
- В случае, если регулятор [AE] установлен в положение, отличное от положения „AUTO”, и в видоискателе высвечивается индикация „”. Вы можете выбрать режим автоматической регулировки баланса белого путем нажатия кнопки [W.B] с целью гашения этой индикации.
  - В случае, если индикация „” не высвечивается в видоискателе ②, видеокамера находится в режиме автоматической регулировки баланса белого.



## FRANÇAIS

### 2 Prise de vues avec réglage manuel de la balance des blancs

#### Remarques:

1. Sous un faible éclairage, le réglage manuel précis de la balance des blancs risque de ne pas être possible. Dans ce cas, filmer en mode "AUTO".
2. Lorsqu'on utilise momentanément, au cours d'une prise de vues, une source de lumière supplémentaire ayant une basse température de couleur (lampe halogène par exemple) pour filmer un sujet ayant une haute température de couleur (un ciel bleu ou un écran de télévision par exemple), les couleurs risquent de ne pas être naturelles.
3. Le réglage manuel de la balance des blancs sera conservé jusqu'à ce que le mode de réglage de la balance des blancs soit annulé. Cependant, il vous est recommandé de refaire le réglage de la balance des blancs à chaque nouvelle scène pour assurer une reproduction optimale de la couleur, en effectuant les étapes suivantes.

- 1 **Régler le sélecteur [AE] sur "MNL".**
  - L'indication "MNL" apparaît dans le viseur.
  - Il est aussi possible de régler le sélecteur [AE] sur l'une des autres positions, sauf "AUTO".
- 2 **Mettre le capuchon de l'objectif.**
  - S'il y a différentes sources de lumière ou si l'éclairage est faible: retirer le capuchon de l'objectif et diriger le caméscope sur un sujet totalement blanc.
- 3 **Pousser continuellement le levier de zoom [W•T] poussé vers "T" jusqu'à ce que l'écran du viseur devienne complètement blanc.**
- 4 **Maintenir la touche [W.B] enfoncée pendant plus de 1 seconde jusqu'à ce que l'indication "■" ❶ arrête de clignoter.**

#### ■ Pour revenir au réglage automatique de la balance des blancs

Appuyer sur la touche [W.B] une fois. Ou bien remettre le sélecteur [AE] sur "AUTO".

## ENGLISH

### 2 How to Shoot with Manual White Balance Adjustment

#### Notes:

1. Under weak illumination, precise Manual White Balance Adjustment may not be possible. In this case, shoot in the "AUTO" Mode.
2. If an additional light source with low colour temperature (e.g. halogen lamp) is used momentarily while shooting a subject with high colour temperature (e.g. blue sky or TV screen), unnatural colours will result.
3. Once it is set, the manually adjusted white balance setting is maintained until the Manual White Balance Adjustment Mode is cancelled. However, to ensure optimum colour reproduction, it is recommended that you adjust the white balance for each new scene by performing the following steps.

- 1 **Set the [AE] Selector to "MNL".**
  - The "MNL" Indication appears in the Viewfinder.
  - It is also possible to set the [AE] Selector to one of the other positions, except "AUTO".
- 2 **Attach the Lens Cap.**
  - If there are several light sources or if the illumination is weak: Remove the Lens Cap and point the Movie Camera at a pure white subject.
- 3 **Keep pushing the [W•T] Zoom Lever toward "T" until the Viewfinder Screen becomes completely white.**
- 4 **Keep pressing the [W.B] Button for more than 1 second until the "■" Indication ❶ stops flashing.**

■ **To Return to Automatic White Balance Adjustment**  
Press the [W.B] Button one time. Or reset the [AE] Selector to "AUTO".

## NEDERLANDS

### 2 Opnemen met handbediende witbalansafstelling

#### Opmerkingen:

1. In geval van een zwakke belichting, is het mogelijk dat nauwkeurige handbediende witbalansafstelling niet mogelijk is. In dit geval neemt u op in de „AUTO” functie.
2. In geval een extra lichtbron met een lage kleurtemperatuur (bijv. een halogeenlamp) tijdelijk wordt gebruikt tijdens het opnemen van een object met een hoge kleurtemperatuur (bijv. blauwe lucht of een TV-beeldscherm), zullen onnatuurlijke kleuren het gevolg zijn.
3. De met de hand ingestelde witbalansafstelling zal gehandhaafd blijven totdat de handbediende witbalansafstellingsfunctie wordt geannuleerd. Om een optimale kleurweergave te verkrijgen, verdient het echter aanbeveling de witbalans voor iedere nieuwe scène opnieuw af te stellen door de onderstaande bedieningsstappen uit te voeren.

#### 1 Zet [AE] keuzeschijf in de stand „MNL”.

- De „MNL” indicatie wordt in de zoeker afgebeeld.
- Het is tevens mogelijk de [AE] keuzeschijf in een van de andere standen, behalve de „AUTO” stand, te zetten.

#### 2 Bevestig de lensdop.

- In geval er meerdere lichtbronnen zijn of wanneer de belichting zwak is:  
Verwijder de lensdop en richt de Movie Camera op een helder wit object.

#### 3 Houd de [W•T] zoomknop naar „T” gedrukt totdat de zoeker volledig wit wordt.

#### 4 Houd de [W.B] toets langer dan 1 seconde ingedrukt zodat de „” indicatie stopt met knipperen.

#### ■ Terugkeren naar automatische witbalansafstelling

Druk de [W.B] toets eenmaal in. Of zet de [AE] keuzeschijf terug in de stand „AUTO”.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2 Съёмка с ручной регулировкой баланса белого

#### Примечания:

1. Точная ручная регулировка баланса белого может стать невозможной при слабом освещении. В этом случае производите съёмку в режиме „AUTO”.
2. Если во время съёмки объекта с высокой цветовой температурой (например, голубое небо или экран телевизора) в течение короткого промежутка времени используется дополнительный источник света с низкой цветовой температурой (например, галогеновая лампочка), возможно появление ненатуральной цветности.
3. Установка баланса белого, подрегулированного вручную, будет сохраняться до тех пор, пока не будет отменен режим ручной регулировки баланса белого.

Однако, для обеспечения оптимального воспроизведения цветности рекомендуется подрегулировать баланс белого для каждой новой сцены, выполнив следующие пункты.

#### 1 Установите регулятор [AE] в положение „MNL”.

- В видоискателе появляется индикация „MNL”.
- Возможна также установка регулятора [AE] в одно из других положений, отличных от „AUTO”.

#### 2 Присоедините колпачок объектива.

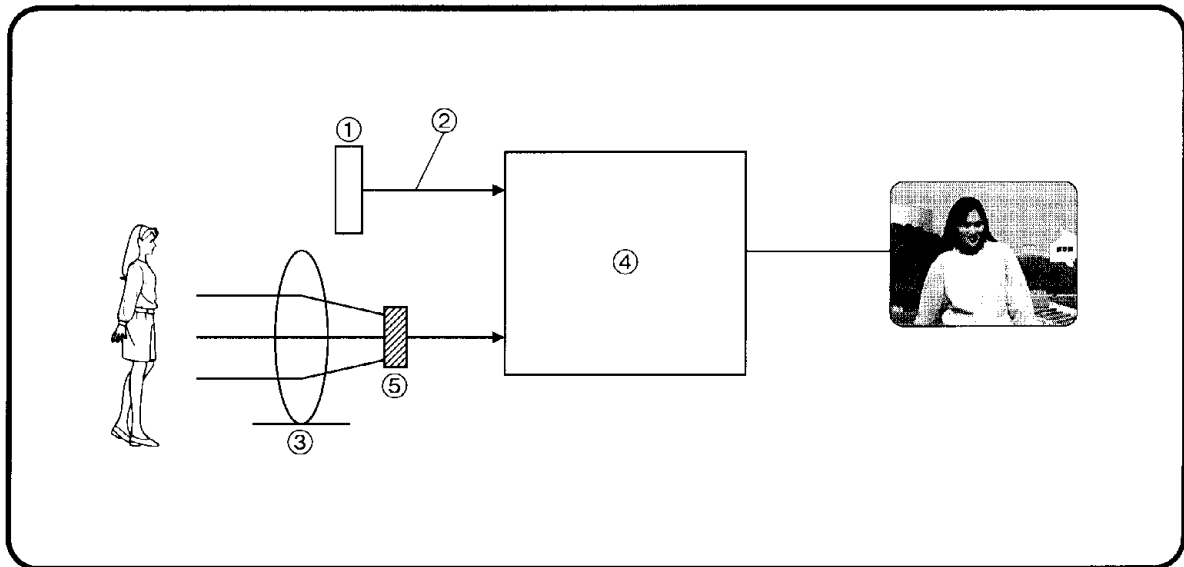
- Если имеется несколько источников света или освещение слабое, снимите колпачок объектива и направьте видеокамеру на чисто белый объект.

#### 3 Держите рычажок ЗУМа [W•T] в нажатом состоянии в направлении „T” до тех пор, пока экран видоискателя не станет совершенно белым.

#### 4 Держите кнопку [W.B] в нажатом состоянии в течение более 1 секунды до тех пор, пока не прекратится мигание индикации „” .

#### ■ Возвращение к автоматической регулировке баланса белого

Нажмите один раз кнопку [W.B]. Либо установите регулятор [AE] в положение „AUTO”.



## FRANÇAIS

### Principe de la fonction de réglage de la balance des blancs

En plus de la lumière solaire, on utilise aujourd'hui plusieurs types de lumière électrique, tels que des lampes à incandescence, des lampes fluorescentes, etc. La couleur du sujet varie selon la lumière qui l'éclaire.

L'œil humain s'adapte facilement à divers types d'éclairage et peut reconnaître qu'un objet a une seule et même couleur, même sous différents éclairages.

Les caméscopes ne possèdent pas une telle adaptabilité. Par conséquent, si on filmait le sujet sans effectuer aucun réglage de couleur, l'éclairage influencerait les couleurs de l'image reproduite qui apparaîtrait teintée en bleu ou en rouge. Pour éviter ceci, un réglage appelé "réglage de la balance des blancs" doit être effectué sur le caméscope, automatiquement ou bien manuellement.

- ① Capteur de réglage de la balance des blancs
- ② Conditions d'éclairage
- ③ Objectif
- ④ Microprocesseur
- ⑤ CCD

• Veiller à ce que le caméscope soit déjà orienté vers le sujet lorsqu'on le met en circuit. Ainsi, il sera possible d'obtenir immédiatement un réglage optimal de la balance des blancs dès le début de la prise de vues.

## ENGLISH

### Function Principle of the White Balance Adjustment

In addition to sunlight, there are various kinds of electric lights in use today, such as incandescent lamps, fluorescent lamps, etc. The colour of the subject differs depending on the light that falls on it.

Human Eyes can easily adjust to different kinds of lighting and recognize an object as having the same colour, even under different light.

Movie Cameras do not have such an adaptability. Therefore, if the subject were shot without any colour adjustment, the lighting would influence the colouring of the reproduced picture, giving it a bluish or reddish tint. To prevent this, an adjustment called "White Balance Adjustment" needs to be performed on the Movie Camera, either automatically or manually.

- ① White Balance Sensor
- ② Lighting Condition
- ③ Lens
- ④ Microcomputer
- ⑤ CCD

• Please note that the Movie Camera should already be aimed at the subject when turning it on. In this way optimum white balance adjustment can be obtained immediately from shooting start.

## NEDERLANDS

### **Werkingsprincipe van de witbalans**

Naast gewoon zonlicht, zijn er tegenwoordig verschillende soorten elektrisch licht in gebruik, zoals gloeilampen, TL-lampen, enz. De kleur van het object verschilt, afhankelijk van het soort licht dat erop valt.

Het menselijk oog kan zich gemakkelijk aanpassen aan verschillende soorten licht en zelfs onder verschillend licht een voorwerp waarnemen met dezelfde kleur.

Een Movie Camera heeft dit aanpassingsvermogen niet. Dit heeft tot gevolg dat indien een object zonder enige kleuraanpassing wordt opgenomen, het soort licht de kleur van het weergavebeeld zal beïnvloeden, waardoor dit een blauwachtige of roodachtige tint krijgt. Om dit te voorkomen dient een afstelling, de zogenaamde witbalansafstelling, op de Movie Camera gemaakt te worden, hetzij automatisch, hetzij handbediend.

- ① Witbalanssensor
- ② Belichtingsomstandigheden
- ③ Lens
- ④ Microcomputer
- ⑤ CCD

• Wanneer de Movie Camera wordt ingeschakeld, moet deze reeds op het object zijn gericht. Op deze wijze wordt meteen vanaf het begin van de opname een optimale witbalansafstelling verkregen.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### **Функциональный принцип регулировки баланса белого**

В дополнение к солнечному свету, в настоящее время используются различные виды электрического освещения, такие, как лампы накаливания, флюоресцентные лампы и т.д. Цвет объекта изменяется в зависимости от спектра падающего на него света.

Глаза человека могут легко подстраиваться под различные виды освещения и распознавать объект в его оригинальном цвете, даже под другим освещением.

Видеокамеры не имеют такой способности. Следовательно, если съемка объекта была произведена без регулировки цветности, освещение будет оказывать влияние на цветность воспроизводимого изображения, придавая ему голубоватую или красноватую окраску. Для предотвращения этого, для видеокамеры необходимо выполнение регулировки, называемой "Регулировкой баланса белого", либо автоматически, либо вручную.

- ① Датчик баланса белого
- ② Условия освещения
- ③ Линза
- ④ Микрокомпьютер
- ⑤ ПЗС

• Обратите, пожалуйста, внимание на то, что видеокамера должна быть уже направлена на объект при её включении. В этом случае может быть получена оптимальная регулировка баланса белого сразу с начала съемки.

## NEDERLANDS

### ■ Witbalansafstelling

Hiermee wordt de Movie Camera onder verschillende belichtingsomstandigheden afgesteld op helder wit. Nadat het wit is ingesteld, kan de Movie Camera compenseren voor de kleur in het licht en de andere kleuren dienovereenkomstig afstellen. Aangezien wit de basis is van alle kleuren (licht), zal indien de witte kleur juist is afgesteld, opnemen van scènes met natuurlijke kleuren onder nagenoeg alle belichtingsomstandigheden mogelijk zijn.

### ■ Automatische witbalansafstelling

Om onder de meest voorkomende belichtingsomstandigheden natuurlijke kleuren te kunnen reproduceren, zijn in het geheugen van deze Movie Camera de optimale afstellingen voor deze belichtingsomstandigheden opgeslagen. De Movie Camera bepaalt zowel de kleur van het licht dat door de lens binnenvalt als de kleur van het licht dat op de witbalanssensor valt en kiest de overeenkomende kleurafstelling uit de in het geheugen opgeslagen afstellingen. Deze functie heet „automatische witbalansafstelling”.

Aangezien echter de optimale afstelling van slechts enkele soorten licht in het geheugen is opgeslagen, werkt de automatische witbalansafstellingsfunctie onvoldoende nauwkeurig onder andere belichtingsomstandigheden.

In dergelijke gevallen dient de handbediende witbalansafstellingsfunctie te worden gebruikt.

### ■ Handbediende witbalansafstelling

Met behulp van de handbediende witbalansafstelling kan de gebruiker de kleurcompensatie afstellen voor het soort licht dat voor een bepaalde scène gebruikt wordt. Voor deze afstelling wordt de witte lensdop op de lens bevestigd en de [W.B] toets ingedrukt, zodat de Movie Camera kan bepalen in hoeverre het wit van de lensdop, onder het huidige soort licht, afwijkt van de waarde voor helder wit opgeslagen in het geheugen. Als alternatief kan de gebruiker de Movie Camera op een helder wit voorwerp (bijvoorbeeld een vel helder wit papier) richten in plaats van de witte lensdop te gebruiken.

In de afbeelding op blz. 77 geeft ❶ het bereik van de belichtingsomstandigheden aan waarbinnen de automatische witbalansafstellingsfunctie een nauwkeurige compensatie kan leveren. Voor het opnemen onder belichtingsomstandigheden buiten dit bereik dient u de handbediende witbalansafstellingsfunctie te gebruiken omdat de automatische witbalansafstellingsfunctie geen voldoende bevredigend resultaat kan leveren.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### ■ Регулировка баланса белого

Эта функция осуществляет настройку камеры на совершенно белый цвет при различных условиях освещения. После установки белого цвета, видеокамера может компенсировать цветовой спектр освещения и, соответственно, регулировать другие цвета. Так как белый цвет является основой всех цветов (света), в случае, если регулировка белого цвета выполнена правильно, возможна съемка сцен с натуральной цветностью практически при любых условиях освещения.

### ■ Автоматическая регулировка баланса белого

Для обеспечения натуральной цветности в наиболее часто встречающихся условиях освещения, эта видеокамера имеет оптимальные установки для таких условий, хранящиеся в памяти.

Она определяет цвет света, проходящего через объектив, а также через окошко датчика баланса белого, и выбирает подходящую установку цветности из ряда хранящихся установок. Эта функция называется “Автоматическая регулировка баланса белого”.

Однако, так как в памяти хранятся оптимальные установки только некоторых типов источников света, функция автоматического баланса белого не работает с удовлетворительной точностью в других условиях.

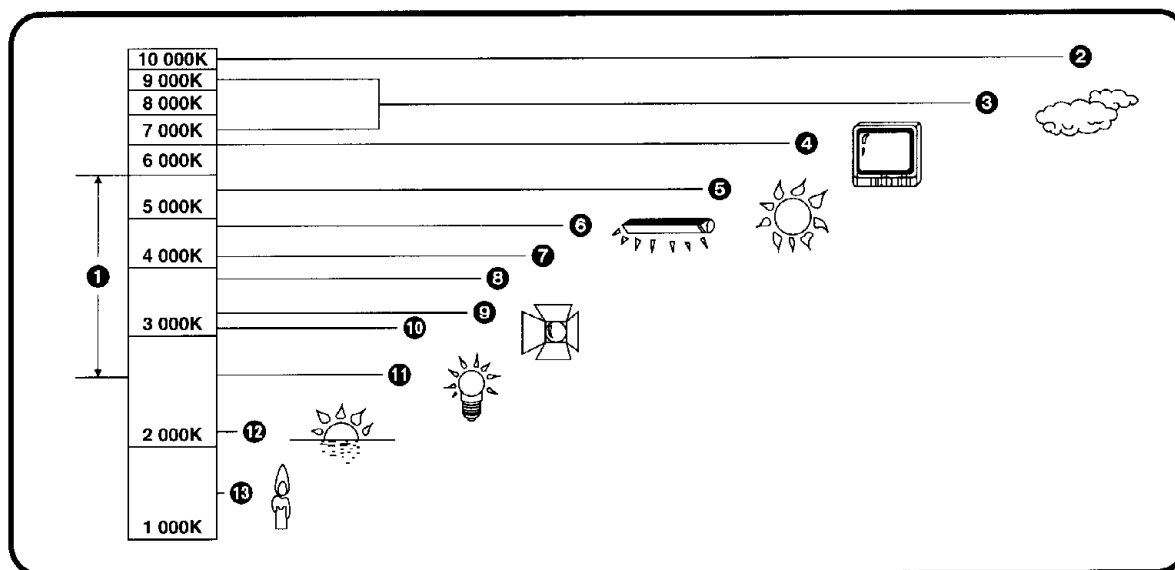
В таких случаях, следует использовать режим ручной регулировки баланса белого.

### ■ Ручная регулировка баланса белого

С помощью ручной регулировки баланса белого пользователь может подрегулировать компенсацию цветности для источника света, используемого для определенной сцены. Для такой регулировки белый колпачок объектива надевается на объектив, и нажимается кнопка баланса белого таким образом, что видеокамера может определить, на сколько белое колпачка объектива при настоящем освещении отклоняется от величины чистого белого, хранящегося в памяти.

Дополнительно, вместо использования белого колпачка объектива, пользователь может направить камеру на чисто белый объект (например, лист чисто белой бумаги). На рисунке на стр. 77 ❶ показан диапазон источников света, в пределах которого функция автоматической регулировки баланса белого может обеспечивать точную компенсацию.

Для съемки при условиях освещения вне этого диапазона, используйте режим ручной регулировки баланса белого, поскольку автоматическая регулировка баланса белого не обеспечивает удовлетворительных результатов.



## FRANÇAIS

### Température de la couleur et balance des blancs

La température de la couleur de la source de lumière se mesure en Kelvin (K). Plus la température est élevée plus la couleur de la lumière se rapproche du bleu; plus la température est basse, plus la couleur de la lumière se rapproche du rouge. Ceci n'a pas de relation directe avec la luminosité.

L'illustration indique le rapport entre la lumière naturelle, la lumière artificielle et la température de la couleur.

- ❶ Plage du réglage automatique de la balance des blancs
- ❷ Ciel bleu
- ❸ Ciel couvert (pluie)
- ❹ Ecran de télévision
- ❺ Lumière du soleil
- ❻ Lampe fluorescente blanche
- ❼ 2 heures après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- ❽ 1 heure après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- ❾ Lampe halogène
- ❿ 30 minutes après le lever du soleil ou avant le coucher du soleil
- ⓫ Lampe à incandescence
- ⓬ Lever ou coucher du soleil
- ⓭ Lumière d'une bougie

## ENGLISH

### Colour Temperature and White Balance

The colour temperature of the light source is measured in Kelvin (K). The higher the Kelvin value is, the more bluish is the light; the lower the value, the more reddish is the light. This is not directly related to the brightness. The illustration shows the relationship between natural light, artificial light and colour temperature.

- ❶ Control range of the Auto White Balance Function
- ❷ Blue sky
- ❸ Cloudy sky (rain)
- ❹ TV screen
- ❺ Sunlight
- ❻ White fluorescent lamp
- ❼ 2 hours after sunrise or before sunset
- ❽ 1 hour after sunrise or before sunset
- ❾ Halogen light bulb
- ❿ 30 minutes after sunrise or before sunset
- ⓫ Incandescent light bulb
- ⓬ Sunrise or sunset
- ⓭ Candlelight

## NEDERLANDS

### **Kleurtemperatuur en witbalans**

De kleurtemperatuur van de lichtbron wordt in Kelvin (K) gemeten. Hoe hoger de Kelvin-waarde is, hoe blauwachtiger het licht is; hoe lager de waarde, hoe roodachtiger het licht is. Dit houdt geen rechtstreeks verband met de helderheid.

De afbeelding geeft het verband weer tussen natuurlijk licht, kunstlicht en kleurtemperatuur.

- 1 Regelbereik van de automatische witbalansafstelling
- 2 Blauwe lucht
- 3 Bewolkte lucht (regen)
- 4 TV-beeldscherm
- 5 Zonlicht
- 6 Wit fluorescerend licht
- 7 2 uur na zonsopgang of voor zonsondergang
- 8 1 uur na zonsopgang of voor zonsondergang
- 9 Halogeen lamp
- 10 30 minuten na zonsopgang of voor zonsondergang
- 11 Wolfram-gloeilamp
- 12 Zonsopgang of zonsondergang
- 13 Kaarslicht

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### **Цветовая температура и баланс белого**

Цветовая температура источника света измеряется в Кельвинах (К). Чем выше температура по Кельвину, тем голубее свет; чем ниже температура, тем краснее свет. Прямого отношения к яркости это не имеет.

Таблица показывает соотношения между естественным светом, искусственным светом и цветовой температурой.

- 1 Контролируемый диапазон функции автоматического баланса белого
- 2 Голубое небо
- 3 Облачное небо (дождь)
- 4 Экран телевизора
- 5 Солнечный свет
- 6 Белый флуоресцирующий свет
- 7 2 часа после восхода или до захода солнца
- 8 1 час после восхода или захода солнца
- 9 Галогеновая лампочка
- 10 30 минут после восхода или до захода солнца
- 11 Электрическая лампочка накаливания
- 12 Восход или заход
- 13 Свечное освещение

## NEDERLANDS

Voor de volgende typen scènes kan de automatische witbalansafstellingsfunctie geen voldoende bevredigend resultaat leveren, zelfs niet indien de belichtingsomstandigheden binnen het bereik ❶ aangegeven op blz. 77 vallen. Gebruik in deze gevallen de handbediende witbalansafstellingsfunctie.

### ● In het geval een scène door verschillende lichtbronnen wordt belicht

In het geval meer dan één lichtbron voor een scène wordt gebruikt, kan de Movie Camera niet beslissen welke van de in het geheugen opgeslagen witbalansafstellingen te gebruiken. In een dergelijk geval zal het daarom niet mogelijk zijn een nauwkeurige automatisch witbalansafstelling te verkrijgen.

### ● In het geval u een buitenscène opneemt vanuit een gebouw

Aangezien de kleur van het licht dat door de lens binnenvalt in grote mate verschilt van de kleur van het licht dat op de witbalanssensor valt, zal de automatische witbalansafstellingsfunctie compenseren voor belichting binnenshuis, met onnatuurlijke kleuren als gevolg.

### ● In het geval u opneemt op een bijzonder donkere plaats

Aangezien de kleurinformatie die door de lens binnenvalt sterk is verminderd, kan de automatische witbalansafstellingsfunctie de kleur van het soort licht niet juist compenseren, met onnatuurlijke kleuren als gevolg.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

Автоматическая регулировка баланса белого не обеспечивает удовлетворительных результатов, даже если используется источник света из диапазона ❶, показанного на стр. 77, в следующих съемочных ситуациях. Используйте вместо неё ручную регулировку баланса белого.

### ● Если сцена освещена несколькими источниками света

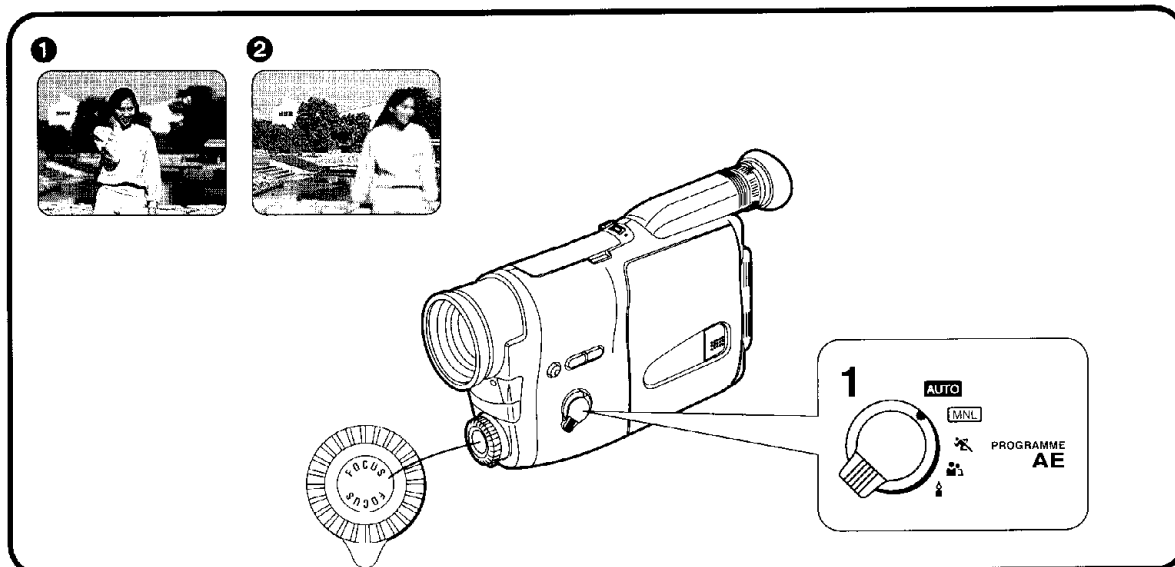
Если для сцены используется более одного источника света, видеокамера не может решить, какую из хранящихся установок регулировки баланса белого нужно использовать. Поэтому, точная автоматическая регулировка баланса белого в таких случаях невозможна.

### ● Если сцена на улице снимается изнутри помещения

Так как цветность освещения, проходящего через объектив, сильно отличается от цветности освещения, которая воспринимается датчиком баланса белого, функция автоматической регулировки баланса белого будет выполнять компенсацию для внутреннего освещения, и это приведет к появлению ненатуральной цветности.

### ● При съемке в очень темном месте

Так как информация о цветности света, проходящего через объектив, сильно сокращается, функция автоматической регулировки баланса белого не сможет выполнять правильную компенсацию для цветности освещения, что приведет к появлению ненатуральной цветности.



## FRANÇAIS

### Mise au point

Avec ce caméscope, il est possible de choisir la mise au point automatique ou bien la mise au point manuelle. Le mode de mise au point automatique expliqué ci-dessous permet d'obtenir une mise au point automatique précise sur la plupart des sujets ordinaires et des situations de prises de vues, assurant ainsi un confort maximum de la prise de vues.

#### 1 Comment filmer en mode mise au point automatique

##### 1 Régler le sélecteur [AE] sur la position "AUTO".

- Cependant, si l'on veut filmer avec le sélecteur [AE] placé sur une position autre que "AUTO", appuyer sur la touche [FOCUS] de manière que l'indication "MF" (mise au point manuelle) du viseur disparaisse.

#### Remarque:

La mise au point est automatiquement effectuée sur le sujet au centre du viseur.

Diriger le caméscope de manière que le sujet se trouve au centre du viseur, comme indiqué sur l'illustration 1.

1 Correct

2 Incorrect

## ENGLISH

### How to Adjust the Focus

This Movie Camera gives you the choice between automatic and manual focusing. The Auto Focus Mode explained below will provide precise automatic focusing for most common subjects and shooting situations for maximum shooting ease.

#### 1 How to Shoot in the Auto Focus Mode

##### 1 Set the [AE] Selector to "AUTO".

- However, if you want to shoot with the [AE] Selector set to a position other than "AUTO", press the [FOCUS] Button so that the "MF" Indication (Manual Focus) in the Viewfinder disappears.

#### Note:

- The focus is automatically adjusted to the subject in the centre of the Viewfinder.

Aim the Movie Camera so that the subject is in the centre of the Viewfinder as shown in illustration 1.

1 Correct

2 Wrong

## Scherpstellen

Deze Movie Camera stelt u in staat te kiezen tussen automatisch en handbediend scherpstellen. De hieronder beschreven automatische scherpstellingsfunctie biedt nauwkeurige en automatische scherpstelling voor de meest voorkomende objecten en opname-situaties met een maximaal opname-gemak.

### 1 Opnemen in de automatische scherpstellingsfunctie

#### 1 Zet de [AE] keuzeschijf in de stand „AUTO”.

- In het geval u echter wenst op te nemen met de [AE] keuzeschijf in een andere stand dan de „AUTO” stand, drukt u op de [FOCUS] toets zodat de „MF” indicatie (handbediende scherpstelling) van de zoeker verdwijnt.

#### Opmerking:

Er wordt automatisch scherpgesteld op het object in het midden van de zoeker.

Richt de Movie Camera zodanig dat het object in het midden van de zoeker is, zoals afgebeeld in afbeelding 1.

1 Goed

2 Verkeerd

## Регулировка фокуса

Эта видеокамера дает Вам возможность выбора между автоматической и ручной фокусировкой. Режим автоматической фокусировки, описанный ниже, обеспечивает точную автоматическую фокусировку для наиболее общих объектов и съемочных ситуаций с целью максимальной легкости съемки.

### 1 Съемка в режиме автоматической фокусировки

#### 1 Установите регулятор [AE] в положение „AUTO”.

- Однако, если Вы хотите производить съемку с регулятором [AE], установленным в положение, отличное от „AUTO”, нажмите кнопку [FOCUS] с целью гашения индикации „MF” (ручная фокусировка) в видоискателе.

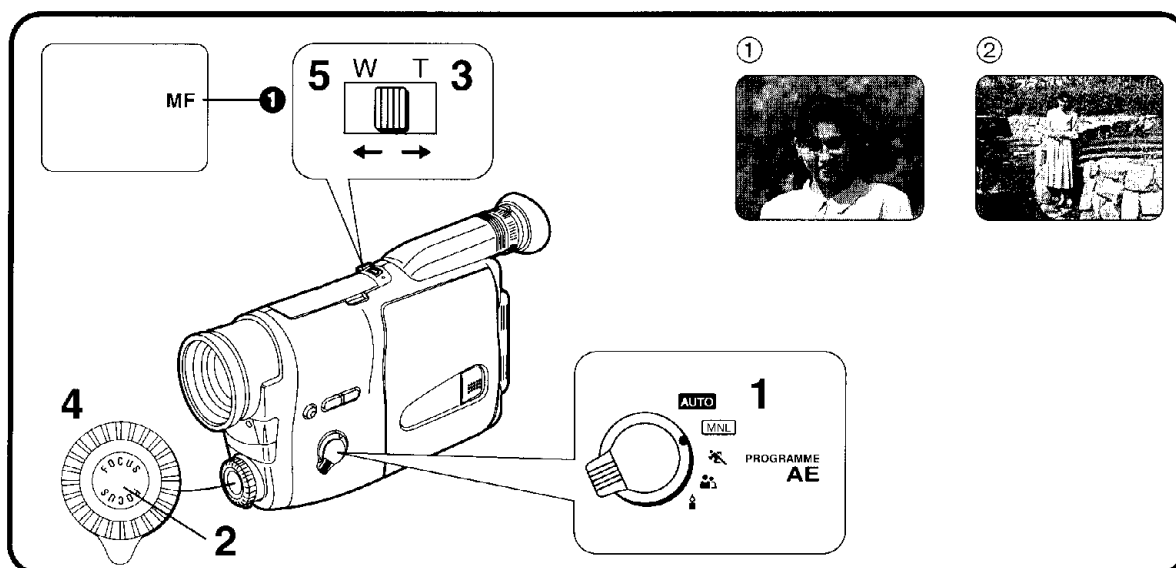
#### Примечание:

Фокус автоматически устанавливается на объект в центре видоискателя.

Направьте видеокамеру на объект таким образом, чтобы он находился в центре видоискателя, как показано на рисунке 1.

1 Правильно

2 Неправильно



## FRANÇAIS

### 2 Comment filmer en mode mise au point manuel

- 1 Régler le sélecteur [AE] sur "MNL".
  - L'indication "MNL" apparaît dans le viseur.
  - Il est aussi possible de régler le sélecteur [AE] sur l'une des autres positions, sauf "AUTO".
- 2 Appuyer sur la touche [FOCUS].
  - L'indication "MF" ❶ apparaît dans le viseur. "MF" signifie mise au point manuelle.
- 3 Maintenir le levier de zoom [W•T] poussé vers "T" pour rapprocher le sujet ❶.
- 4 Tourner la bague de mise au point pour régler la mise au point.
- 5 Pousser le levier de zoom [W•T] vers "W" pour éloigner le sujet comme voulu ❷.

#### Remarque:

Pour effectuer une mise au point manuelle précise, toujours rapprocher le sujet au zoom au maximum, de manière que le sujet apparaisse aussi grand que possible dans le viseur.

Ainsi, il sera plus facile de se rendre compte sur l'image du viseur à quelle position de la bague de mise au point le sujet sera le plus précisément mis au point.

Si l'on a effectué le réglage de la mise au point manuelle en position grand angle et qu'on a ensuite rapproché le sujet au zoom, il peut alors devenir apparent que la mise au point sur le sujet n'a pas été précisément effectuée.

#### ■ Pour annuler le mode mise au point manuel

Appuyer sur la touche [FOCUS] pour faire disparaître l'indication "MF".

Ou bien régler le sélecteur [AE] sur "AUTO".

## ENGLISH

### 2 How to Shoot in the Manual Focus Mode

- 1 Set the [AE] Selector to "MNL".
  - The "MNL" Indication appears in the Viewfinder.
  - It is also possible to set the [AE] Selector to one of the other positions, except "AUTO".
- 2 Press the [FOCUS] Button.
  - The "MF" Indication ❶ appears in the Viewfinder. "MF" means Manual Focus.
- 3 Keep pushing the [W•T] Zoom Lever toward "T" to zoom in on the subject ❶.
- 4 Turn the Focus Ring to adjust the focus.
- 5 Push the [W•T] Zoom Lever toward "W" to zoom out as desired ❷.

#### Note:

For precise manual focus adjustment, always fully zoom in on the subject, so that the subject appears as large as possible in the Viewfinder. In this condition, it is easier to judge by the picture in the Viewfinder at what position of the Focus Ring the subject is precisely focused.

If you performed the manual focus adjustment in the wide-angle setting and you subsequently zoomed in on the subject, it might then become apparent that it is not precisely focused.

#### ■ To Cancel the Manual Focus Mode

Press the [FOCUS] Button to make the "MF" Indication disappear.

Or reset the [AE] Selector to "AUTO".

## NEDERLANDS

### 2 Opnemen met de handbediende scherpstellingsfunctie

- 1 Zet de [AE] keuzeschijf in de stand „MNL”.
  - De „MNL” indicatie wordt in de zoeker afgebeeld.
  - Het is tevens mogelijk de [AE] keuzeschijf in een van de andere standen, behalve de „AUTO” stand, te zetten.
- 2 Druk de [FOCUS] toets in.
  - De „MF” indicatie ① wordt in de zoeker afgebeeld. „MF” betekent handbediende scherpstelling.
- 3 Houd de [W • T] zoomknop naar „T” gedrukt om op het object in te zoomen ①.
- 4 Draai de focusring om scherp te stellen.
- 5 Druk de [W • T] zoomknop naar „W” om naar wens uit te zoomen ②.

#### Opmerking:

Voor nauwkeurig handbediend scherpstellen zoomt u altijd volledig in op het object zodat het object zo groot mogelijk in de zoeker wordt afgebeeld.

In deze situatie is het gemakkelijker om aan de hand van het beeld in de zoeker vast te stellen bij welke stand van de focusring het object nauwkeurig is scherpgesteld.

In het geval u de handbediende scherpstelling uitvoert in de maximale groothoek-stand en daarna op het object inzoomt, kan het vervolgens duidelijk worden dat het object niet nauwkeurig is scherpgesteld.

#### ■ Annuleren van de handbediende scherpstellingsfunctie

Druk de [FOCUS] toets in om de „MF” indicatie te laten verdwijnen.

Of zet de [AE] keuzeschijf terug in de stand „AUTO”.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2 Съемка в режиме ручной фокусировки

- 1 Установите регулятор [AE] в положение “MNL”.
  - В видоискателе появляется индикация “MNL”.
  - Возможна также установка регулятора [AE] в одно из других положений, отличных от “AUTO”.
- 2 Нажмите кнопку [FOCUS].
  - В видоискателе появляется индикация “MF” ①. Индикация “MF” означает “ручная фокусировка”.
- 3 Держите нажатым рычажок ЗУМа [W • T] в направлении “T” для наезда видеокамеры на объект ①.
- 4 Поверните фокусирующее кольцо с целью регулировки фокуса.
- 5 Нажмите рычажок ЗУМа [W • T] в направлении “W” для отъезда видеокамеры в желаемое положение ②.

#### Примечание:

Для точной регулировки ручной фокусировки всегда выполняйте полный наезд видеокамеры на объект таким образом, чтобы величина объекта в видоискателе была как можно больше. В этом положении легче определить по изображению в видоискателе, при каком положении фокусирующего кольца объект точно сфокусирован.

Если Вы выполнили регулировку ручной фокусировки на широкоугольную съемку и впоследствии произвели наезд видеокамеры на объект, возможно, затем обнаружится, что он не точно сфокусирован.

#### ■ Отмена режима ручной фокусировки

Нажмите кнопку [FOCUS] с целью гашения индикации “MF”, либо установите регулятор [AE] обратно в положение “AUTO”.

## **Werkingsprincipe van de scherpstelling**

In het geval u door een vergrootglas naar een voorwerp kijkt en het vergrootglas dichterbij en verder van uw oog houdt, bereikt u een punt waarop het voorwerp scherp gezien kan worden. Wanneer een voorwerp optimaal helder en scherp gezien kan worden, is het „scherpgesteld” of „in focus”. De afstand tussen de lens en het punt waar de lichtstralen tezamen komen wordt de „brandpuntsafstand” genoemd. De brandpuntsafstand hangt af van de grootte en de vorm van de lens.

### ■ **Het menselijk oog**

Ook menselijke ogen hebben lenzen en wanneer wij naar voorwerpen op verschillende afstanden kijken, verandert de vorm van deze lenzen automatisch zodat we deze voorwerpen altijd scherp zien.

### ■ **Een Movie Camera**

Het beeld van het object valt door de lens de Movie Camera binnen en wordt omgezet in een elektronisch signaal (videosignaal) voor opname op een magnetische band. Binnenin de Movie Camera stelt het automatisch scherpstellingssysteem de brandpuntsafstand automatisch af door de scherpstellingslens naar voren of naar achteren te bewegen.

### ■ **Het automatisch scherpstellingssysteem van deze Movie Camera**

In videocamera's wordt doorgaans een van de twee volgende methoden gebruikt:

- 1) Infrarode scherpstelling: De afstand tussen de videocamera en het object wordt berekend en ingesteld aan de hand van de tijd die verstrijkt tussen het uitzenden van een infrarood signaal vanaf de voorkant van de videocamera, het weerkaatsen door het object en het weer terug ontvangen door een sensor op de videocamera.
- 2) Inwendige elektronische scherpstelling: Het beeld wordt uitsluitend scherpgesteld aan de hand van het beeld dat door de videocamera wordt ontvangen en het daaruit gevormde beeldsignaal.

Deze Movie Camera maakt gebruik van de inwendige elektronische scherpstellingsmethode.

## **Функциональный принцип регулировки фокуса**

Если Вы смотрите на объект через увеличительное стекло и приближаете или удаляете его от Ваших глаз, Вы достигнете точки, в которой объект станет четко видимым, а затем, когда Вы сдвинете увеличительное стекло от этой точки, объект снова станет нечетким. Быть сфокусированным или в фокусе означает, что объект может быть виден с оптимальной ясностью и четкостью. Расстояние между линзой и точкой, где сходятся лучи света, называется “фокусным расстоянием” или “фокусной длиной”, и оно зависит от размера и формы линзы.

### ■ **В глазах человека**

В глазах человека также имеются линзы, и когда мы смотрим на объекты с различного расстояния, форма линз автоматически изменяется таким образом, что мы всегда можем четко видеть эти объекты.

### ■ **В видеокамере**

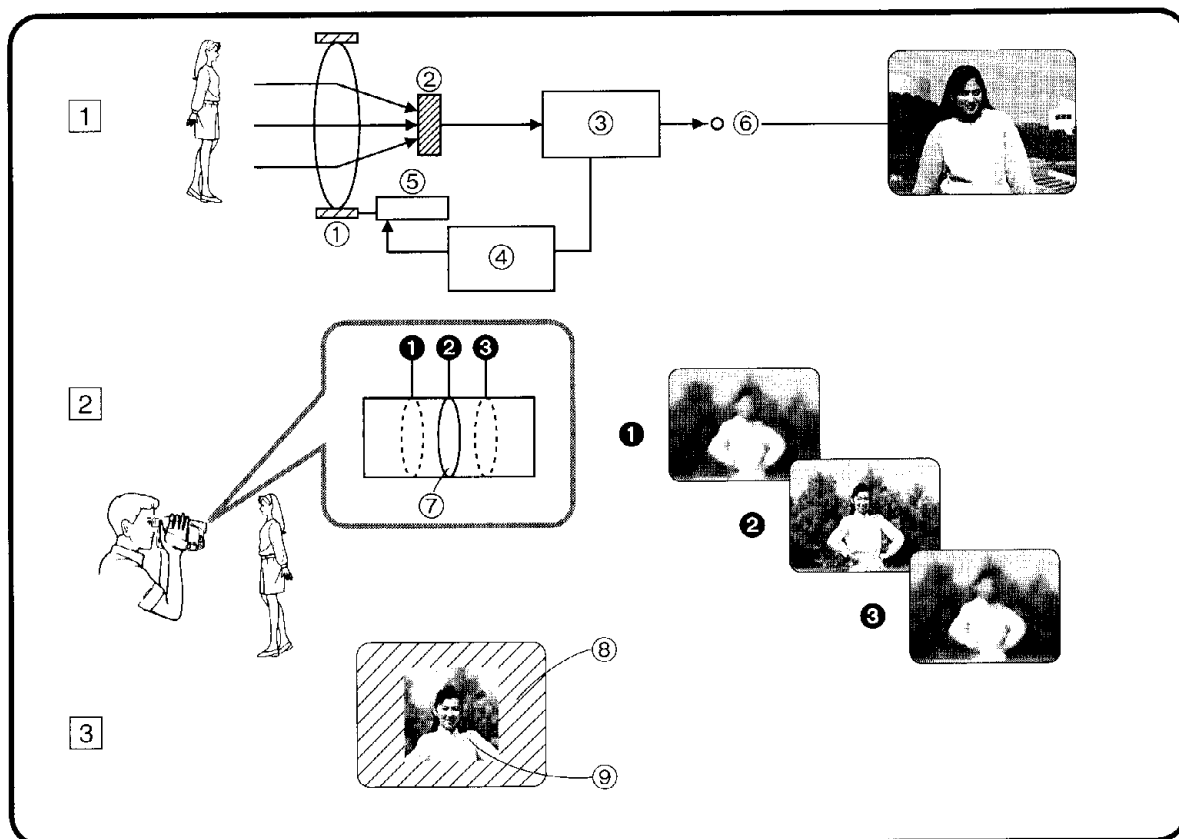
Образ объекта поступает в видеокамеру через объектив и преобразуется в электрический сигнал (видеосигнал) для записи на магнитную ленту. В видеокамере система “Автофокуса” автоматически регулирует фокусное расстояние посредством движения фокусирующей линзы вперед и назад.

### ■ **Механизм автоматической фокусировки этой видеокамеры**

В видеокамерах обычно используется один из двух следующих методов:

- 1) Инфракрасная фокусировка: Съёмочное расстояние рассчитывается и регулируется на основании времени, требуемого для отражения от объекта инфракрасного сигнала, испускаемого спереди видеокамеры, с последующим приёмом отраженного сигнала сенсором на камере.
- 2) Внутрикамерная электронная фокусировка: Фокус регулируется исключительно на основании образа, принимаемого камерой, и результирующего сигнала изображения.

Данная видеокамера использует метод внутренней электронной фокусировки.



## FRANÇAIS

### Principe de fonctionnement de la fonction de mise au point automatique (Auto Focus)

- Comme le montre la figure [1] ci-dessus, lorsqu'on pointe le caméscope vers le sujet que l'on veut filmer, le microprocesseur déplace progressivement l'objectif sur la base des informations concernant les contours verticaux du sujet dans le signal d'image. Au point où les contours verticaux du sujet sont les plus nets, il juge que la mise au point sur le sujet est accomplie et il immobilise l'objectif. (Voir la figure [2].)
- Caractéristiques spéciales de la fonction de réglage automatique de la mise au point
  - (A) Elle règle la mise au point sur les lignes verticales les plus nettes.
  - (B) Elle règle la mise au point sur les parties les plus contrastées du sujet.
  - (C) Elle règle la mise au point seulement sur la partie centrale de l'image sur l'écran du viseur. (La zone où la mise au point sur le sujet est précise est beaucoup plus petite que l'écran du téléviseur, comme le montre la figure [3].)

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| ① Objectif de mise au point   | ⑤ Moteur                    |
| ② Capteur d'image CCD   | ⑥ Signal vidéo              |
| ③ Traitement des signaux  | ⑦ Objectif de mise au point |
| ④ Microprocesseur   | ⑧ Ecran du téléviseur       |
| ⑨ Zone d'image dans laquelle la fonction de mise au point automatique règle la mise au point. |                             |

Contrairement à l'œil humain, cependant, le système de mise au point automatique du caméscope ne peut pas changer la mise au point d'un sujet distant à un sujet proche sans un certain retard.

## ENGLISH

### Operation Principle of the Auto Focus Function (Automatic Focusing)

- As shown in Fig. [1] above, when you aim the Movie Camera at the subject you want to shoot, the microprocessor moves the lens little by little based on the information about vertical contours of the subject in the picture signal. At the point where the vertical contours of the subject become sharpest, it judges that the subject is in focus and stops the lens. (See Fig. [2].)
  - Special Characteristics of the Movie Camera's Automatic Focus Adjustment Function
    - (A) It adjusts the focus for sharpest vertical lines.
    - (B) It adjusts the focus on parts of the subject with strong contrast.
    - (C) It adjusts the focus only on the centre part of the picture on the Viewfinder Screen. (The area where the subject is in focus is much smaller than the TV screen, as shown in the Fig. [3].)
- |  |                 |
|--|-----------------|
| ① Focusing Lens  | ⑤ Motor         |
| ② CCD Image Sensor   | ⑥ Video Signal  |
| ③ Signal Processing  | ⑦ Focusing Lens |
| ④ Microprocessor   | ⑧ TV Screen     |
| ⑨ Image area on which the Auto Focus Function adjusts the focus. |                 |

Unlike the human eye, however, the Movie Camera's Auto Focus System cannot change the focus from a distant to a close subject without any delay.

**Werkingsprincipe van de automatische scherpstellingsfunctie (automatische scherpstelling)**

- Zoals aangegeven in figuur [1] hierboven, zal de microprocessor, zodra de Movie Camera op het object dat u wilt opnemen wordt gericht, de lens beetje voor beetje bewegen aan de hand van informatie betreffende de verticale lijnen van het object in het beeldsignaal. Op het punt waar de verticale contouren van het object het scherpst zijn, meent de Movie Camera dat het object scherpgesteld is en wordt de lens gestopt. (Zie figuur [2].)
- Speciale eigenschappen van de automatische scherpstellingsfunctie van deze Movie Camera
  - (A) De Movie Camera stelt de verticale lijnen scherp.
  - (B) De Movie Camera stelt scherp op delen van het object met een sterk contrast.
  - (C) De Movie Camera stelt alleen scherp op het middelste gedeelte van het beeld in de zoekers. (Het gedeelte waarin het beeld scherpgesteld is, is veel kleiner dan het TV-beeldscherm, zoals aangegeven in figuur [3].)

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| ① Scherpstellingslens  | ⑤ Motor               |
| ② CCD  | ⑥ Videosignaal        |
| ③ Signaalbewerking   | ⑦ Scherpstellingslens |
| ④ Microprocessor   | ⑧ TV-beeldscherm      |
| ⑨ Beeldgedeelte waarop de automatische scherpstellingsfunctie scherpstelt. |                       |

Anders dan het menselijk oog, kan het automatisch scherpstellingsstelsel van deze Movie Camera niet scherpstellen van een ver object naar een nabij object zonder enige vertraging.

**Принципы работы функции автоматической фокусировки (Автоматическая фокусировка)**

- Как показано на рис. [1] на этой странице, когда Вы направляете видеокамеру на желаемый для съемки объект, микропроцессор понемногу передвигает объектив, базируясь на информации о вертикальных контурах объекта на сигнале изображения. В точке, где вертикальные контуры объекта становятся наиболее четкими, он решает, что объект сфокусирован и останавливает объектив. (См. рис. [2].)
- Специальные характеристики функции автоматической регулировки фокуса видеокамеры
  - (A) Фокус регулируется для наиболее четких вертикальных линий.
  - (B) Фокус регулируется на частях объекта с сильным контрастом.
  - (C) Фокус регулируется только в центральной части изображения на экране видискателя. (Область, где объект находится в фокусе гораздо меньше, чем ТВ экран, как показано на рис. [3].)

- |   |               |
|---|---------------|
| ① Фокусирующие линзы  | ⑤ Двигатель   |
| ② ПЗС   | ⑥ Видеосигнал |
| ③ Обработка сигнала   | ⑦ Объектив    |
| ④ Микропроцессор  | ⑧ Экран ТВ    |
| ⑨ Область изображения, фокус которой регулируется с помощью функции автоматической фокусировки. |               |

Однако, в отличие от человеческого глаза, система автоматической фокусировки видеокамеры не может изменить фокус издалека на близкий объект без задержки. Поэтому, используйте режим ручной фокусировки, если Вы собираетесь снимать следующие типы объектов или в следующих местах:

## NETERLANDS

De handbediende scherpstelfunctie dient daarom voor de volgende objecten en opnamesituaties gebruikt te worden:

### ● Objecten met glimmende oppervlakken of veel lichtweerspiegelingen

Aangezien de Movie Camera scherpstelt op een object met glimmende oppervlakken of veel lichtweerspiegelingen, kan het object onscherp worden.

- Een object kan onscherp zijn in het geval het opgenomen wordt aan de kust 's avonds, onder vuurwerk verlichting of bij gebruik van speciale soorten licht.

### ● Snel bewegende objecten

Aangezien de lens mechanisch wordt bewogen, kan deze snel bewegende objecten niet zonder vertraging volgen.

- Objecten, zoals snel en plotseling bewegende kinderen, kunnen tijdelijk onscherp worden.

### ● Objecten met een zwak contrast

Aangezien de Movie Camera scherp stelt op verticale contouren in het beeld, kunnen objecten met weinig contrast onscherp zijn.

In het geval u bijvoorbeeld een vlakke witte muur opneemt, heeft de Movie Camera geen informatie aan de hand waarvan deze juist kan scherpstellen.

### ● Objecten die zich deels vlakbij de Movie Camera bevinden en deels ver daarvan verwijderd

Aangezien scherpgesteld wordt op het middelste deel van het beeld, is het moeilijk op het ver verwijderde deel van het object scherp te stellen.

- In het geval u een persoon met een berg in de verre achtergrond wilt opnemen, is het niet mogelijk op beiden scherp te stellen.

### ● Objecten achter bewegende voorwerpen

Aangezien scherpgesteld wordt op de persoon of het voorwerp dat zich tussen de Movie Camera en het object beweegt, wordt het object tijdelijk onscherp.

- In het geval u een object aan de overkant van een straat waarop auto's rijden opneemt, kan het object iedere keer wanneer een auto langsrijdt onscherp worden.

### ● Objecten met donkere oppervlakken

In het geval de hoeveelheid licht die door de lens binnenvalt sterk wordt verminderd, heeft de Movie Camera slechts weinig informatie aan de hand waarvan deze kan scherpstellen.

- In het geval u personen in een donkere omgeving opneemt, kan het zijn dat een nauwkeurige scherpstelling niet mogelijk is.

- Nauwkeurige scherpstelling kan tevens niet mogelijk zijn voor objecten zonder verticale contouren of achter glas waarop vuil, stof of waterdruppels zijn afgezet.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

Поэтому, следует использовать режим ручной фокусировки для следующих объектов и в следующих съемочных ситуациях:

### ● Объекты со сверкающими поверхностями или высокой отражающей способностью

Если видеокамера регулирует фокус на объекты со сверкающими поверхностями или высокой отражающей способностью, может произойти расфокусировка объекта.

- Объект может быть расфокусирован, если его съемка выполняется на берегу моря вечером, при иллюминации огнями фейерверка или с использованием специального освещения.

### ● Быстро движущиеся объекты

Так как объектив приводится в движение механически, он не может следовать за быстро движущимися объектами без задержки.

- Объекты, такие, как быстро и резко передвигающиеся дети, могут быть временно расфокусированы.

### ● Объекты со слабой контрастностью

Так как видеокамера регулирует фокус, базирываясь на вертикальных контурах на изображении, возможна расфокусировка объектов со слабой контрастностью.

Например, при съемке плоской белой стены видеокамера не имеет информации, с помощью которой она может правильно отрегулировать фокус.

### ● Объекты, одна часть которых находится вблизи видеокамеры, а другая часть — далеко от нее

Так как фокус регулируется на центральной части изображения, возникает трудность в фокусировке на отдаленной части объекта.

- Если Вы желаете снять человека на фоне отдаленной горы, невозможно выполнить фокусировку на обоих.

### ● Предметы позади движущихся объектов

Если фокус регулируется на человеке или объекте, который движется между видеокамерой и предметом, возможна временная расфокусировка предмета.

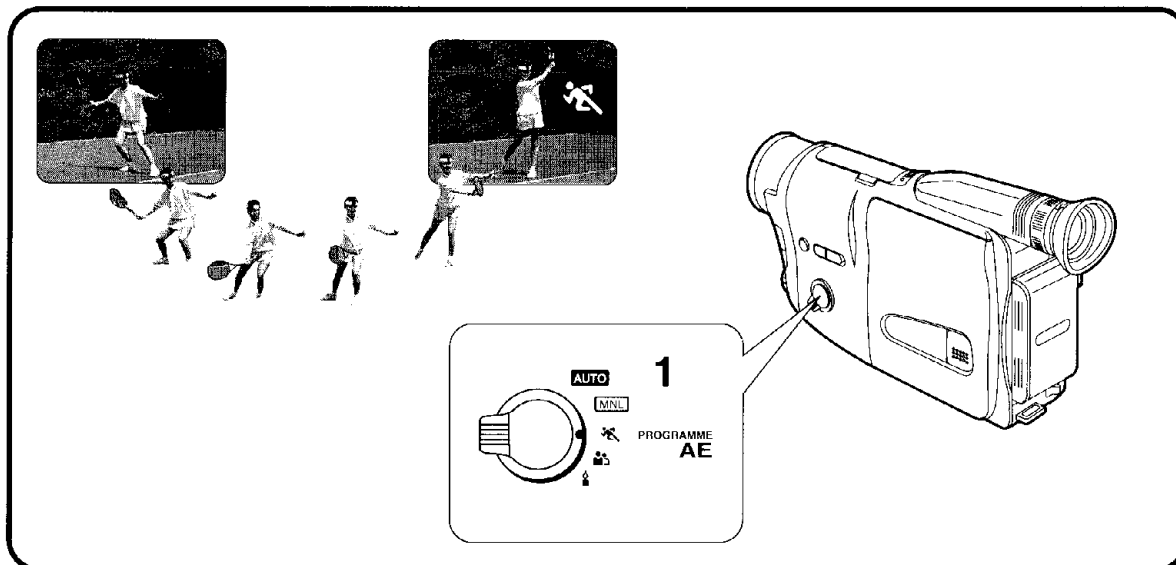
- При съемке объекта на улице, на которой движутся автомобили, возможна фокусировка и расфокусировка объектов.

### ● Предметы с темными поверхностями

В случае, если количество света, проходящего через объектив сильно сокращается, у видеокамеры имеется очень мало информации для регулировки фокуса.

- При съемке человека в темном окружении точная фокусировка может стать невозможной.

- Точная фокусировка может стать невозможной также для предметов, которые не имеют вертикальных контуров или находятся за стеклом, покрытым грязью, пылью или каплями воды.



## FRANÇAIS

### Comment filmer des sujets se déplaçant rapidement


Cette fonction vous permet de filmer des séquences d'actions rapides telles que tennis ou autre sport avec un minimum de flou.

#### ■ Utilisation du mode sport

En mode sport, la vitesse de l'obturateur se règle automatiquement (entre 1/50 s et 1/500 s) selon la luminosité du sujet de telle sorte que les images sont nettes et stables même si on filme des sujets se déplaçant rapidement.

Si vous effectuez la lecture de scènes filmées en mode sport sur un magnétoscope, même les images fixes ou ralenties seront reproduites très fidèlement dans tous leurs détails.

#### Remarques:

1. Le sujet doit être éclairé, avec peu d'ombre, par la lumière du soleil ou par une source de lumière puissante.
2. Lorsqu'on filme sous des lampes à vapeur de mercure, au sodium ou des lampes fluorescentes, l'image scintille.
3. Durant la lecture à vitesse normale d'une image enregistrée en mode sport, le mouvement de l'image ne sera pas aussi régulier qu'il l'est normalement.
4. Si l'on effectue la prise de vues en faible éclairage, l'indication "  " clignotera pour signaler que le mode sport peut ne pas être enclenché.

#### 1 Régler le sélecteur [AE] sur " " (mode sport).

- L'indication "  " apparaît dans le viseur.

#### ■ Pour revenir en mode enregistrement normal

Régler le sélecteur [AE] sur "AUTO".

## ENGLISH


### How to Shoot Fast-moving Subjects

This function lets you shoot fast-action scenes, such as tennis or other sports, with minimal blur.


#### ■ Using the Sports Mode

In the Sports Mode, the shutter speed is automatically adjusted (between 1/50 s and 1/500 s) according to the brightness of the subject, so images are sharp and stable even when shooting subjects with fast movements. When you play back scenes recorded in the Sports Mode on a VCR, you can enjoy still and slow motion playback of very sharp images with fine details.

#### Notes:

1. The subject must be brightly lit by sunlight or other strong light, with little shade.
2. When shooting under fluorescent, mercury-vapour or sodium lamps, the picture will be adversely influenced by flickering.
3. When a scene shot in the Sports Mode is played back in the normal playback mode, the picture movement may not be as smooth as it usually is.
4. If you shoot under weak lighting, the "  " Indication flashes to warn you that the Sports Mode may not be effective.

#### 1 Set the [AE] Selector to " " (Sports Mode).

- The "  " Indication appears in the Viewfinder.

#### ■ To Return to the Normal Shooting Mode

Reset the [AE] Selector to "AUTO".

## **Opnemen van snel bewegende objecten**


Deze functie stelt u in staat snelle actie scène's op te nemen, zoals tennis of een andere sport, met minimale vervaging.

### ■ **Gebruiken van de sportfunctie**

In de sportfunctie wordt de sluitersnelheid automatisch ingesteld (tussen 1/50 en 1/500 seconde) overeenkomstig de helderheid van het object, zodat het beeld scherp en stabiel is, zelfs wanneer snelle bewegingen worden opgenomen.

Wanneer scènes opgenomen in de sportfunctie later op een videorecorder worden weergegeven, kunnen stilstaand-beeldweergave en vertraagde beeldweergave met zeer scherpe beeldcontouren en schitterende details verkregen worden.

### **Opmerkingen:**

1. Het object moet helder belicht zijn onder zonlicht of een andere sterke lichtbron, met weinig schaduw.
2. Wanneer u opneemt onder fluorescerende, kwikdamp- of natrium-lampen, enz., zal het beeld door flikkering nadelig beïnvloed worden.
3. Wanneer een scène opgenomen in de sportfunctie wordt weergegeven in de normale weergavefunctie, is het mogelijk dat de bewegingen van het beeld niet zo vloeiend zijn als normaal.
4. In het geval u opneemt onder zwakke belichting, knippert de „” indicatie om u te waarschuwen dat het mogelijk is dat de sportfunctie niet effectief is.

## **1 Zet de [AE] keuzeschijf in de stand „” (sportfunctie).**

- De „” indicatie wordt in de zoeker afgebeeld.

### ■ **Terugkeren naar de normale opnamefunctie**

Zet de [AE] keuzeschijf terug in de stand „AUTO”.

## **Съемка быстро движущихся объектов**


Эта функция позволяет Вам производить съемку быстропроисходящих событий таких, как, например, теннисный матч или другие виды спорта, с наименьшей размытостью изображения.

### ■ **Использование режима Спорта**


В режиме Спорта скорость затвора автоматически регулируется (между 1/50 сек и 1/500 сек) в соответствии с яркостью объекта так, что изображение является резким и стабильным, даже при съемке быстрых движений.

При воспроизведении Вами сцен, записанных в режиме Спорта, на ВКМ, Вы можете наслаждаться режимами воспроизведения стоп-кадра или медленного воспроизведения с очень резкими и детальными изображениями.

### **Примечания:**

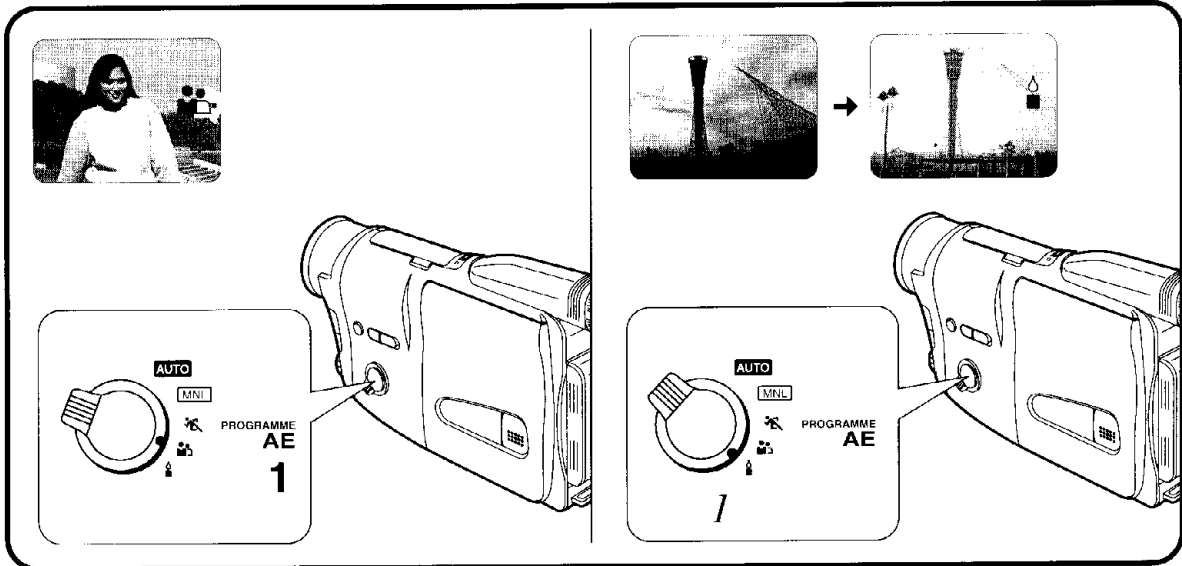
1. Предмет должен быть ярко освещен солнечным светом или другим сильным светом с малой затененностью.
2. При съемках с использованием флуоресцентных, ртутных или натриевых ламп качество изображения будет ухудшено вследствие мигания.
3. Движение предмета может быть не таким плавным, как обычно, если сцена, снятая в режиме Спорта, воспроизводится в режиме нормального воспроизведения.
4. Если Вы производите съемку при слабом освещении, происходит мигание индикации „”, предупреждая, что режим Спорта может стать не эффективным.

## **1 Установите регулятор [AE] в положение „” (режим Спорта).**

- В видоискателе появляется индикация „”.

### ■ **Для возвращения в режим нормальной съемки**

Выставьте регулятор [AE] обратно в положение „AUTO”.



## FRANÇAIS

### Comment obtenir des sujets se détachant nettement de l'arrière-plan

#### ■ Utilisation du mode portrait

En mode portrait, l'objectif se règle automatiquement sur l'ouverture maximum, ce qui se traduit par une profondeur de champ très réduite. La mise au point se fait ainsi exactement sur le sujet situé au centre de l'image tandis que l'arrière-plan et le premier plan deviennent flous.

#### 1 Régler le sélecteur [AE] sur "👤" (mode portrait).

- L'indication "👤" apparaît dans le viseur.
- Si l'on rapproche le sujet en poussant le levier de zoom [W•T] vers "T", l'arrière-plan devient de plus en plus flou.

- Pour revenir en mode enregistrement normal Régler le sélecteur [AE] sur "AUTO".

### Comment donner de la luminosité à des séquences enregistrées avec peu d'éclairage

#### ■ Utilisation du mode éclairage faible

##### Remarque:

Même si on utilise ce mode pour filmer à l'extérieur de jour, le résultat sera à peu près le même que pour une prise de vues en mode normal.

#### 1 Régler le sélecteur [AE] sur "★" (mode éclairage faible).

- L'indication "★" apparaît dans le viseur.
- La sensibilité augmente et l'image devient ainsi plus lumineuse.

- Pour revenir en mode enregistrement normal Régler le sélecteur [AE] sur "AUTO".

## ENGLISH

### How to Make Your Subject Stand out Sharply from the Background

#### ■ Using the Portrait Mode

In the Portrait Mode, the iris is automatically set to the maximum aperture for a very small depth-of-field. This gives you a sharply focused subject in the centre of the picture with a blurred background and foreground.

#### 1 Set the [AE] Selector to "👤" (Portrait Mode).

- The "👤" Indication appears in the Viewfinder.
- Zooming in on the subject by pushing the [W•T] Zoom Lever toward "T" increases the blurring of the background.

- To Return to the Normal Shooting Mode Reset the [AE] Selector to "AUTO".

### How to Shoot Dark Scenes More Brightly

#### ■ Using the Low Light Mode

##### Note:

Even if you use this mode for outdoor shooting in the daytime, the result will be almost the same as when shooting in the normal mode.

#### 1 Set the [AE] Selector to "★" (Low Light Mode).

- The "★" Indication appears in the Viewfinder.
- This increases the sensitivity and brightens up the picture.


- To Return to the Normal Shooting Mode Reset the [AE] Selector to "AUTO".

## **Scherp afzetten van een object tegen de achtergrond**

### ■ Gebruiken van de portretfunctie

In de portretfunctie wordt het diafragma automatisch maximaal open gezet, met als gevolg een zeer geringe dieptescherpte. Hierdoor zal het object in het midden van het beeld scherp zijn, terwijl de achtergrond en de voorgrond wazig zijn.

#### **1 Zet de [AE] keuzeschijf in de stand „” (portretfunctie).**

- De „” indicatie wordt in de zoeker afgebeeld.
- Door in te zoomen op het object, door de [W•T] zoomknop naar „T” te duwen, wordt de achtergrond steeds waziger.

### ■ Terugkeren naar de normale opnamefunctie

Zet de [AE] keuzeschijf terug in de stand „AUTO”.


## **Helder opnemen van donkere scènes**

### ■ Gebruiken van de onderbelichtingsfunctie

#### Opmerking:

Zelfs als deze functie voor buitenopnamen in daglicht wordt gebruikt, zal het resultaat nagenoeg hetzelfde zijn als bij de normale opnamefunctie.

#### **1 Zet de [AE] keuzeschijf in de stand „” (onderbelichtingsfunctie).**

- De „” indicatie wordt in de zoeker afgebeeld.
- Dit verhoogt de gevoeligheid en verheldert het beeld.

### ■ Terugkeren naar de normale opnamefunctie


Zet de [AE] keuzeschijf terug in de stand „AUTO”.

## **Резкое выделение снимаемого объекта из окружающего фона**

### ■ Использование режима Портрета

В режиме Портрета происходит автоматическая установка ирисовой диафрагмы на максимальную апертуру с целью очень малой глубины резкости. Это дает Вам резкую фокусировку на предмет в центре изображения, в то время как задний план и передний план становятся расплывчатыми.

#### **1 Установите регулятор [AE] в положение “” (режим Портрета).**

- В видоискателе появляется индикация “”.
- Осуществление наезда камеры путем нажатия на рычажок ЗУМа [W•T] в направлении “T” приводит к увеличению резкости фона.

### ■ Для возвращения в режим нормальной съемки

Установите регулятор [AE] обратно в положение “AUTO”.


## **Съемка темных сцен с большей яркостью**

### ■ Использование режима съемки при низкой освещенности

#### Примечание:

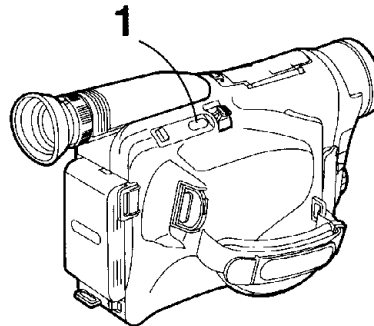
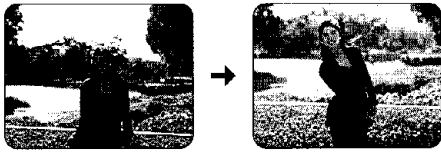
Даже при использовании этого режима при съемке на улице в дневное время результат будет практически таким же, как при съемке в нормальном режиме.

#### **1 Установите регулятор [AE] в положение “” (режим съемки при низкой освещенности).**

- В видоискателе появляется индикация “”.
- При этом увеличивается чувствительность видеокамеры и яркость изображения.

### ■ Для возвращения в нормальный режим съемки

Установите регулятор [AE] обратно в положение “AUTO”.



## FRANÇAIS

### *Prise de vues en contre-jour*

#### ■ Utilisation de la fonction de prise de vues en contre-jour

##### Remarques:

1. Le ciel peut apparaître laiteux.
2. Si l'on filme lorsque le soleil donne sur le sujet sous un certain angle, des reflets en forme d'étoile risquent d'être enregistrés sur l'image.
3. Si l'on filme un sujet sur un arrière-plan très lumineux, il se peut que le sujet soit sombre sur l'image.

#### **1** Maintenir la touche [BACKLIGHT] enfoncée.

#### ■ Pour annuler cette fonction

Relâcher la touche [BACKLIGHT].

## ENGLISH

### *How to Shoot Backlit Scenes*

#### ■ Using the Backlight Shooting Function

##### Notes:

1. The sky may appear whitish.
2. When shooting with the sun striking the subject at an angle, star-shaped light reflexes may be recorded in the picture.
3. When shooting a subject in front of a very bright background, the subject may still appear dark in the picture.

#### **1** Keep pressing the [BACKLIGHT] Button.

#### ■ To Cancel this Function

Release the [BACKLIGHT] Button.

## NEDERLANDS

### *Opnemen van scènes met tegenlicht*

#### ■ Gebruiken van de tegenlichtfunctie

##### Opmerkingen:

1. De lucht kan witachtig zijn.
2. Wanneer u een object opneemt dat onder een hoek door zonnestrallen wordt getroffen, kunnen stervormige lichtweerspiegelingen in het beeld worden opgenomen.
3. Wanneer u een object opneemt voor een zeer heldere achtergrond, kan het object er nog steeds donker uitzien in het beeld.

#### **1** Houd de [BACKLIGHT] toets ingedrukt.

#### ■ Annuleren van deze functie

Laat de [BACKLIGHT] toets los.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### *Съемка сцен с задней подсветкой*

#### ■ Использование функции съемки с задней подсветкой

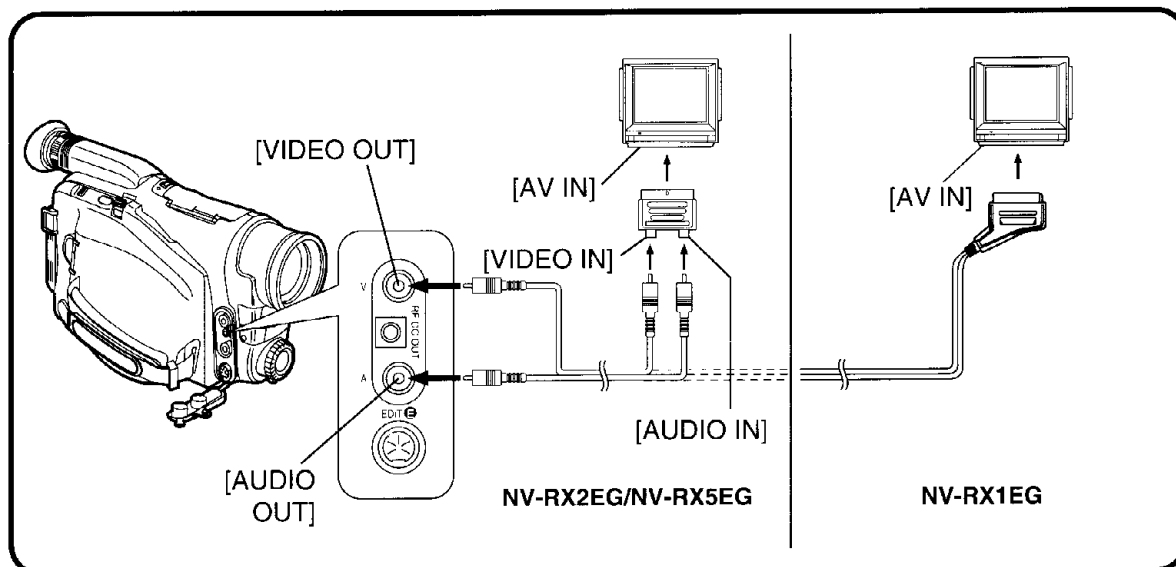
##### Примечания:

1. Небо может стать несколько беловатым.
2. В случае, если во время съемки солнечные лучи падают на объект под углом, на изображении могут оказаться записанными отражения света звездообразной формы.
3. При съемке объекта на очень ярком фоне объект может выглядеть темным на изображении.

#### **1** Держите нажатой кнопку [BACKLIGHT].

#### ■ Для отмены этой функции

Высвободите кнопку [BACKLIGHT].



**FRANÇAIS**

**Lecture sur téléviseur**

**Remarque:**

Si le téléviseur n'est pas équipé d'une prise d'entrée AV, il est nécessaire d'utiliser le convertisseur HF (VW-RF7E; en option). Pour le raccorder, lire les instructions du convertisseur HF. La prise [RF DC OUT] assure l'alimentation électrique du convertisseur HF.

- Veiller à mettre le caméscope hors-circuit avant de raccorder le convertisseur HF.

■ **Lecture sur un téléviseur équipé d'une prise d'entrée AV péritel**

**Remarque:**

Avant d'entreprendre le raccordement, mettre hors circuit le caméscope et le téléviseur.

**ENGLISH**

**How to View Playback on Your TV Set**

**Note:**

If your TV set is not equipped with an AV Input Socket, the RF Adaptor (VW-RF7E; optional) is necessary. To connect, read the RF Adaptor's operating instructions. The [RF DC OUT] Socket supplies the RF-Adaptor with power.

- Be sure to turn the Movie Camera off before connecting the RF Adaptor.

■ **Playback on a TV Set Featuring a 21-pin AV Input Socket**

**Note:**

Before connecting, turn off both the Movie Camera and the TV set.

## NEDERLANDS

### **Weergeven via een TV-toestel**

**Opmerking:**

Indien uw TV-toestel niet is uitgerust met een AV signaalingang is de RF adapter (VW-RF7E; optie) noodzakelijk. Zie de gebruiksaanwijzing van de RF adapter voor het maken van de aansluitingen.

De [RF DC OUT] signaaluitgang voorziet de RF adapter van stroom.

- Verzekert u ervan de Movie Camera uit te schakelen alvorens de RF adapter aan te sluiten.

#### ■ **Weergeven via een TV-toestel voorzien van een 21-pins AV signaalingang**

**Opmerking:**

Alvorens aan te sluiten schakelt u zowel de Movie Camera als het TV-toestel uit.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### **Воспроизведение через Ваш телевизор**

**Примечание:**

В случае, если Ваш телевизор не оснащен входным гнездом Аудио/Видео, необходимо использовать радиочастотный адаптер (VW-RF7E; не поставляется).

Читайте инструкцию к радиочастотному адаптеру для его подсоединения.

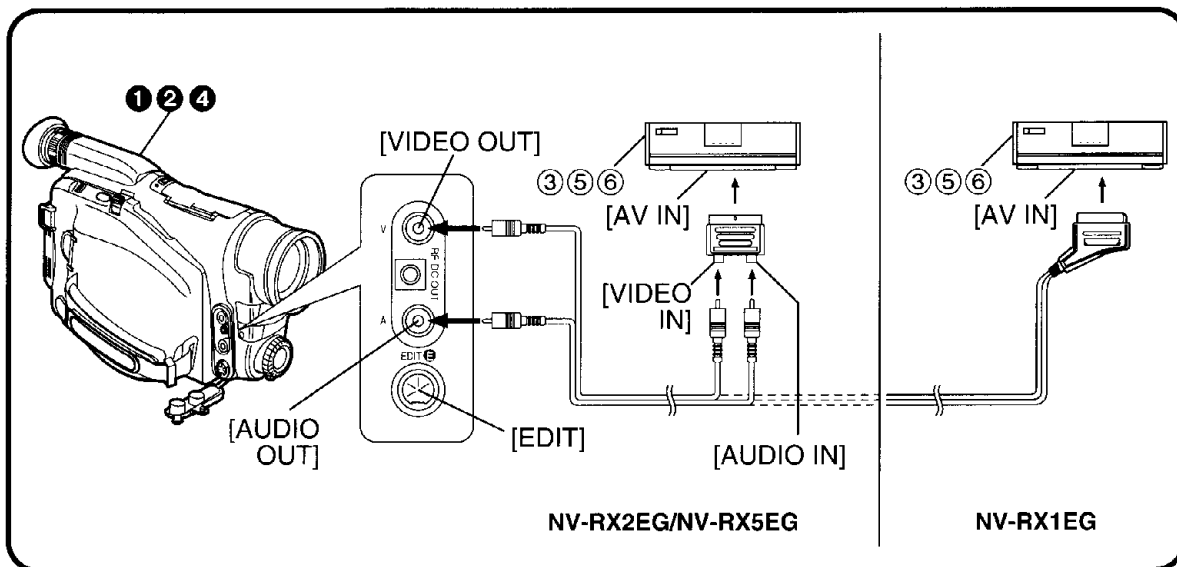
Гнездо [RF DC OUT] используется для подачи электропитания на радиочастотный адаптер.

- Перед подсоединением радиочастотного адаптера следует выключить видеокамеру.

#### ■ **Воспроизведение через телевизор с входным 21-штырьковым гнездом Аудио/Видео**

**Примечание:**

Выключите и видеокамеру и телевизор.



## FRANÇAIS

### Repiquage du caméscope sur un magnétoscope (copie de bande à bande)

#### ■ Opérations

Appareil de lecture (caméscope): ①, ②, ④

Appareil d'enregistrement (magnétoscope): ③, ⑤, ⑥

- ① Insérer la cassette vidéo devant être lue dans le caméscope.
- ② Enclencher la lecture de la bande et arrêter la lecture à l'endroit où l'on désire que le repiquage commence.
- ③ Insérer la cassette vidéo devant être enregistrée dans le magnétoscope, puis régler le magnétoscope en mode pause d'enregistrement. Lire également le mode d'emploi du magnétoscope.  
La qualité d'image devient légèrement inférieure pendant l'opération de repiquage et sera optimisée en sélectionnant sur le magnétoscope la vitesse standard d'enregistrement (mode SP) et en réglant l'interrupteur de montage (s'il en est muni) sur "ON".
- ④ Commencer la lecture.
- ⑤ Appuyer sur la touche pause/arrêt sur image pour commencer l'enregistrement.
- ⑥ Appuyer sur la touche pause/arrêt sur image à l'endroit où le repiquage doit s'arrêter.  
Le magnétoscope est maintenant en mode pause d'enregistrement.
- ⑦ Pour chaque scène supplémentaire que l'on désire repiquer, effectuer les étapes ②, ④, ⑤ et ⑥ décrites ci-dessus.

#### ■ Prise de montage [EDIT]

Cette prise permet de faire des montages très précis et rapides en la branchant à une table de montage (en option) et à un magnétoscope équipé d'une prise de montage.

## ENGLISH

### How to Copy from the Movie Camera onto a VCR (Dubbing)

#### ■ Operations

Playback Unit (Movie Camera): ①, ②, ④

Recording Unit (VCR): ③, ⑤, ⑥

- ① Insert the recorded video cassette for playback into the Movie Camera.
- ② Play back the tape and stop playback at the point where you want the dubbing to start.
- ③ Insert the video cassette for recording into the VCR and put it in the Recording Pause Mode. Also read the operating instructions of the VCR.  
The picture quality deteriorates slightly in the dubbing process, however, this can be minimized by selecting the standard recording speed (SP Mode) on the VCR and by setting the Edit Switch (if equipped) to "ON".
- ④ Start playback.
- ⑤ Press the Pause/Still Button to start recording.
- ⑥ Press the Pause/Still Button at the point where you want the dubbing to end.  
The VCR is now in the recording pause mode.
- ⑦ For each further scene that you want to dub, perform steps ②, ④, ⑤ and ⑥ above.

#### ■ Edit Socket [EDIT]

By connecting an Editing Controller (optional) to this socket as well as to a VCR equipped with an Edit Socket, you can edit quickly and precisely.

## NEDERLANDS

### Opnemen vanaf de Movie Camera op een videorecorder (dubben)

#### ■ Bedieningen

Weergave-eenheid (Movie Camera): ①, ②, ④

Opname-eenheid (videorecorder): ③, ⑤, ⑥

① Plaats een opgenomen videoband voor weergave in de Movie Camera.

② Geef de band weer en stop de weergave op het punt waar het dubben moet beginnen.

③ Plaats de videoband voor opname in de videorecorder en zet deze in de opnamepauzefunctie. Lees bovendien de gebruiksaanwijzing van de videorecorder. De beeldkwaliteit vermindert enigszins in het dubproces, echter dit kan worden geminimaliseerd door de standaard opnamesnelheid (SP functie) te kiezen op de videorecorder en door de opnamemontage-schakelaar (indien aanwezig) op „ON“ te zetten.

④ Begin met weergeven.

⑤ Druk de pauze/stilstaand-beeld toets in om de opname te starten.

⑥ Druk de pauze/stilstaand-beeld toets in op het punt waar het dubben moet eindigen. De videorecorder staat nu in de opnamepauzefunctie.

⑦ Voor iedere volgende scène die u wilt dubben herhaalt u de bovenstaande stappen ②, ④, ⑤ en ⑥.

#### ■ Opnamemontage-uitgang [EDIT]

Door een montage-regelapparaat (optie) aan te sluiten op deze signaaluitgang en op een videorecorder die voorzien is van een opnamemontage-ingang, is het mogelijk bijzonder nauwkeurige en snelle opnamemontages uit te voeren.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Перезапись с видеокамеры на ВКМ (Дублирование)

#### ■ Операции

Воспроизводящее устройство (видеокамера): ①, ②, ④

Записывающее устройство (ВКМ): ③, ⑤, ⑥

① Вставьте записанную кассету для воспроизведения в видеокамеру.

② Воспроизведите ленту и остановите воспроизведение в позиции, с которой Вы собираетесь начать дублирование.

③ Вставив видеокассету для записи в ВКМ, включите его в режим паузы записи. Прочитайте также инструкцию по эксплуатации ВКМ.

Перезапись приводит к незначительному ухудшению качества изображения, это ухудшение, однако, может быть сведено на минимум выбором стандартной скорости записи (режим SP) на ВКМ и установкой переключателя [EDIT] в положение "ON" (если ВКМ им снабжен).

④ Иницируйте воспроизведение.

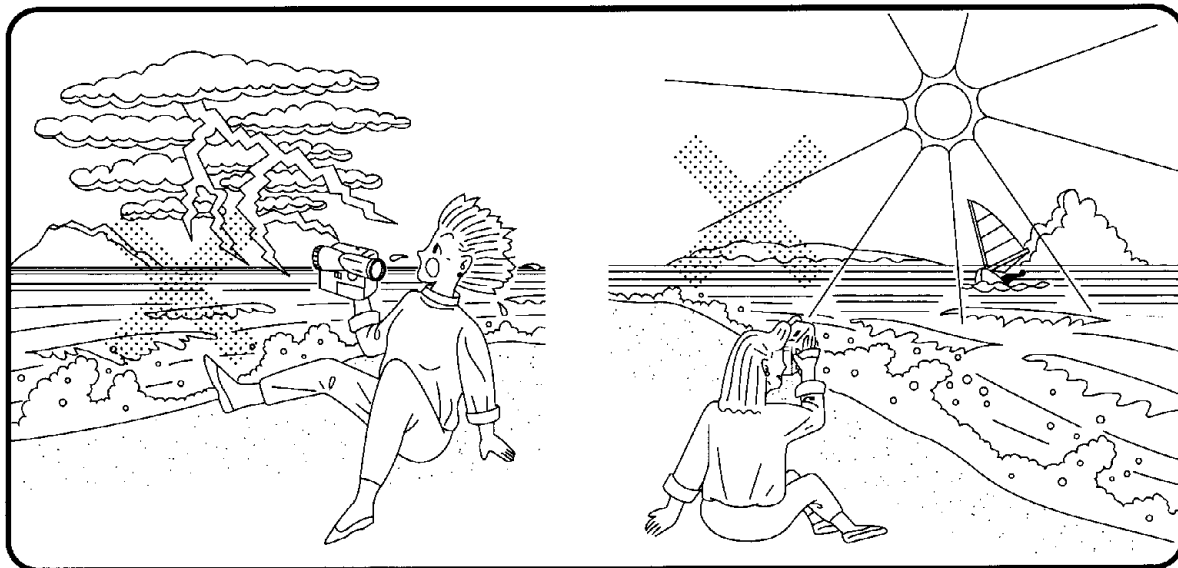
⑤ Нажмите кнопку Паузы/Стоп-кадра для начала записи.

⑥ Нажмите кнопку Паузы/Стоп-кадра в той позиции, на которой Вы планировали закончить дублирование. ВКМ находится в режиме паузы записи.

⑦ Для каждой следующей сцены, которую Вы желаете продублировать, проделайте пункты ②, ④, ⑤ и ⑥, описанные выше.

#### ■ Гнездо редактирования [EDIT]

При подсоединении контролера редактирования (не поставляется) к этому гнезду, а также к ВКМ, снабженному гнездом редактирования, Вы можете осуществлять высокоточное и быстрое редактирование.



## FRANÇAIS

### Précautions concernant le caméscope

Dans l'éventualité d'un fonctionnement anormal (par exemple si l'appareil émet de la fumée ou une odeur inhabituelle), interrompre immédiatement le fonctionnement de l'appareil et consulter un spécialiste.

#### ■ Précautions d'utilisation

- Ne pas démonter ou remonter cet appareil.
- Ne jamais soumettre cet appareil à des vibrations ou à des chocs violents.  
(Le manier avec précautions pour ne pas le faire tomber accidentellement.)
- A l'approche d'un orage, ne plus l'utiliser.  
(Si le bloc d'alimentation/charge est utilisé, le débrancher du secteur.)
- Ne pas diriger l'objectif vers le soleil.  
(Cela risque d'endommager les parties internes du caméscope.)
- Ne pas l'utiliser dans des endroits très chauds et très humides.
- Ne pas utiliser cet appareil sous l'eau ou dans un endroit où il risque d'être éclaboussé par de l'eau ou tout autre liquide.  
(Si par accident, il tombe dans l'eau lorsque le bloc d'alimentation/charge est utilisé, le débrancher du secteur.)
- Ne jamais utiliser cet appareil avec le logement de la cassette orienté vers le bas.  
(Cela pourrait provoquer un déroulement irrégulier de la bande.)
- Ne pas introduire ou retirer de cassette vidéo lorsqu'on se trouve dans un endroit poussiéreux.
- Ne pas utiliser le viseur comme poignée de transport lorsque l'on transporte l'appareil.
- Ne jamais introduire de corps étrangers à l'intérieur du caméscope ou y verser de l'eau.
- Ne pas l'utiliser à proximité d'aimants ou d'objets magnétiques.
- Tenir cet appareil loin de champs électriques puissants.  
(Cela pourrait perturber la qualité de l'image.)
- Ne pas le manœuvrer à proximité d'un téléviseur ou d'un poste de radio.  
(Cela peut provoquer des distorsions de son et d'image.)
- Ne pas utiliser l'appareil dans des endroits où il y a de la vapeur ou des fumées grasses.

## ENGLISH

### Precautions for the Movie Camera

In the event of abnormal operation (e.g. if the unit emits smoke or an unusual smell), immediately stop operating the unit and consult qualified service personnel.

#### ■ Precautions When Using the Movie Camera

- Do not disassemble or reconstruct it.
- Do not subject it to strong vibrations or shocks.  
(Handle it with care to prevent accidentally dropping it.)
- When a thunderstorm approaches, stop using it.  
(If the AC Adaptor is being used, disconnect it from the AC mains socket.)
- Do not aim the Lens at the sun.  
(This could damage internal parts of the Movie Camera.)
- Do not use it in places with high temperature and high humidity.
- Do not use it in the water or in places where water or other liquids could splash on it.  
(If it is accidentally dropped into water while the AC Adaptor is being used, disconnect it from the mains.)
- Do not use it with the cassette compartment facing down.  
(This could cause uneven winding of the tape.)
- Do not insert or remove the video cassette in dusty places.
- Do not use the Viewfinder as a carrying handle when transporting the Movie Camera.
- Do not insert any foreign objects into the Movie Camera nor spill water into it.
- Do not use it near magnets or magnetized objects.
- Do not use it in areas with strong electric fields.  
(This could negatively influence the picture quality.)
- Do not operate it near a TV set or a radio.  
(This could distort the picture and sound reception.)
- Do not use it in places with steam or oily smoke.

## NEDERLANDS

### Voorzorgsmaatregelen voor de Movie Camera

In geval tijdens het gebruik van het apparaat **abnormale verschijnselen worden waargenomen (bijv. indien er rook uit het apparaat komt of u een vreemde geur ruikt)**, dient u het apparaat **onmiddellijk uit te schakelen en de hulp van deskundig onderhoudspersoneel in te roepen.**

#### ■ Voorzorgsmaatregelen bij het gebruik van de Movie Camera

- De Movie Camera niet demonteren of inwendig wijzigen.
- De Movie Camera niet blootstellen aan sterke trillingen of schokken.  
(De Movie Camera zorgvuldig behandelen om per ongeluk laten vallen te voorkomen.)
- In geval een onweersbui nadert, het apparaat niet meer gebruiken.  
(Indien de netspanningsadapter in gebruik is, de aansluiting op de stroomvoorziening verbreken.)
- De lens niet op de zon richten.  
(Hierdoor kunnen inwendige onderdelen van de Movie Camera beschadigd raken.)
- Gebruik de Movie Camera niet op plaatsen met een hoge temperatuur en een hoge luchtvochtigheid.
- Gebruik de Movie Camera niet in het water of op plaatsen waar water of een andere vloeistof op de Movie Camera kan spatten.  
(Indien het apparaat per ongeluk in het water valt terwijl de netspanningsadapter in gebruik is, verbreek u onmiddellijk de aansluiting op de stroomvoorziening.)
- Gebruik de Movie Camera niet terwijl de videobandhouder naar beneden gericht is.  
(Dit kan ongelijkmatig opwinden van de band tot gevolg hebben.)
- Verwijder of plaats de videoband niet in een stoffige omgeving.
- Gebruik de zoeker niet als een handvat tijdens het transporteren van de Movie Camera.
- Breng geen vreemde voorwerpen in de Movie Camera en mors er geen water in.
- Gebruik de Movie Camera niet in de buurt van magneten of magnetische voorwerpen.
- Gebruik de Movie Camera niet op plaatsen met sterke elektrische velden.  
(Hierdoor kan de beeldkwaliteit negatief beïnvloed worden.)
- Gebruik de Movie Camera niet in de buurt van een TV-toestel of een radio.  
(Hierdoor kan de beeld- en geluidsontvangst verstoord worden.)
- Gebruik de Movie Camera niet op plaatsen met stoom of vette dampen.

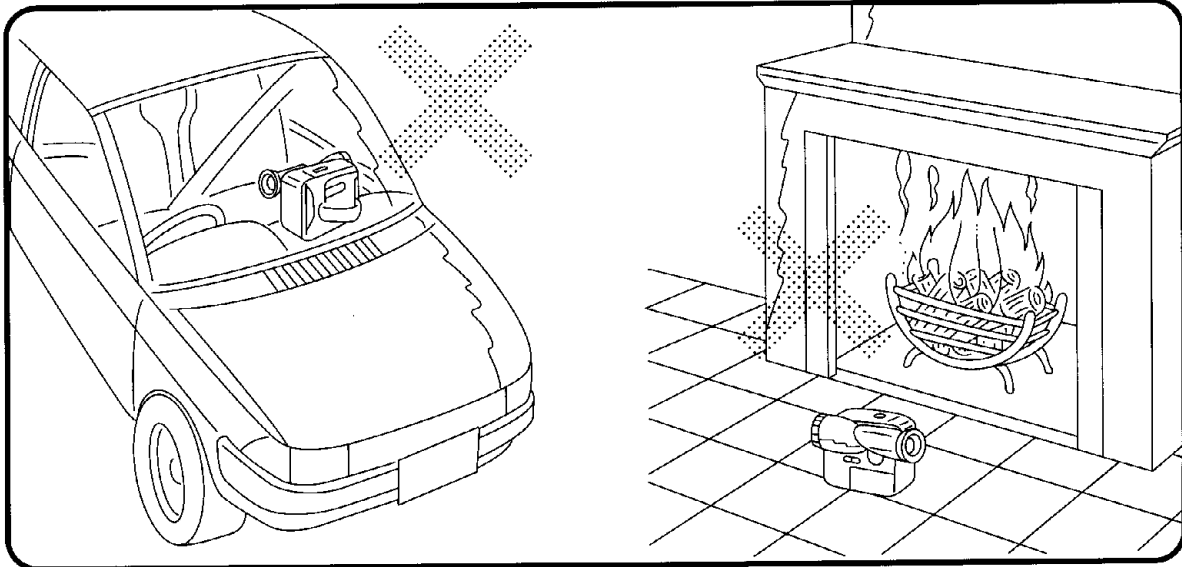
## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Меры предосторожности в отношении видеокамеры

В случае ненормального функционирования этого устройства (например, когда из него выходит дым или необычный запах) прекратите пользование устройством немедленно и проконсультируйтесь с квалифицированным специалистом по техобслуживанию.

#### ■ Меры предосторожности при использовании видеокамеры

- Не разбирайте и не передельвайте видеокамеру.
- Не подвергайте видеокамеру сильным вибрациям или ударам.  
(Обращайтесь с видеокамерой осторожно для предотвращения случайного ее урона.)
- Прекратите пользование видеокамерой при приближении грозы.  
(Если используется адаптер переменного тока, отключите его от сети.)
- Не направляйте объектив на солнце.  
(Это может привести к повреждению внутренних частей видеокамеры.)
- Не используйте видеокамеру в местах с повышенной температурой или влажностью.
- Не используйте видеокамеру, погруженной в воду, а также в местах, где на нее могут попасть брызги воды или другой жидкости.  
(Если видеокамера случайно упала в воду, при использовании адаптера переменного тока, отсоедините его от сети.)
- Не используйте видеокамеру в положении кассетным отсеком вниз.  
(Это может вызвать неравномерное наматывание ленты.)
- Не вставляйте и не вынимайте видеокассету в запыленных местах.
- При переноске видеокамеры не держите ее за видеискатель.
- Не вставляйте в видеокамеру никакие посторонние предметы и не впрыскивайте в нее воду.
- Не используйте видеокамеру вблизи магнитов или намагниченных предметов.
- Не используйте видеокамеру в местах с сильным электрическим полем.  
(Это может отрицательно сказаться на качестве изображения.)
- Не используйте видеокамеру вблизи телевизора или радио.  
(Это может привести к искажению приема видео или звукового сигнала.)
- Не используйте видеокамеру в местах с присутствием водяных или маслянистых паров.



## FRANÇAIS

### ■ Précautions concernant le rangement

- Ne pas ranger le caméscope dans les endroits suivants:
  - Les endroits directement exposés à la lumière du soleil.
  - Les endroits très chauds et très humides (par exemple dans une voiture fermée ou dans une salle de bains).
  - À proximité d'appareils de chauffage.
- Ne pas laisser cet appareil en contact avec des objets en plastique ou en caoutchouc pendant longtemps.
- Ne pas le laisser à la portée des enfants.

### ■ Précautions concernant le transport

- Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, transporter l'appareil dans un sac ou dans une mallette garantissant une protection maximale.
- Conserver les matériaux d'emballage en vue d'un transport ultérieur. L'emballer de la même façon qu'à sa livraison.

**En cas d'encrassement des têtes vidéo, les prises de vues ne sont plus réalisées correctement.**

### ■ Symptômes caractéristiques de l'encrassement des têtes vidéo

- Les têtes vidéo sont encrassées lorsque les symptômes suivants apparaissent.
  - ❶ L'indication "U11/⊗" clignote dans le viseur.  
(Cette indication peut disparaître temporairement lorsque l'on filme immédiatement après avoir changé de cassette vidéo.)
  - ❷ L'image est déformée.
- À l'apparition des symptômes décrits ci-dessus, consulter un technicien qualifié.
- Lorsque les têtes vidéo sont excessivement encrassées, les signaux ne peuvent plus être enregistrés correctement et les images sont très déformées.

## ENGLISH

### ■ Precautions When Storing the Movie Camera

- Do not store this Movie Camera in the following places:
  - Places exposed to direct sunlight.
  - Places with high temperature and high humidity (e.g. in a closed car or in a bathroom).
  - Near heaters.
- Do not leave it in direct contact with rubber or plastic products for a long time.
- Keep it out of reach of children.

### ■ Precautions When Transporting the Movie Camera

- When not actually shooting, carry it in a camera bag or camera case for maximum protection.
- Keep the packing materials. When transporting it in the future, pack it in the same way as you purchased it.

**If the Video Heads Become Clogged with Dirt, Shooting Clean Pictures Is No Longer Possible.**

### ■ Symptoms of Dirty Video Heads

- When the following symptoms occur, the video heads are clogged.
  - ❶ The "U11/⊗" Indication in the Viewfinder flashes.  
(When shooting immediately after replacing the video cassette, this indication may disappear temporarily.)
  - ❷ The picture is distorted.
- When the above symptoms occur, consult qualified personnel.
- When the video heads are excessively clogged, the Movie Camera's recording and playback capacity is impaired.

## NETERLANDS

### ■ Voorzorgsmaatregelen bij bewaren van de Movie Camera

- Bewaar deze Movie Camera niet op de volgende plaatsen:
  - Plaatsen die blootstaan aan direct zonlicht.
  - Plaatsen met een hoge temperatuur en een hoge luchtvochtigheid (bijv. in een afgesloten auto of in een badkamer).
  - In de buurt van verwarmingsapparatuur.
- Laat de Movie Camera niet in direct contact met rubber of plastic gedurende een lange tijd.
- De Movie Camera buiten bereik van kinderen houden.

### ■ Voorzorgsmaatregelen bij transport van de Movie Camera

- Wanneer u niet aan het opnemen bent, bergt u de Movie Camera ter bescherming op in een cameratas of camerakoffer.
- Bewaar het verpakkingsmateriaal. Wanneer u de Movie Camera in de toekomst transporteert, verpakt u het op dezelfde manier als bij aankoop.

**In geval de videokoppen vervuild raken, is het opnemen van heldere beelden niet meer mogelijk.**

### ■ Symptomen van vervuilde videokoppen

- Wanneer de volgende symptomen zich voordoen, zijn de videokoppen vervuild.
  - 1 De „U11/☉” indicatie in de zoeker.  
(Wanneer u opneemt direct nadat de videoband is geplaatst, kan deze indicatie tijdelijk verdwijnen.)
  - 2 Het beeld is vervormd.
- Wanneer de bovenvermelde symptomen zich voordoen, raadpleegt u deskundig onderhoudspersoneel.
- In geval de videokoppen buitengewoon vervuild zijn, wordt de opname- en weergave-capaciteit van de Movie Camera aangetast.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### ■ Меры предосторожности при хранении видеокамеры

- Не храните эту видеокамеру в следующих местах:
  - В местах, подверженных воздействию прямых солнечных лучей.
  - В местах с повышенной температурой или влажностью (например, в закрытой машине или ванной комнате).
  - Около нагревательных устройств.
- Не оставляйте видеокамеру на продолжительное время в прямом контакте с изделиями из резины или пластика.
- Держите видеокамеру подальше от детей.

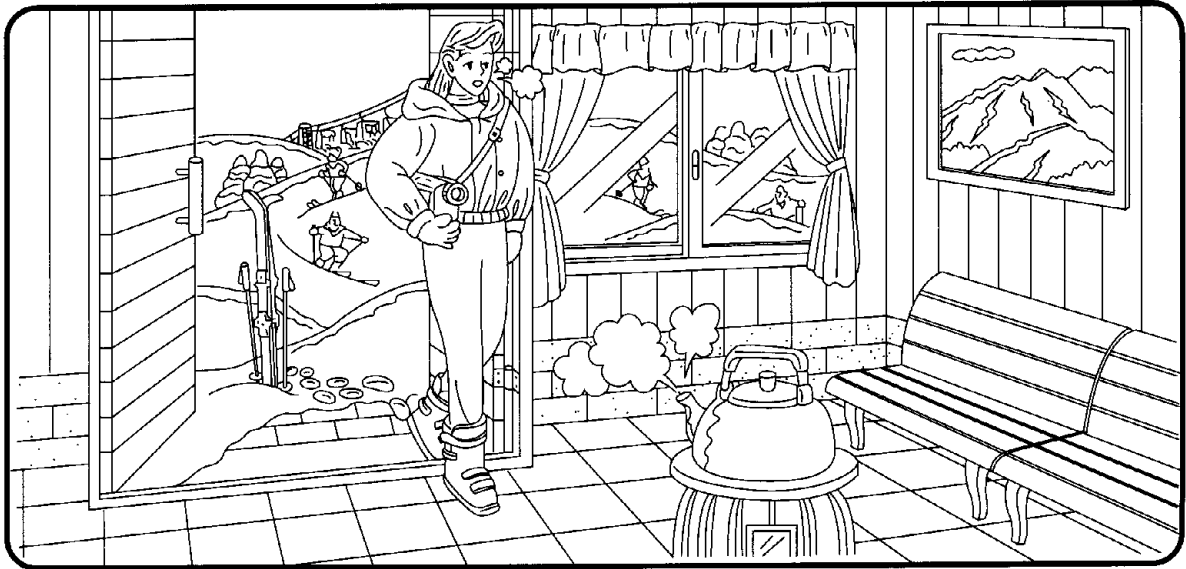
### ■ Меры предосторожности при транспортировке видеокамеры

- Переносите видеокамеру в сумке или футляре для видеокамеры для максимального предохранения в случае, если не производите съемку.
- Не выбрасывайте упаковку. При транспортировке видеокамеры в будущем упакуйте ее таким же образом, как она была упакована во время покупки.

**Съемка качественного изображения становится невозможной в случае загрязнения видеоголовок.**

### ■ Симптомы, указывающие на загрязнение видеоголовок

- Видеоголовки являются загрязненными при появлении следующих симптомов.
  - 1 В видискателе мигает индикация “U11/☉”.  
(Эта индикация может временно исчезнуть при съемке непосредственно после смены видеокассеты.)
  - 2 Наблюдаются искажения изображения.
- В случае, если видеоголовки сильно загрязнились, съемка и воспроизведение с помощью видеокамеры могут стать невозможными.



## FRANÇAIS

### Précautions contre la condensation

#### ■ Symptômes de condensation

De la condensation s'est formée lorsque les symptômes suivants apparaissent.

- ❶ L'indication de condensation "U10/[▲]" clignote dans le viseur. (Quelques secondes plus tard, le caméscope s'éteint de lui-même.)
- ❷ Lorsqu'on allume le caméscope, il s'éteint de lui-même. (Toutefois cela peut aussi se produire lorsque le bloc-batterie est épuisé!)

#### ■ Comment remédier à ce problème

1. Patienter quelques heures avant de refaire fonctionner le caméscope.  
(Le temps nécessaire dépend des conditions extérieures.)
2. Allumer le caméscope.
3. S'assurer que l'indication de condensation n'apparaisse plus.
4. Pour une plus grande sécurité, attendre une heure supplémentaire environ.

#### ■ Remarques concernant la condensation

- De la condensation se forme lorsque le caméscope est brusquement transporté d'un endroit froid à un endroit chaud ou humide.  
Pour empêcher que de la condensation se forme dans ce cas, conserver l'appareil dans un sac en plastique hermétiquement fermé ou dans un emballage similaire pendant 1 à 2 heures avant d'effectuer une prise de vues ou de ranger le caméscope au nouvel endroit.
- La condensation se formant progressivement, elle peut se trouver déjà à l'intérieur du caméscope avant que l'indication de condensation n'apparaisse.
- Dans un endroit extrêmement froid, l'eau produite par la condensation risque de geler. Le caméscope ne détectant pas la glace, l'indication de condensation n'apparaît pas tant que la glace n'a pas fondu.

## ENGLISH

### Precautions against Condensation

#### ■ Symptoms of Condensation

If the following symptoms occur, condensation has formed inside the Movie Camera.

- ❶ The Condensation Indication "U10/[▲]" in the Viewfinder flashes.  
(A few seconds later, the Movie Camera automatically turns itself off.)
- ❷ When turning on the Movie Camera, it turns itself off.  
(However, the Movie Camera also turns off when the Battery Pack is exhausted!)

#### ■ Remedy

1. Wait a few hours before operating the Movie Camera again.  
(The actual time depends on the surrounding conditions.)
2. Turn on the Movie Camera.
3. Confirm that the Condensation Indication is not displayed any more.
4. For added safety, wait about 1 more hour.

#### ■ Notes about Condensation

- Condensation can form when the Movie Camera is suddenly brought from cold surroundings to a place which is hot or humid.  
To prevent condensation from forming in such a case, keep it in a tightly closed plastic bag or something similar for 1 to 2 hours before shooting or storing the Movie Camera at the new place.
- Since condensation forms gradually, there may already be some condensation inside the Movie Camera even before the Condensation Indication begins to flash.
- In an extremely cold place, condensation may freeze. As the Movie Camera cannot detect ice, the Condensation Indication does not appear before the ice melts.

## NEDERLANDS

### Voorzorgsmaatregelen tegen condensvorming

#### ■ Symptomen van condensvorming

Wanneer de volgende symptomen zich voordoen, heeft condens zich in de Movie Camera gevormd.

- 1 De „U10/” indicatie in de zoeker.  
(Enige seconden later zal de Movie Camera zichzelf automatisch uitschakelen.)
- 2 Wanneer u de Movie Camera inschakelt, schakelt deze zichzelf automatisch weer uit.  
(De Movie Camera schakelt zichzelf echter ook uit wanneer de accu uitgeput is.)

#### ■ Oplossing

1. Wacht enkele uren alvorens de Movie Camera weer te bedienen.  
(De precieze tijd hangt af van de omgevingsomstandigheden.)
2. Schakel de Movie Camera in.
3. Controleer dat de condens-indicatie niet meer wordt afgebeeld.
4. Wacht voor de zekerheid nog een uur langer.

#### ■ Opmerkingen omtrent condensvorming

- Condensvorming kan optreden wanneer de Movie Camera plotseling wordt overgebracht van een koude omgeving naar een warme en vochtige omgeving.  
Om in een dergelijk geval condensvorming te voorkomen, houdt u de Movie Camera bijv. in een zorgvuldig gesloten plastic zak of iets dergelijks gedurende 1 of 2 uur alvorens op de nieuwe plaats op te nemen of de Movie Camera te bewaren.
- Gezien condens zich geleidelijk vormt, kan enige condens reeds in de Movie Camera aanwezig zijn voordat de condens-indicatie begint te knipperen.
- In een buitengewoon koude omgeving kan condens bevroren. Aangezien de Movie Camera ijs niet kan waarnemen, zal de condens-indicatie niet verschijnen totdat het ijs is gesmolten.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Меры предосторожности во избежание конденсации влаги

#### ■ Симптомы, указывающие на конденсацию влаги

Конденсация влаги сформировалась внутри видеокамеры в случае появления следующих симптомов.

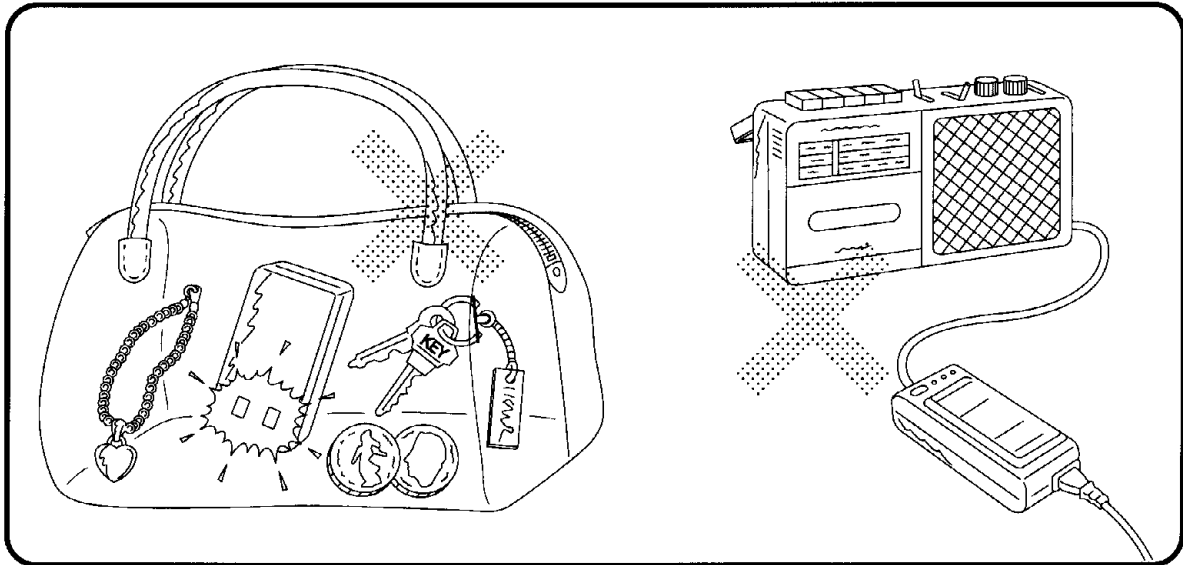
- 1 В видоискателе мигает индикация конденсации влаги “U10/”.  
(Через несколько секунд произойдет автоматическое выключение видеокамеры.)
- 2 При включении видеокамеры она самовыключается.  
(Заметьте, что видеокамера самовыключается также в случае истощения батарейного блока!)

#### ■ Меры

1. Подождите несколько часов перед тем, как использовать видеокамеру снова.  
(Продолжительность времени зависит от окружающих условий.)
2. Включите видеокамеру.
3. Убедитесь в том, что индикация конденсации влаги уже не показывается.
4. Подождите еще один час для надежности.

#### ■ Заметки относительно конденсации влаги

- Конденсация влаги может сформироваться при внесении видеокамеры из холодного окружения в теплое или влажное место.  
Для предотвращения конденсации влаги держите видеокамеру в плотно закрытом пластиковом пакете и т.п. в течение 1 или 2 часов перед съемкой или хранением видеокамеры в новом месте.
- Так как конденсация влаги образуется постепенно, некоторое количество влаги может быть уже сконденсировано внутри видеокамеры еще до того, как индикация конденсации начнет мигать.
- В очень холодном месте может произойти замерзание влаги с превращением ее в изморозь. Так как видеокамера не может распознать изморозь, индикация конденсации не будет высвечиваться до тех пор, пока изморозь не растает, превратившись во влагу.



## FRANÇAIS

### Précautions concernant le bloc-batterie

#### ■ Précautions d'utilisation

Pour éviter toute fuite, élévation excessive de température ou explosion, veiller à observer les points suivants:

1. Utiliser seulement le bloc d'alimentation/charge ou le chargeur sur allume-cigare en option spécifiés pour charger le bloc-batterie. Si, même lorsque le bloc-batterie est correctement chargé, le temps de fonctionnement est trop court pour assurer une utilisation normale, alors la durée de vie du bloc-batterie arrive à son terme. (Le bloc-batterie peut être rechargé environ 200 fois.)
2. S'assurer qu'aucun objet métallique ne touche (court-circuite) les connecteurs du bloc-batterie. (Lorsqu'on le transporte dans un sac ou un récipient similaire, veiller à ce que des clés, des pièces de monnaie, etc. n'entrent pas en contact avec lui.)
3. Ne pas chauffer le bloc-batterie et ne pas le jeter au feu.
4. Ne pas souder le bloc-batterie, et ne pas le démonter ni le remonter.
5. Veiller à ce que les contacts soient toujours propres.
6. Si le bloc-batterie s'échauffe excessivement, une fonction de protection s'active et interrompt momentanément le fonctionnement du bloc-batterie.
7. Si le caméscope s'est mis automatiquement hors circuit parce que le bloc-batterie est épuisé, retirer le bloc-batterie avant de raccorder le câble d'entrée CC du bloc d'alimentation/charge au caméscope pour continuer la prise de vues, sinon le caméscope ne pourra pas être mis en circuit.
8. Lorsqu'on n'utilise pas le bloc-batterie, le ranger à un endroit frais et sec.
9. Ne pas jeter le bloc-batterie épuisé avec les ordures ménagères. Lors de l'achat d'un nouveau bloc-batterie, confier le bloc-batterie usé au revendeur afin qu'il le jette d'une manière favorable à l'environnement naturel.

### Précautions concernant le bloc d'alimentation/charge

#### ■ Précautions d'utilisation

- Avant de brancher le bloc d'alimentation/charge sur une prise secteur, vérifier que la tension et la fréquence locales soient comprises dans les limites de la tension et de la fréquence indiquées sur la plaque signalétique.
- Utiliser le bloc d'alimentation/charge uniquement pour alimenter le caméscope en électricité et pour charger le bloc-batterie.
- Ne pas l'utiliser à proximité immédiate d'une radio, d'un téléviseur, etc. (La réception radiophonique risque d'être affectée.)
- Lorsqu'on débranche le câble de secteur, le tirer en saisissant la fiche, et non le câble.
- Ne pas trop plier les câbles.
- Ne pas exposer les câbles à des températures élevées et à des produits chimiques.
- Ne pas manipuler le bloc d'alimentation/charge avec des mains mouillées.
- Avant de nettoyer le bloc d'alimentation/charge, s'assurer qu'il n'est branché à aucune prise secteur.

## ENGLISH

### Precautions for the Battery Pack

#### ■ Cautions for Use

To prevent leakage, excessive rise in temperature and explosion, be sure to observe the following points:

1. Use only the specified AC Adaptor or the optional Car Battery Charger to charge the Battery Pack. When the operation time even after proper charging is too short for normal use, the service life of the Battery Pack has reached its end. (It can be charged approx. 200 times.)
2. Make sure that no metal objects touch (short-circuit) the connectors of the Battery Pack. (When carrying it in a bag or similar, take care that keys, coins, etc. do not come in contact with it.)
3. Do not heat the Battery Pack or throw it into a fire.
4. Do not apply solder to the Battery Pack and do not disassemble or reconstruct it.
5. Always make sure that the contacts are clean.
6. If the Battery Pack becomes too warm, a protection function is activated and it puts the Battery Pack temporarily out of operation.
7. If the Movie Camera has turned off automatically because the Battery Pack has become exhausted, remove the Battery Pack before connecting the DC Input Cable of the AC Adaptor to the Movie Camera to continue shooting, otherwise the Movie Camera cannot be turned on.
8. When the Battery Pack is not used, store it in a cool and dry place.
9. Do not dispose of the exhausted Battery Pack with your household waste. When purchasing a new Battery Pack, return the old Battery Pack to your dealer for environmentally correct disposal.

### Precautions for the AC Adaptor

#### ■ Cautions for Use

- Before connecting the AC Adaptor to an AC mains socket, confirm that the local AC mains voltage and frequency are within the voltage and frequency range specified on the rating plate.
- Do not use it for any purpose other than supplying the Movie Camera with power and charging the Battery Pack.
- Do not operate it very close to a radio, TV etc. (The reception may be distorted.)
- When unplugging the AC Mains Cable, pull it by the plug, not by the cable.
- Do not bend the cables excessively.
- Do not expose the cables to high temperature and chemicals.
- Do not handle the AC Adaptor with wet hands.
- Before cleaning the AC Adaptor, make sure that it is disconnected from the AC mains socket.

## NEDERLANDS

### Voorzorgsmaatregelen voor de accu

#### ■ Voorzorgsmaatregelen bij gebruik

Ter voorkoming van lekkage, buitengewone temperatuursverhoging en explosie, neemt u de volgende punten goed in acht:

1. Gebruik uitsluitend de aangegeven netspanningsadapter of optionele auto-acculader voor het opladen van de accu. In het geval de maximale opnametijd, zelfs na juist opladen, te kort is voor praktisch gebruik, is het einde van de levensduur van de accu bereikt. (De accu kan ongeveer 200 keer worden opgeladen.)
2. Verzekert u ervan dat de contactpunten van de accu niet aangeraakt (kortgesloten) kunnen worden door metalen voorwerpen. (In het geval u de accu in een tas of dergelijke draagt, let u erop dat sleutels, munten, enz. de accu niet aanraken.)
3. Verwarm de accu niet en gooi deze niet in een vuur.
4. Breng geen soldeersel aan op de accu en probeer deze niet te demonteren of inwendig te veranderen.
5. Zorg ervoor dat de contactpunten altijd schoon zijn.
6. In het geval de accu te warm wordt, treedt een beschermingsfunctie in werking die de accu tijdelijk buiten bedrijf stelt.
7. In het geval de Movie Camera zichzelf automatisch heeft uitgeschakeld omdat de accu uitgeput raakte, verwijdert u eerst de accu van de Movie Camera alvorens u de gelijkstroom-ingangskabel van de netspanningsadapter aansluit op de Movie Camera om het opnemen voort te zetten, omdat anders de Movie Camera niet ingeschakeld kan worden.
8. In het geval de accu niet wordt gebruikt, bewaart u deze op een koele en droge plaats.
9. Gooi de oude accu niet tezamen met uw huisvuil weg. Bij aankoop van een nieuwe accu geeft u de oude accu aan de verkoper zodat deze de oude accu op milieuvriendelijke wijze kan opruimen.

### Voorzorgsmaatregelen voor de netspanningsadapter

#### ■ Voorzorgsmaatregelen bij gebruik

- Alvorens de netspanningsadapter op een wisselstroom stopcontact aan te sluiten, controleert u dat de spanning en frequentie van de plaatselijke stroomvoorziening binnen het spannings- en frequentiebereik aangegeven op het identificatieplaatje vallen.
- Gebruik de netspanningsadapter niet voor enig ander doel dan de Movie Camera van stroom te voorzien en de accu op te laden.
- Gebruik de netspanningsadapter niet dicht bij een radio, TV-toestel, enz. (De radio-ontvangst kan gestoord worden.)
- Wanneer u het netsnoer losmaakt, trekt u aan de stekker en niet aan het netsnoer.
- Buig de kabels niet te veel.
- Stel de kabels niet bloot aan hoge temperaturen of chemische stoffen.
- Raak de netspanningsadapter niet aan met natte handen.
- Alvorens de netspanningsadapter te reinigen, controleert u of de aansluiting op de stroomvoorziening is verbroken.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Меры предосторожности для батарейного блока

#### ■ Меры предосторожности по использованию

Для предотвращения утечки, чрезмерного повышения температуры и взрыва убедитесь в соблюдении следующих пунктов:

1. Используйте только специальный адаптер переменного тока или автомобильное зарядное устройство батарей для зарядки батарейного блока. Если даже после надлежащей зарядки время функционирования батарейного блока слишком коротко для нормального использования, то время службы батарейного блока истекло. (Блок может быть заряжен приближ. 200 раз.)
2. Удостоверьтесь в отсутствии возможности контактирования (короткого замыкания) металлических объектов с разъемами батарейного блока. (При переноске его в сумке или чем-либо подобном исключите возможность его контактирования с ключами, монетами и т.д.)
3. Не нагревайте батарейный блок и не бросайте его в огонь.
4. Не пытайтесь припаять ничего к батарейному блоку, не разбирайте и не переделывайте его.
5. Всегда удостоверьтесь, что контакты чистые.
6. В случае избыточного нагрева батарейного блока активизируется защитная функция, которая временно выводит батарейный блок из функционирования.
7. В случае, когда батарейный блок разрядился, и видеокамера автоматически отключилась, снимите батарейный блок перед подсоединением входного шнура постоянного тока от адаптера переменного тока к видеокамере для продолжения съемки, в противном случае, включение видеокамеры невозможно.
8. В случае, если батарейный блок не используется, храните его в сухом и прохладном месте.
9. Не выбрасывайте батарейный блок с домашним мусором. Покупая новый батарейный блок, возвратите старый батарейный блок в Ваш специализированный магазин с целью его правильной переработки, безопасной для окружающей среды.

### Меры предосторожности для адаптера переменного тока

#### ■ Меры предосторожности по использованию

- Перед подсоединением адаптера переменного тока к сетевой розетке переменного тока убедитесь в том, что напряжение и диапазон частот, указанные на пластинке номиналов, соответствуют местному сетевому напряжению и частоте.
- Не используйте адаптер ни для каких других целей, кроме питания видеокамеры или зарядки батарейного блока.
- Не используйте адаптер очень близко к радио, ТВ и т.п. (Могут наблюдаться искажения радиоприема.)
- При отсоединении сетевого шнура питания следует держать его за вилку, а не за шнур.
- Не следует излишне перегибать кабели.
- Не подвергайте кабели воздействию температуры или химикатов.
- Не прикасайтесь к адаптеру переменного тока мокрыми руками.
- Перед чисткой адаптера переменного тока убедитесь в том, что он отсоединен от сетевой розетки.

## Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию

### Источник питания

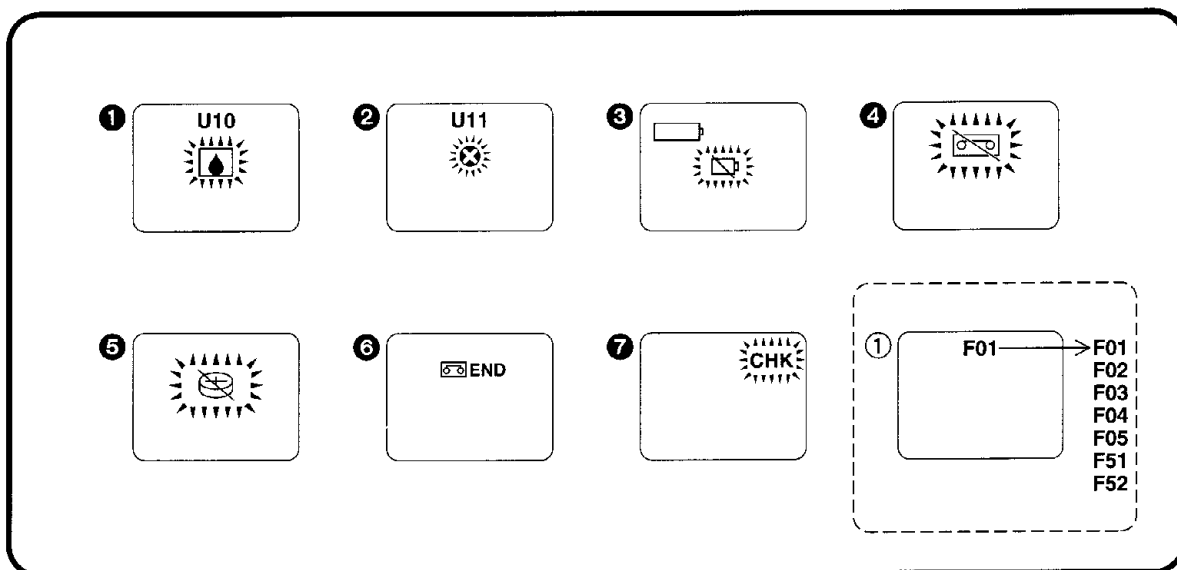
Симптом	Причина	Действие	Страницы
● Видеокамера не включается.	● Батарейный блок не присоединен.	● Присоедините правильно батарейный блок.	15
	● Батарейный блок не заряжен.	● Зарядите батарейный блок.	11
	● Адаптер переменного тока не подсоединен.	● Подсоедините адаптер переменного тока к видеокамере правильно.	51
● Видеокамера быстро выключается.	● Батарейный блок истощен.	● Используйте полностью заряженный батарейный блок.	11
	● Съемки были прекращены более чем на 6 минут.	● Поверните переключатель [POWER] к камере для ее выключения, а затем снова поверните его от камеры.	29
	● Внутри образовалась влага.	● Подождите несколько часов.	105

### Съемки

● В видеоскателье не появляется изображение.	● Переключатель [POWER] повернут к камере.	● Поверните его от камеры.	29
	● Колпачок объектива одет на объектив.	● Снимите колпачок.	19
● Индикации в видеоскателье видны нечетко.	● Окуляр не отрегулирован.	● Отрегулируйте с помощью корректора окуляра.	21
	● Линзы покрыты грязью и пылью.	● Почистите линзы в корректоре окуляра.	49
● Невозможно начать съемку.	● Язычок предохранения записи от стирания на вставленной видеокассете выломан.	● Заклейте отверстие, где был язычок, клейкой лентой.	47
	● Кассета не вставлена.	● Вставьте видеокассету с неповрежденным язычком предохранения записи от стирания.	19
	● Лента достигла своего конца.	● Вставьте новую видеокассету.	19
● Невозможна запись даты и времени.	● Дата и время не были установлены.	● Установите дату и время.	57
● Дата и время не индицируются на дисплее.	● Кнопка [DATE/TIME] не нажата.	● Нажмите кнопку [DATE/TIME].	59
	● Встроенная литиевая батарея истощилась.	● Зарядите встроенную литиевую батарею.	61
● Нажатие кнопки Старт/Стоп два раза в режиме съемки приводит к паузе в несколько секунд в записи.	● Съемка может быть возобновлена только после завершения операции остановки.	● Это нормально и не является неполадкой.	—

### Воспроизведение

● Изображение при воспроизведении не появляется.	● Переключатель [POWER] повернут к камере.	● Поверните его от камеры и нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась индикаторная лампа "VCR".	39
	● Видеокамера не подсоединена к телевизору или подсоединена неправильно.	● Подсоедините видеокамеру к телевизору надлежащим образом.	97
	● Выбран неправильный канал на телевизоре.	● Выберите правильный канал.	—
● В изображении отсутствует цветность.	● Настройка цветности в телевизоре была сделана неправильно.	● Подрегулируйте регулятор цветности в телевизоре.	—
● Изображение не цветное или искажено.	● Не правильно настроен трекинг.	● Подрегулируйте трекинг на видеокамере.	43
● Изображение содержит шумовые полосы.	● Производится ускоренное воспроизведение в прямой или обратной направленности или воспроизведение стоп-кадра.	● Это не неполадка.	45



## FRANÇAIS

### Indications dans le viseur

#### ■ Indications d'avertissement/alarme

- 1 **Condensation (→ 104)**
- 2 **Encrassement des têtes vidéo (→ 102)**
- 3 **Puissance restante du bloc-batterie**  
Lorsque le dernier segment de cette indication a disparu, le témoin "CAMERA" clignote durant quelques secondes, puis le caméscope se met de lui-même hors circuit. Remplacer le bloc-batterie par un bloc-batterie complètement chargé.
- 4 **Bande**  
L'indication clignote s'il n'y a pas de cassette dans le caméscope ou bien si la languette de protection de la cassette a été rompue. Insérer une cassette avec une languette intacte.
- 5 **Pile au lithium incorporée (→ 60)**  
La pile au lithium incorporée est déchargée; la charger.
- 6 **Fin de bande**  
Lorsque la bande arrive à la fin, cette indication s'allume. Insérer une nouvelle cassette.
- 7 **Mode veille intelligent (→ 36)**  
(Modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement)
- 1 **Code d'erreur**  
(Les codes d'erreur sont pour l'information des services de dépannage seulement.)  
Si l'indication "F" apparaît dans le viseur, alors une anomalie s'est produite. Si le code d'erreur indiqué est comprise entre "F01" et "F05", le caméscope s'arrêtera automatiquement une minute après que le voyant "CAMERA" aura commencé à clignoter. (Si l'indication est "F51" ou "F52", le caméscope ne s'arrête pas automatiquement.)  
Si l'un de ces codes d'erreur apparaît, le noter et contacter immédiatement un centre de service et mentionner ce code d'erreur.  
F01: La bobine réceptrice est bloquée  
F02: La bobine d'alimentation est bloquée  
F03: Le mécanisme de décharge de la bande est bloqué  
F04: Le mécanisme de charge de la bande est bloqué  
F05: Le cylindre des têtes est bloqué  
F51: Le moteur de la mise au point est bloqué  
F52: Le moteur du zoom est bloqué

## ENGLISH

### Indications in the Viewfinder

#### ■ Warning/Alarm Indications

- 1 **Condensation (→ 104)**
- 2 **Video Head Clogging (→ 102)**
- 3 **Remaining Battery Power**  
When the last segment of this indication has disappeared, the "CAMERA" Indication Lamp flashes for a few seconds, and then the Movie Camera automatically switches off. Replace the Battery Pack with a fully charged one.
- 4 **Tape**  
When no video cassette is inserted, or when the tab of the inserted video cassette is broken out, this indication flashes. Insert a video cassette with intact tab.
- 5 **Built-in Lithium Battery (→ 60)**  
The built-in Lithium Battery is exhausted; charge it.
- 6 **End of the Tape**  
When the tape has reached its end, this indication lights. Insert a new video cassette.
- 7 **Anti-Ground-Shooting (→ 36)**  
(NV-RX2EG/NV-RX5EG only)
- 1 **Error Code**  
(Error codes are information for service personnel.)  
If the "F" Indication appears in the Viewfinder, some malfunction has occurred. If the indicated error code is between "F01" and "F05", the Movie Camera will automatically turn itself off one minute after the "CAMERA" Lamp has started to flash. (If the indication is "F51" or "F52", the Movie Camera will not turn off automatically.)  
If one of the Error Codes is displayed, write it down and tell it to the service personnel.  
F01: Locked Take Up-Reel  
F02: Locked Supply-Reel  
F03: Locked Unloading Mechanism  
F04: Locked Loading Mechanism  
F05: Locked Cylinder  
F51: Locked Focus Motor  
F52: Locked Zoom Motor

## Indicaties in de zoeker

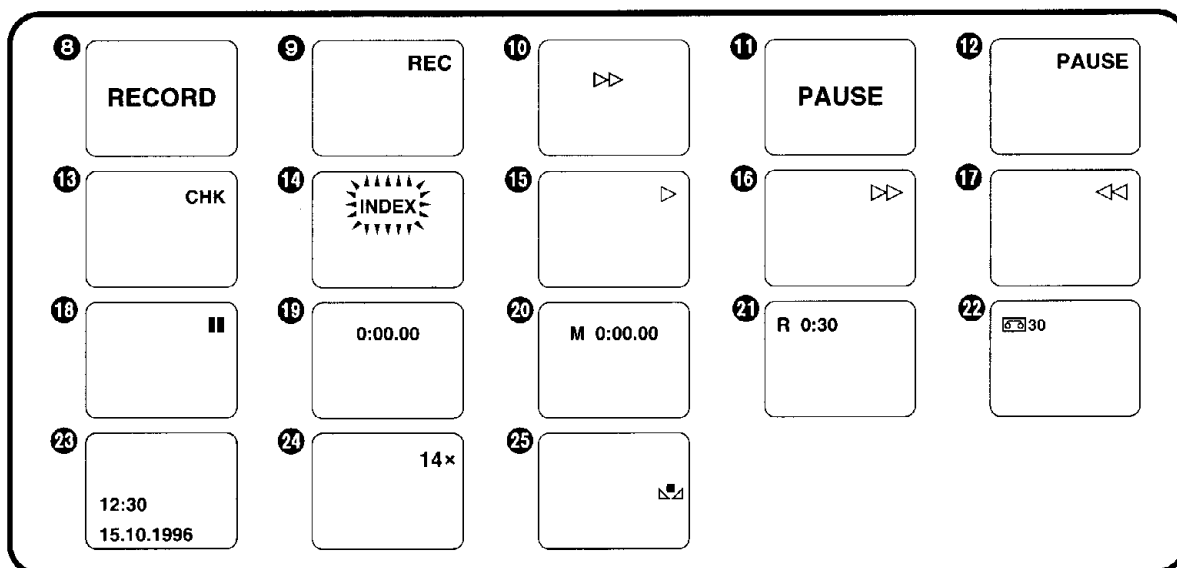
### ■ Waarschuwings- en alarmindicaties

- ① **Condens** (→ 105)
- ② **Verontreiniging van de videokoppen** (→ 103)
- ③ **Resterende accu-capaciteit**  
Wanneer het laatste segment van deze indicatie is verdwenen, zal de „CAMERA” indicatielamp gedurende enkele seconden knipperen en vervolgens zal de Movie Camera automatisch uitschakelen. Vervang de uitgeputte accu door een volledig opgeladen accu.
- ④ **Videoband**  
Wanneer geen videoband is geplaatst of wanneer het wispreventielijpje van de geplaatste videoband is uitgebroken, zal deze indicatie knipperen. Plaats een videoband met een intact wispreventielijpje.
- ⑤ **Ingebouwde lithiumbatterij** (→ 61)  
De ingebouwde lithiumbatterij is uitgeput; laad deze op.
- ⑥ **Einde van de band**  
Wanneer de band het einde heeft bereikt, zal deze indicatie oplichten. Plaats een nieuwe videoband.
- ⑦ **Antigrondopname** (→ 37)  
(Alleen de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG.)
- ① **Storingscode**  
(De informatie die door de storingscode wordt verstrekt is bestemd voor onderhoudspersoneel.)  
In het geval de „F” indicatie in de zoeker wordt afgebeeld, heeft zich een storing voorgedaan. Indien de aangegeven storingscode tussen „F01” en „F05” ligt, zal de Movie Camera automatisch een minuut nadat de „CAMERA” indicatielamp is gaan knipperen uitschakelen. (In geval de indicatie „F51” of „F52” is, zal de Movie Camera niet automatisch uitschakelen.)  
In dit geval schrijft u de storingscode op en geeft u de storingscode door aan de service technici.  
F01: Opwikkelspoel geblokkeerd  
F02: Toevoerspoel geblokkeerd  
F03: Uitlaadmechanisme geblokkeerd  
F04: Laadmechanisme geblokkeerd  
F05: Koppencilinder geblokkeerd  
F51: Focus-motor geblokkeerd  
F52: Zoommotor geblokkeerd

## Индикации в видеоискателе

### ■ Индикации предупреждения/ предосторожности

- ① **Конденсация влаги** (→ 105)
- ② **Загрязнение видеоголовок** (→ 103)
- ③ **Остающийся заряд батареи.**  
После исчезновения последнего сегмента этой индикации начинается мигание индикаторной лампы „CAMERA” в течение нескольких секунд, после чего видеокамера автоматически выключается. Замените батарейный блок на полностью заряженный.
- ④ **Лента**  
Эта индикация высвечивается в случаях, когда видеокассета не была вставлена или, когда во вставленной видеокассете выломан язычок предохранения записи от стирания. Вставьте видеокассету с невывломанным язычком.
- ⑤ **Встроенная литиевая батарея** (→ 61)  
Литиевая батарея истощилась, зарядите ее.
- ⑥ **Конец ленты**  
Эта индикация загорается при достижении конца ленты. Вставьте новую видеокассету.
- ⑦ **Проверка предотвращения съемки земли** (→ 37)  
(Только модели NV-RX2EG/NV-RX5EG)
- ① **Код сбоя**  
(Коды сбоя являются информацией для специалиста по техобслуживанию.)  
Появления в видеоискателе индикации „F” означает, что произошел сбой в работе. Камера автоматически отключится в течение одной минуты после начала мигания лампы „CAMERA” в случае, если индицируется код сбоя от „F01” до „F05”. (При индикации кода сбоя „F51” или „F52” автоматическое отключение камеры не происходит.)  
В этом случае, запишите код сбоя и проконсультируйтесь у специалиста по техобслуживанию.  
F01: блокировка механизма приемной катушки  
F02: блокировка механизма подающей катушки  
F03: блокировка механизма разгрузки  
F04: блокировка механизма загрузки  
F05: блокировка механизма цилиндра  
F51: блокировка механизма двигателя фокусировки  
F52: блокировка механизма двигателя трансфокатора



## FRANÇAIS

### ■ Indications de prise de vues et de lecture

- 8 Mode enregistrement (indication en grand) (→ 28)
- 9 Mode enregistrement (indication en petit) (→ 28)
- 10 Mode défilement de bande (→ 28)
- 11 Mode pause d'enregistrement (indication en grand) (→ 30)
- 12 Mode pause d'enregistrement (indication en petit) (→ 30)
- 13 Mode vérification d'enregistrement (→ 30)
- 14 Enregistrement d'un signal d'index (→ 30)
- 15 Mode lecture/repérage (→ 32, 38)
- 16 Mode avance rapide/repérage avant (→ 44)
- 17 Mode rebobinage/repérage arrière/repérage (→ 32, 44)
- 18 Mode image fixe (→ 44)
- 19 Compteur de bande (→ 52)
- 20 Compteur de bande avec fonction arrêt mémoire activée (→ 52)
- 21 Indication du temps restant sur la bande (→ 54)
- 22 Longueur de bande (→ 54)
- 23 Indication de la date et de l'heure (→ 56)
- 24 Agrandissement (zoom) (→ 62)
- 25 Mode réglage manuel de la balance des blancs (→ 70)

## ENGLISH

### ■ Shooting and Playback Indications

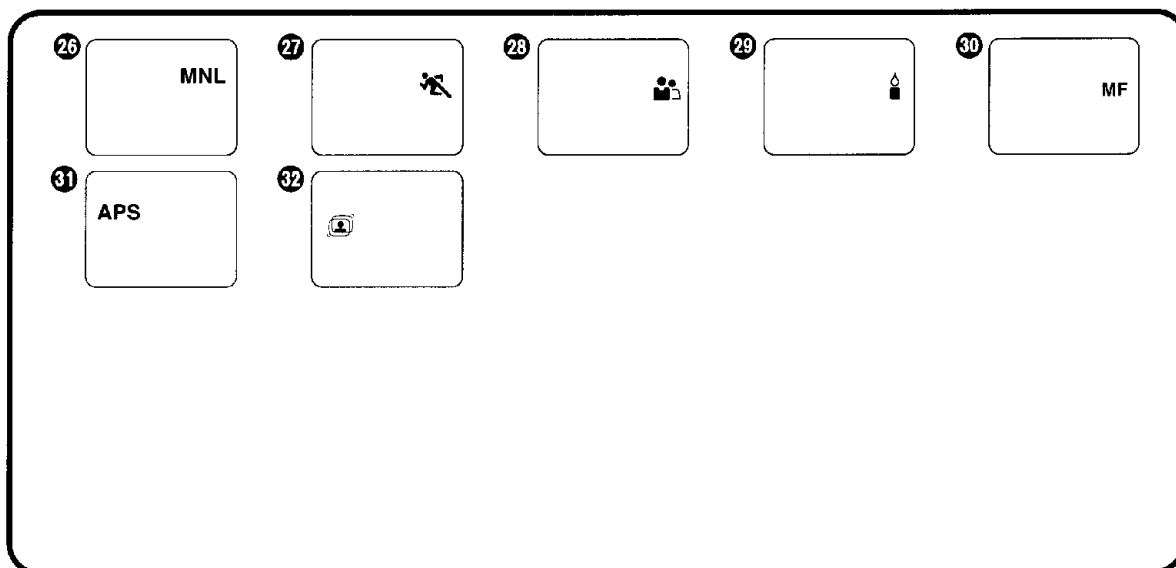
- 8 Shooting Mode (large indication) (→ 28)
- 9 Shooting Mode (small indication) (→ 28)
- 10 Tape Run Mode (→ 28)
- 11 Shooting Pause Mode (large indication) (→ 30)
- 12 Shooting Pause Mode (small indication) (→ 30)
- 13 Recording Review Mode (→ 30)
- 14 Recording of Index Signal (→ 30)
- 15 Playback/Camera Search Mode (→ 32, 38)
- 16 Fast Forward/Cue Mode (→ 44)
- 17 Rewind/Review/Camera Search Mode (→ 32, 44)
- 18 Still Playback Mode (→ 44)
- 19 Tape Counter (→ 52)
- 20 Tape Counter with activated Memory Stop Function (→ 52)
- 21 Remaining Tape Time (→ 54)
- 22 Tape Length (→ 54)
- 23 Date and Time (→ 56)
- 24 Zoom Magnification (→ 62)
- 25 Manual White Balance Mode (→ 70)

## NEDERLANDS

- Opname- en weergave-indicaties
- 8 Opnamefunctie (grote indicatie) (→ 29)
- 9 Opnamefunctie (kleine indicatie) (→ 29)
- 10 Bandloopfunctie (→ 29)
- 11 Opnamepauzefunctie (grote indicatie) (→ 31)
- 12 Opnamepauzefunctie (kleine indicatie) (→ 31)
- 13 Opname-controlefunctie (→ 31)
- 14 Opname van een indexsignaal (→ 31)
- 15 Weergavefunctie/camera-zoekfunctie (→ 33, 39)
- 16 Vooruitspoelen/cuefunctie (→ 45)
- 17 Terugspoelen/review/camera-zoekfunctie (→ 33, 45)
- 18 Stilstand-beeld weergavefunctie (→ 45)
- 19 Bandteller (→ 53)
- 20 Bandteller met ingestelde geheugenstopfunctie (→ 53)
- 21 Resterende bandtijd (→ 55)
- 22 Bandlengte (→ 55)
- 23 Datum en tijd (→ 57)
- 24 Zoomvergroting (→ 63)
- 25 Handbediende witbalansafstelling (→ 71)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- Индикации при съемке и воспроизведении
- 8 Режим записи (большой формат) (→ 29)
- 9 Режим записи (малый формат) (→ 29)
- 10 Режим прокручивания ленты (→ 29)
- 11 Режим съёмочной паузы (большой формат) (→ 31)
- 12 Режим съёмочной паузы (малый формат) (→ 31)
- 13 Режим обзора записи (→ 31)
- 14 Запись сигналов индексации (→ 31)
- 15 Режим воспроизведения/функция поиска (→ 33, 39)
- 16 Режим ускоренной перемотки или ускоренного воспроизведения в прямом направлении (→ 45)
- 17 Режим ускоренной перемотки или ускоренного воспроизведения в обратном направлении/функция поиска (→ 33, 45)
- 18 Режим стоп-кадра (→ 45)
- 19 Счетчик ленты (→ 53)
- 20 Счетчик ленты с активизированной функцией остановки в соответствии с установками памяти (→ 53)
- 21 Оставшееся время на ленте (→ 55)
- 22 Длина ленты (→ 55)
- 23 Дата и время (→ 57)
- 24 Увеличение ЗУМа (→ 63)
- 25 Режим ручной регулировки баланса белого (→ 71)



### FRANÇAIS

- 26** Mode prise de vues manuel (→ 70, 82)
- 27** Mode sport (→ 90)
- 28** Mode portrait (→ 92)
- 29** Mode éclairage faible (→ 92)
- 30** Mode mise au point manuel (→ 82)
- 31** Mode veille automatique (→ 34)  
(Modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement)
- 32** Mode de super stabilisation de l'image (→ 66)  
(Modèle NV-RX5EG seulement)

### ENGLISH

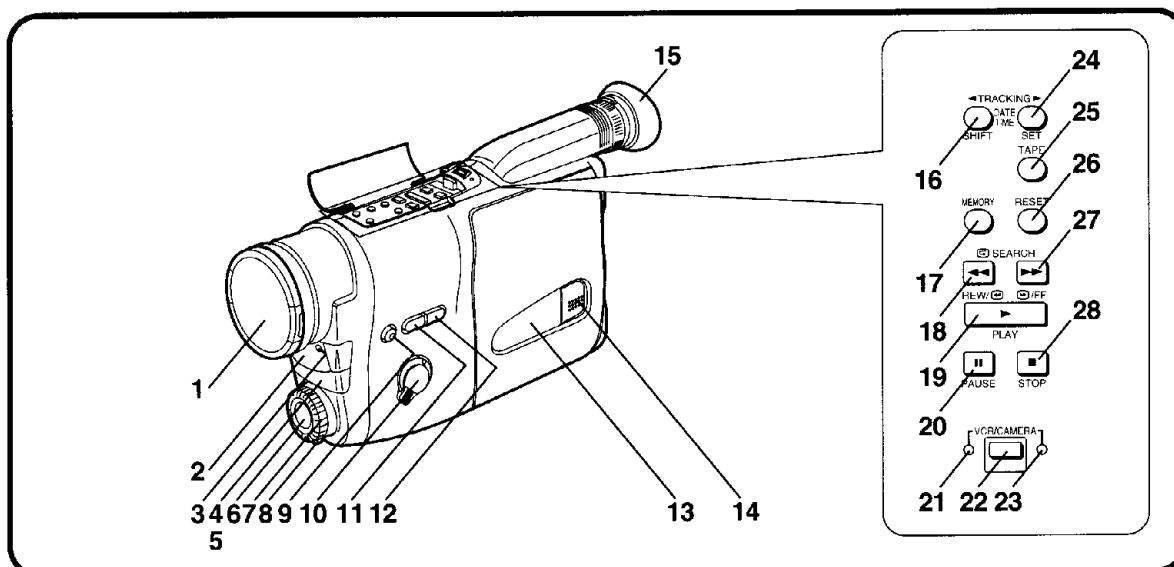
- 26** Manual Shooting Mode (→ 70, 82)
- 27** Sports Mode (→ 90)
- 28** Portrait Mode (→ 92)
- 29** Low Light Mode (→ 92)
- 30** Manual Focus Mode (→ 82)
- 31** Power Save Mode (→ 34)  
(NV-RX2EG/NV-RX5EG only)
- 32** Super Image Stabilizer Mode (→ 66)  
(NV-RX5EG only)

## NEDERLANDS

- 26 Handbediende opnamefunctie (→ 71, 83)
- 27 Sportfunctie (→ 91)
- 28 Portretfunctie (→ 93)
- 29 Onderbelichtingsfunctie (→ 93)
- 30 Handbediende scherpstellingsfunctie (→ 83)
- 31 Energiebesparingsfunctie (→ 35)  
(Alleen de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG)
- 32 Super-beeldstabilisatorfunctie (→ 67)  
(Alleen het model NV-RX5EG)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- 26 Ручной режим съемки (→ 71, 83)
- 27 Режим Спорта (→ 91)
- 28 Режим Портрета (→ 93)
- 29 Режим съемки при низкой освещенности (→ 93)
- 30 Режим ручной фокусировки (→ 83)
- 31 Режим экономии потребляемой мощности батарей (→ 35)  
(Только модели NV-RX2EG/NV-RX5EG)
- 32 Режим суперстабилизатора изображения (→ 67)  
(Только модель NV-RX5EG)



## FRANÇAIS

### Commandes et composants


- 1 Capuchon de l'objectif (→ 18)
- 2 Microphone
- 3 Témoin de contrôle (→ 28)  
(Modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement)
- 4 Capteur de la balance des blancs (→ 68)
- 5 Capteur de télécommande (→ 22)  
(Modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement)
- 6 Touche [FOCUS] (→ 80, 82)
- 7 Bague de mise au point (→ 82)
- 8 Sélecteur de stabilisateur d'image [ ] (→ 66)  
(Modèle NV-RX5EG seulement)
- 9 Touche [FADE] (→ 64)
- 10 Sélecteur [AE] (→ 28, 68, 70, 80, 82, 90, 92)
- 11 Touche [DATE/TIME] (→ 56, 58)
- 12 Touche [W.B] (→ 68, 70)
- 13 Couverture du logement de la cassette (→ 18)
- 14 Touche [LOCK] du compartiment de cassette  
(→ 18)
- 15 Œilleton (→ 48)
- 16 Touche [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING]  
(→ 42, 56)
- 17 Touche [MEMORY] (→ 52)
- 18 Touche [◀◀] (→ 30, 32, 38, 42, 44)
- 19 Touche [▶] (→ 38)
- 20 Touche [||] (→ 44)
- 21 Témoin "VCR" (→ 38)
- 22 Touche [VCR/CAMERA] (→ 38)
- 23 Témoin "CAMERA" (→ 28)
- 24 Touche [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶]  
(→ 42, 56)
- 25 Touche [TAPE] (→ 54)
- 26 Touche [RESET] (→ 52)
- 27 Touche [▶▶] (→ 32, 42, 44)
- 28 Touche [■] (→ 38)

## ENGLISH


### Controls and Components

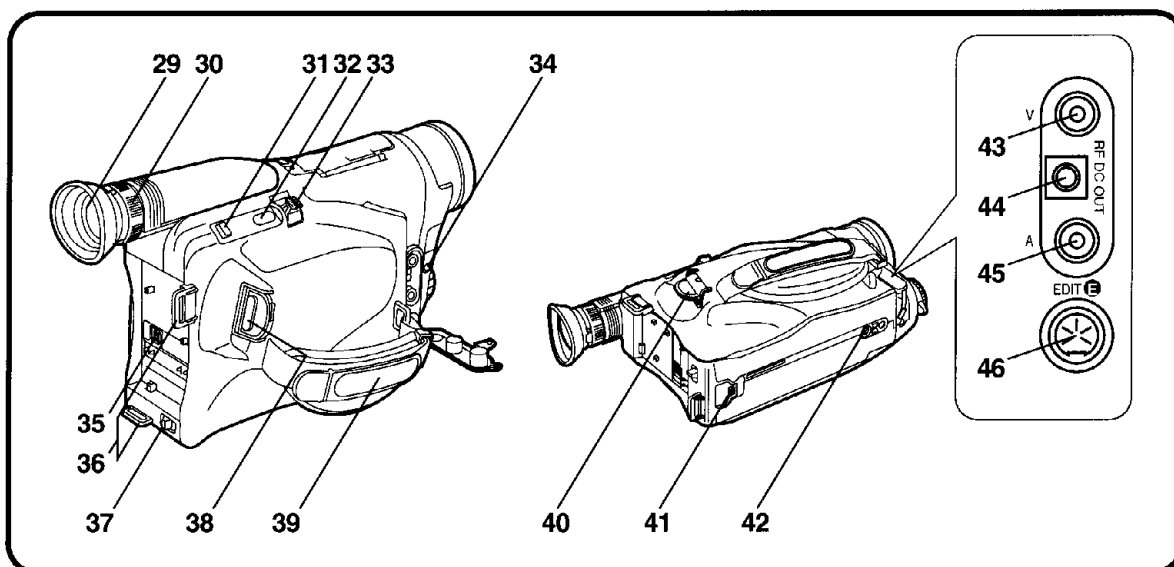
- 1 Lens Cap (→ 18)
- 2 Microphone
- 3 Tally Lamp (→ 28)  
(NV-RX2EG/NV-RX5EG only)
- 4 White-Balance Sensor (→ 68)
- 5 Remote Control Sensor (→ 22)  
(NV-RX2EG/NV-RX5EG only)
- 6 [FOCUS] Button (→ 80, 82)
- 7 Focus Ring (→ 82)
- 8 Image Stabilizer [ ] Selector (→ 66)  
(NV-RX5EG only)
- 9 [FADE] Button (→ 64)
- 10 [AE] Selector (→ 28, 68, 70, 80, 82, 90, 92)
- 11 [DATE/TIME] Button (→ 56, 58)
- 12 [W.B] Button (→ 68, 70)
- 13 Cassette Compartment Cover (→ 18)
- 14 Cassette Compartment [LOCK] Button (→ 18)
- 15 Eyecup (→ 48)
- 16 [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] Button  
(→ 42, 56)
- 17 [MEMORY] Button (→ 52)
- 18 [◀◀] Button (→ 30, 32, 38, 42, 44)
- 19 [▶] Button (→ 38)
- 20 [||] Button (→ 44)
- 21 "VCR" Indication Lamp (→ 38)
- 22 [VCR/CAMERA] Button (→ 38)
- 23 "CAMERA" Indication Lamp (→ 28)
- 24 [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] Button (→ 42, 56)
- 25 [TAPE] Button (→ 54)
- 26 [RESET] Button (→ 52)
- 27 [▶▶] Button (→ 32, 42, 44)
- 28 [■] Button (→ 38)

## **Bedieningselementen en onderdelen**

- 1 Lensdop (→ 19)
- 2 Microfoon
- 3 Opnamelamp (→ 29)  
(Alleen de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG)
- 4 Witbalanssensor (→ 69)
- 5 Ontvangstvenster voor afstandsbedieningssignalen (→ 23)  
(Alleen de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG)
- 6 [FOCUS] toets (→ 81, 83)
- 7 Focusering (→ 83)
- 8 [  ] Beeldstabilisator schakelaar (→ 67)  
(Alleen het model NV-RX5EG)
- 9 [FADE] toets (→ 65)
- 10 [AE] keuzeschijf (→ 29, 69, 71, 81, 83, 91, 93)
- 11 [DATE/TIME] toets (→ 57, 59)
- 12 [W.B] toets (→ 69, 71)
- 13 Videobandhouder (→ 19)
- 14 Videobandhouder [LOCK] toets (→ 19)
- 15 Oogkap (→ 49)
- 16 [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] toets (→ 43, 57)
- 17 [MEMORY] toets (→ 53)
- 18 [◀◀] toets (→ 31, 33, 39, 43, 45)
- 19 [▶] toets (→ 39)
- 20 [■] toets (→ 45)
- 21 „VCR” indicatielamp (→ 39)
- 22 [VCR/CAMERA] toets (→ 39)
- 23 „CAMERA” indicatielamp (→ 29)
- 24 [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] toets (→ 43, 57)
- 25 [TAPE] toets (→ 55)
- 26 [RESET] toets (→ 53)
- 27 [▶▶] toets (→ 33, 43, 45)
- 28 [■] toets (→ 39)

## **Органы управления и компоненты**

- 1 Колпачок объектива (→ 19)
- 2 Микрофон
- 3 Лампа копирования (→ 29)  
(Только модели NV-RX2EG/NV-RX5EG)
- 4 Датчик баланса белого (→ 69)
- 5 Сенсор дистанционного управления (→ 23)  
(Только модели NV-RX2EG/NV-RX5EG)
- 6 Кнопка [FOCUS] (→ 81, 83)
- 7 Фокусирующее кольцо (→ 83)
- 8 Регулятор стабилизатора изображения [  ] (→ 67)  
(Только модель NV-RX5EG)
- 9 Кнопка [FADE] (→ 65)
- 10 Регулятор [AE] (→ 29, 69, 71, 81, 83, 91, 93)
- 11 Кнопка [DATE/TIME] (→ 57, 59)
- 12 Кнопка [W.B] (→ 69, 71)
- 13 Крышка кассетного отделения (→ 19)
- 14 Кнопка защелкивания кассетного отделения [LOCK] (→ 19)
- 15 Наглазник (→ 49)
- 16 Кнопка [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 43, 57)
- 17 Кнопка [MEMORY] (→ 53)
- 18 Кнопка [◀◀] (→ 31, 33, 39, 43, 45)
- 19 Кнопка [▶] (→ 39)
- 20 Кнопка [■] (→ 45)
- 21 Индикаторная лампа “VCR” (→ 39)
- 22 Кнопка [VCR/CAMERA] (→ 39)
- 23 Индикаторная лампа “CAMERA” (→ 29)
- 24 Кнопка [DATE/TIME/SET • TRACKING ▶] (→ 43, 57)
- 25 Кнопка [TAPE] (→ 55)
- 26 Кнопка [RESET] (→ 53)
- 27 Кнопка [▶▶] (→ 33, 43, 45)
- 28 Кнопка [■] (→ 39)



### FRANÇAIS

- 29 Viseur (→ 20)
- 30 Bague du correcteur d'oculaire (→ 20)
- 31 Levier [EJECT ▲] (→ 18)
- 32 Touche [BACKLIGHT] (→ 94)
- 33 Levier du zoom [W • T] (→ 62)
- 34 Prise [MIC]  
(Modèle NV-RX5EG seulement)
- 35 Prise [DC IN] (→ 50)
- 36 Pattes d'attaches de la bandoulière (→ 16)
- 37 Bouton [BATTERY EJECT ►] (→ 14)
- 38 Touche marche/arrêt (→ 28)
- 39 Courroie de poignée (→ 16)
- 40 Interrupteur [POWER] (→ 20)
- 41 Commutateur [POWER SAVE] (→ 34)  
(Modèles NV-RX2EG et NV-RX5EG seulement)
- 42 Réceptacle du trépied
- 43 Prise [VIDEO OUT] (→ 96)
- 44 Prise [RF DC OUT] (→ 96)
- 45 Prise [AUDIO OUT] (→ 96)
- 46 Prise [EDIT] (→ 98)

### ENGLISH



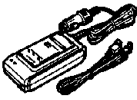


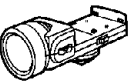
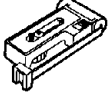



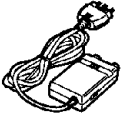




- 29 Viewfinder (→ 20)
- 30 Eyepiece Corrector Ring (→ 20)
- 31 [EJECT ▲] Lever (→ 18)
- 32 [BACKLIGHT] Button (→ 94)
- 33 [W • T] Zoom Lever (→ 62)
- 34 [MIC] Socket  
(NV-RX5EG only)
- 35 [DC IN] Socket (→ 50)
- 36 Shoulder Strap Holders (→ 16)
- 37 [BATTERY EJECT ►] Lever (→ 14)
- 38 Start/Stop Button (→ 28)
- 39 Grip Belt (→ 16)
- 40 [POWER] Switch (→ 20)
- 41 [POWER SAVE] Switch (→ 34)  
(NV-RX2EG/NV-RX5EG only)
- 42 Tripod Receptacle
- 43 [VIDEO OUT] Socket (→ 96)
- 44 [RF DC OUT] Socket (→ 96)
- 45 [AUDIO OUT] Socket (→ 96)
- 46 [EDIT] Socket (→ 98)

**NEDERLANDS**

- 29 Zoeker (→ 21)
- 30 Ocular-afstelring (→ 21)
- 31 [EJECT ▲] knop (→ 19)
- 32 [BACKLIGHT] toets (→ 95)
- 33 [W•T] zoomknop (→ 63)
- 34 [MIC] signaalingang  
(Alleen het model NV-RX5EG)
- 35 [DC IN] ingang (→ 51)
- 36 Schouderriemhouders (→ 17)
- 37 [BATTERY EJECT ►] knop (→ 15)
- 38 Start/stop toets (→ 29)
- 39 Handriem (→ 17)
- 40 [POWER] schakelaar (→ 21)
- 41 [POWER SAVE] schakelaar (→ 35)  
(Alleen de modellen NV-RX2EG en NV-RX5EG)
- 42 Statiefbevestigingspunt
- 43 [VIDEO OUT] signaaluitgang (→ 97)
- 44 [RF DC OUT] signaaluitgang (→ 97)
- 45 [AUDIO OUT] signaaluitgang (→ 97)
- 46 [EDIT] signaaluitgang (→ 99)

**РУССКИЙ ЯЗЫК**

- 29 Видоискатель (→ 21)
- 30 Регулировочное кольцо окуляра (→ 21)
- 31 Рычажок [EJECT ▲] (→ 19)
- 32 Кнопка [BACKLIGHT] (→ 95)
- 33 Рычажок ЗУМа [W•T] (→ 63)
- 34 Гнездо [MIC]  
(Только модель NV-RX5EG)
- 35 Гнездо [DC IN] (→ 51)
- 36 Держатели плечевого ремня (→ 17)
- 37 Рычажок [BATTERY EJECT ►] (→ 15)
- 38 Кнопка Старт/Стоп (→ 29)
- 39 Захватывающий ремень (→ 17)
- 40 Переключатель [POWER] (→ 21)
- 41 Переключатель [POWER SAVE] (→ 35)  
(Только модели NV-RX2EG/NV-RX5EG)
- 42 Розетка треножника
- 43 Гнездо [VIDEO OUT] (→ 97)
- 44 Гнездо [RF DC OUT] (→ 97)
- 45 Гнездо [AUDIO OUT] (→ 97)
- 46 Гнездо [EDIT] (→ 99)

1. VW-VBS10E VW-VBH10E 	2. VW-VBS20E VW-VBH20E 	3. VW-KBC2E 	4. VW-ACC2E 	5. VW-K10E 	6. VZ-LDCS13E 
7. VW-SK9E 	8. VW-LF43E 	9. VZ-CT55E 	10. VZ-CT75E 	11. VW-RF7E 	12. VW-EC310E 
13. VW-EC1E 	14. VW-TCA7E 	15. VW-VT1E 			

## FRANÇAIS

### Accessoires en option

1. VW-VBS10E (Bloc-batterie Ni-Cd)  
VW-VBH10E (Bloc-batterie Ni-MH)
2. VW-VBS20E (Bloc-batterie Ni-Cd)  
VW-VBH20E (Bloc-batterie Ni-MH)
3. Chargeur sur allume cigare
4. Cordon pour allume cigare
5. Cordon de synchronisation à 5 broches
6. Torche autonome
7. Adaptateur de griffe pour accessoires
8. Jeu de filtres
9. Trépied standard
10. Trépied de luxe
11. Convertisseur HF
12. Table de montage
13. Table de montage
14. Adaptateur de cassette
15. Titreur vidéo

#### Remarques:

- Certains accessoires ne sont pas disponibles dans tous les pays.
- Pour monter la torche autonome sur le caméscope, l'adaptateur de griffe pour accessoires est nécessaire.

## ENGLISH

### Optional Accessories

1. VW-VBS10E (Ni-Cd Battery Pack)  
VW-VBH10E (Ni-MH Battery Pack)
2. VW-VBS20E (Ni-Cd Battery Pack)  
VW-VBH20E (Ni-MH Battery Pack)
3. Car Battery Charger
4. Car Battery Cord
5. 5-Pin Synchro Cord
6. Video DC Light
7. Shoe Adaptor
8. Filter Kit
9. Standard Tripod
10. Deluxe Tripod
11. RF Adaptor
12. Editing Controller
13. Editing Controller
14. Cassette Adaptor
15. Video Titler

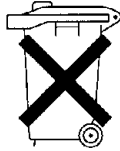
#### Notes:

- Some accessories are not available in some countries.
- To mount the Video DC Light on the Movie Camera, the Shoe Adaptor is necessary.

#### NEDERLANDS

##### ■ Waarschuwing bij de batterij

Bij dit produkt zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



#### NEDERLANDS

### Optionele accessoires

1. VW-VBS10E (Ni-Cd accu)  
VW-VBH10E (Ni-MH accu)
2. VW-VBS20E (Ni-Cd accu)  
VW-VBH20E (Ni-MH accu)
3. Auto-acculader
4. Auto-accukabel
5. 5-pins synchro-kabel
6. Video-gelijkstroomlamp
7. Schoenadapter
8. Filterset
9. Standaard statief
10. Luxe statief
11. RF adapter
12. Montagerregelapparaat
13. Montagerregelapparaat
14. Videobandadapter
15. Video-titelgenerator

#### Opmerkingen:

- Sommige accessoires zijn in bepaalde landen niet verkrijgbaar.
- Voor het aansluiten van de video-gelijkstroomlamp is de schoenadapter noodzakelijk.

#### РУССКИЙ ЯЗЫК

### Принадлежности, поставляемые за дополнительную плату

1. Батарейный блок (Ni-Cd) VW-VBS10E  
Батарейный блок (Ni-MH) VW-VBH10E
2. Батарейный блок (Ni-Cd) VW-VBS20E  
Батарейный блок (Ni-MH) VW-VBH20E
3. Автомобильное зарядное устройство для батарей
4. Автомобильный батарейный шнур
5. 5-ти штыревой шнур синхронизации
6. Источник света постоянного тока для видео
7. Ножной адаптер
8. Комплект фильтров
9. Стандартный треножник
10. Улучшенный треножник
11. Радиочастотный адаптер
12. Пульт видеомонтажа
13. Пульт видеомонтажа
14. Кассетный адаптер
15. Блок для видеотитров

#### Примечания:

- Некоторые принадлежности не имеются в наличии в некоторых странах.
- Ножной адаптер (не поставляется) необходим в случае использования источника света постоянного тока для видео.

**NETHERLANDS****Technische gegevens**

VHS-C Movie Camera

Veiligheidsinformatie

<b>Stroombron:</b>	4,8 V (accu) 6,0 V (netspanningsadapter)
<b>Stroomverbruik: (bij gebruik met de accu)</b>	6,0 W (NV-RX1EG) 6,0 W (NV-RX2EG) 6,8 W (NV-RX5EG)
<b>Bandtype: Opname/weergavetijd: VIDEO</b>	VHS-C videobanden 1 uur met EC60
<b>Televiesysteem:</b>	CCIR; 625 lijnen, 50 velden PAL-kleursignaal
<b>Uitgangsniveau:</b>	VIDEO OUT (PHONO); 1,0 Vp-p, 75 ohm afsluitweerstand
<b>AUDIO</b>	
<b>Uitgangsniveau/ impedantie:</b>	AUDIO OUT (PHONO); -6 dBV (47 kohm belast)/minder dan 1 kohm
<b>Ingangsniveau/ impedantie: (Alleen het model NV-RX5EG)</b>	MIC IN (M3); -70 dBV/4,7 kohm of meer, onbelast
<b>Audiospoor:</b>	1 spoor (Normaal-Mono)
<b>Beeldsensor:</b>	1/4-inch CCD beeldsensor (NV-RX1EG) 1/4-inch CCD beeldsensor (NV-RX2EG) 1/2-inch CCD beeldsensor (NV-RX5EG)
<b>Lens:</b>	14:1 Groothoek motorzoomlens F1,4 Brandpuntsafstand; 3,9-54,6 mm Digitaal AI automatische scherpstelling Automatische diafragma-instelling Filterdiameter; 43 mm 0,5-inch elektronische zoeker
<b>Zoeker: Standaardbelichting: Minimale vereiste belichting: (onderbelichtingsfunctie)</b>	1400 lux 0,5 lux (NV-RX1EG) 0,5 lux (NV-RX2EG) 0,7 lux (NV-RX5EG)
<b>Gebruikstemperatuur: Toegestane luchtvochtigheidsgraad:</b>	0°C-40°C 10%-80%
<b>Gewicht: (zonder accu)</b>	Ongeveer 750 g (NV-RX1EG) Ongeveer 750 g (NV-RX2EG) Ongeveer 770 g (NV-RX5EG)
<b>Afmetingen:</b>	Ongeveer 74 (B) x 143 (H) x 260 (D) mm

**Netspanningsadapter**

Veiligheidsinformatie

<b>Stroombron:</b>	100-240 V wisselstroom, 50-60 Hz (automatische spanningsregeling)
<b>Stroomverbruik: Gelijkstroom- uitgangsspanning:</b>	25 W 6 V gelijkstroom, 8,5 W (bij gebruik van de Movie Camera) 4,8 V gelijkstroom, 1,2 A (tijdens opladen van accu)
<b>Gewicht:</b>	Ongeveer 210 g (zonder netsnoer)
<b>Afmetingen:</b>	Ongeveer 72 (B) x 39 (H) x 143 (D) mm

De aangegeven maten en gewichten zijn bij benadering.  
De technische gegevens zijn onderhevig aan veranderingen  
zonder voorafgaande kennisgeving.

**РУССКИЙ ЯЗЫК****Технические характеристики**

Видеокамера VHS-C

Информация для Вашей безопасности

<b>Источник питания:</b>	4,8 В (Батарейный блок) 6,0 В (Адаптер переменного тока)
<b>Потребление энергии: (Функционирование от батарейного блока)</b>	6,0 Вт (NV-RX1EG) 6,0 Вт (NV-RX2EG) 6,8 Вт (NV-RX5EG)
<b>Формат ленты: Время записи/ воспроизведения: ВИДЕО</b>	Видеокассеты VHS-C 1 час с EC60
<b>Система телевидения:</b>	CCIR; 625 линий, 50 полей сигнал цветности PAL
<b>Уровень выходного сигнала:</b>	Видео выход (PHONO); 1,0 Vp-p, 75 Ом согласованный
<b>АУДИО</b>	
<b>Уровень выходного сигнала/импеданс:</b>	Аудио выход (PHONO); -6 дБВ (47 кОм нагруженный)/менее чем 1 кОм
<b>Входная чувствительность/ импеданс: (Только модель NV-RX5EG)</b>	Вход микрофона (M3); -70 дБВ/4,7 кОм или более несбалансированный
<b>Звуковая дорожка: Датчик изображения:</b>	1 дорожка (только Mono-Нормаль) Датчик изображения CCD 1/4 дюйма (NV-RX1EG) Датчик изображения CCD 1/4 дюйма (NV-RX2EG) Датчик изображения CCD 1/2 дюйма (NV-RX5EG)
<b>Объектив:</b>	14:1 широкоугольный приводной трансфокатор F1,4 Длина фокуса; 3,9-54,6 мм Цифровой AI автофокус/ ириновая автодиафрагма Диаметр фильтра; 43 мм 0,5 дюймовый эдэктронный видеоискатель
<b>Видеоискатель:</b>	1.400 люксов
<b>Стандартное освещение: Минимальное требуемое освещения: (Режим съемки при низкой освещенности)</b>	0,5 люкса (NV-RX1EG) 0,5 люкса (NV-RX2EG) 0,7 люкса (NV-RX5EG)
<b>Рабочая температура: Рабочая влажность: Вес: (без батарейного блока)</b>	0°C-40°C 10%-80% 0,5 люкса (NV-RX1EG) 0,5 люкса (NV-RX2EG) 0,7 люкса (NV-RX5EG) Приблиз. 750 г (NV-RX1EG) Приблиз. 750 г (NV-RX2EG) Приблиз. 770 г (NV-RX5EG)
<b>Размеры:</b>	74 (Ш) x 143 (В) x 260 (Г) мм

**Адаптер переменного тока**

Информация для Вашей безопасности

<b>Источник питания:</b>	Переменный ток 100-240 В, 50-60 Гц (Автоматическая регуловка напряжения)
<b>Потребление энергии: Выход постоянного тока:</b>	25 Вт Пост. ток 6,0 В, 8,5 Вт (Функционирование видеокамеры) Пост. ток 4,8 В, 1,2 А (Зарядка батарейного блока)
<b>Вес:</b>	Примерно 210 г (без шнура переменного тока)
<b>Размеры:</b>	Примерно 72 (Ш) x 39 (В) x 143 (Г) мм

Указанные размеры и вес приблизительны.  
Технические характеристики могут изменяться без  
уведомления.